

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра іспанської та французької філології**

**Кваліфікаційна робота магістра на тему:**  
**« ЛЕКСИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ В**  
**ІСПАНСЬКІЙ МОВІ »**

*Допущено до захисту*  
*« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ року*

Студента групи ММлі01-19 \_\_\_\_\_  
факультету романської філології і  
перекладу  
освітньо-професійної програми \_  
Сучасні філологічні студії (іспанська мова  
і друга іноземна мова): лінгвістика і  
перекладознавство  
за спеціальністю 035 Філологія

**Уткіна Микити Юрійовича**

(ПІБ студента)

*Завідувач кафедри*  
*іспанської та французької*  
*філології*

\_\_\_\_\_ **Савчук Р.І.**  
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:  
кандидат філологічних наук, доцент  
Редковська Т.О  
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA**

**UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**

**Departamento de filología hispánica y francesa**

**TRABAJO DE MÁSTER EN FILOLOGÍA**

**sobre el tema: « PROBLEMAS LÉXICOS DE LA TRADUCCIÓN DE LA  
JERGA JUVENIL EN ESPAÑOL »**

*Autorizado a la defensa*

«\_\_\_» \_\_\_\_\_

Del estudiante de grupo MLle01-19  
de la facultad de filología romana y  
traducción  
área de formación profesional  
6.020303 Filología (Lengua y Literatura  
(español))  
**Utkin Mykyta**

*Jefe de departamento de  
Filología hispánica y francesa*

\_\_\_\_\_  
(firma) Savchuk R.I.  
(nombre, apellido)

Dirigente científico:  
catedrática Tatiana Redkovskaya  
(grado, título universitario, nombre, apellido)

Escala nacional \_\_\_\_\_  
Calificación final \_\_\_\_\_  
Evaluación ECTS \_\_\_\_\_

KYIV – 2020

## **Anotación**

Дипломна робота викладена на 111 сторінках, та загальний об'єм тексту 92 сторінки, вона містить 3 розділи, 1 таблицю, 100 джерел в переліку посилань.

Об'єктом розгляду є лексичні одиниці молодіжного сленгу в іспанській мові.

Предметом вивчення є лексичні проблеми перекладу іспанського молодіжного сленгу українською мовою.

Метою роботи є дослідження способів адекватного перекладу молодіжного сленгу з іспанської мови на українську.

У першому розділі представлені основні поняття сленгу і жаргону та їх диференціація. У другому розділі визначено найважливіші методи дослідження у перекладознавстві, серед котрих виділяється порівняльний аналіз, за допомогою якого у процесі перекладу встановлюються певні відносини між двома текстами поданими різними мовами, і розкривається внутрішній механізм перекладу. У третьому розділі представлені дослідження специфіки перекладу зниженої лексики на матеріалі іспаномовного сленгу та визначено три основні стратегії перекладу такої лексики.

Ключові слова: сленг, жаргон, сленгізм, переклад, арго, трансформації, нейтралізація.

## PLAN

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	4
<b>PARTE 1. BASE TEÓRICA PARA EL ESTUDIO DEL SLANG ESPAÑOL EN EL ASPECTO DE LA TRADUCCIÓN</b> .....	7
<b>1.1 División social del lenguaje y variabilidad lingüística. El concepto de jerga</b> ...	7
<b>1.2 Requisitos previos para la aparición del slang, su clasificación y funciones.</b> ..	17
<b>1.3 Dificultades para traducir el slang juvenil</b> .....	29
<b>Conclusiones de la parte 1</b> .....	33
<b>PARTE 2. MÉTODOS LINGÜÍSTICOS EN ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN Y SU APLICACIÓN EN ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN</b> .....	35
<b>2.1 Significados y tipos de métodos lingüísticos</b> .....	35
<b>2.2 La composición del lenguaje y los métodos de análisis lingüístico.</b> .....	38
<b>2.3 Métodos lingüísticos de investigación en traducción</b> .....	40
<b>Conclusiones de la parte 2</b> .....	46
<b>PARTE 3. PECULIARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE SLANG ESPAÑOL EN UCRANIANO</b> .....	48
<b>3.1 Transformaciones léxicas y gramaticales en la traducción del slang</b> .....	48
<b>3.2 Especificidad de la traducción de fraseología con componente somático en jerga juvenil</b> .....	64
<b>3.3 Análisis de la traducción del slang en diálogos y monólogos de cinematográficos españoles</b> .....	75
<b>Conclusiones de la parte 3</b> .....	90
<b>CONCLUSIONES GENERALES</b> .....	91
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	95
<b>DICCIONARIOS</b> .....	100
<b>FUENTES DE ILUSTRACIONES</b> .....	101
<b>ANEXO A</b> .....	103
<b>ANEXO B</b> .....	110

## INTRODUCCIÓN

**Relevancia del tema de investigación.** El slang es el componente de la cultura de masas, que pertenece a la categoría de sociolectos. Hasta hace poco, esta variedad lingüística se consideraba marginal y, por lo tanto, casi nunca se estudiaba en la lingüística general, tanto doméstica como europea, incluido el español.

Un lugar especial del habla juvenil es la sociolingüística: en algunos trabajos (principalmente estadounidenses) sobre sociolingüística teórica, pero la mayoría de los desarrollos son privados y están dedicados a tipos específicos de habla juvenil (jerga musical, adictos a la jerga, jerga juvenil, etc.).

Durante décadas de desarrollo de enfoques de los fenómenos lingüísticos, apareció una gran cantidad de trabajos sobre comunicación juvenil, que también consideran algunos parámetros del habla juvenil, pero no se ha realizado un estudio multifacético del habla juvenil en la lingüística doméstica y española.

Así, la complejidad de un estudio integral de tal objeto se debe a problemas heterogéneos de naturaleza lingüística y extralingüística y a la falta de una metodología de investigación desarrollada de este tipo. Destacamos los principales aspectos complejos y polémicos del estudio del habla juvenil como fenómeno lingüístico y cultural:

- diversidad de material lingüístico (jerga privada y jerga juvenil, influencia de lenguas extranjeras, etc.);
- incertidumbre sobre el estatus lingüístico de los fenómenos estudiados y sus vagas fronteras;
- falta de una base terminológica desarrollada en las escuelas de idiomas nacionales y extranjeros.

A veces aparecen embarazos que dificultan la capacidad de distinguir las características del habla de los jóvenes de las variedades lingüísticas relacionadas en el espacio lingüístico. Sin embargo, las principales dificultades para aprender no son la capacidad

de definir límites claros para designar determinadas variedades lingüísticas. Al igual que los estudiosos eslavos, los investigadores españoles mostraron un interés considerable en el estudio de idiomas deficientes y, en particular, la jerga juvenil. No obstante, algunos trabajos todavía ofrecen una comprensión teórica del lugar del habla de los jóvenes en la sociedad.

En la lingüística eslava y española, los investigadores se enfrentan a la tarea de formular criterios para la aplicación de una serie de nominaciones (jerga, argot).

En nuestro estudio, el concepto del slang se refiere a un conjunto de manifestaciones y códigos lingüísticos en el entorno juvenil. La necesidad de introducir una nueva nominación se debe a los problemas objetivos de la lingüística moderna: la falta de una terminología clara y una comprensión común de los límites de estos fenómenos. La interpretación de la nominación del discurso juvenil en este trabajo no cubre todos los aspectos de este complejo fenómeno de naturaleza lingüística, sociocultural, semiótica y psicológica.

La importancia de este estudio se debe a la necesidad de estudiar las posibilidades estilísticas de esta capa de vocabulario en español. Esto es relevante para los estudios de traducción, ya que la capa reducida de vocabulario presenta dificultades especiales para reproducirlo en el idioma de traducción.

El habla de los jóvenes se considera en las obras como uno de los dialectos sociales, que generalmente corresponde a los conceptos y enfoques de los lingüistas modernos.

Trabajaban sobre la lingüística, culturología, historia tanto los autores nacionales como extranjeros Yu.D. Apresyan, R. Bell, E.M. Berehivska, H.L. Blas Arroyo, X. García Ramos, P. Giro, T.I. Yerofeeva, VM Жирмунський, Б.А. Larin, F. Moreno Fernandez, F. Rodriguez Gonzalez, A.V. Sadykov, LI Skvortsov, K. Sornig, VV Himic, N.V. Khorosheva y otros.

Muchos traductores y lingüistas se ocuparon de los problemas de reproducción de la jerga (J.I. Barkhudarov, B.C. Vinogradov, V.N. Komissarov, L.L. Nelyubin, J.I. Retsker, A.B. Fedorov, A.D. Schweizer, V.S. Jabrailova, R.I. Rogozin, etc.).

**El objeto de la investigación** son las unidades léxicas del slang juvenil en español.

**El tema del estudio** es el proceso de estudiar los problemas léxicos de traducir el slang juvenil del español al ucraniano.

**El objetivo del trabajo** es estudiar los procedimientos de traducir el slang juvenil del español al ucraniano.

Tareas del trabajo:

- estudiar la diferenciación social del lenguaje y la variabilidad lingüística;
- presentar el concepto de jerga;
- determinar los requisitos previos para la aparición de la jerga, su clasificación y función;
- descubrir los detalles de la traducción de la jerga juvenil;
- definir los conceptos y tipos de métodos lingüísticos;
- descubrir los niveles de lenguaje y métodos de análisis lingüístico;
- analizar métodos lingüísticos de investigación en traducción;
- analizar las transformaciones léxicas en la traducción de la jerga juvenil;
- determinar las características de la traducción de fraseología con componente somático en el slang;
- analizar la traducción de la jerga en los diálogos cinematográficos en español.

**Métodos de investigación.** Se eligió un método lingüístico de análisis de la traducción para resolver las tareas planteadas. Además, se realizó un análisis de las bases terminológicas ucranianas y españolas en el campo de la jerga juvenil; Se utilizó el método de muestreo continuo para estudiar el material lingüístico de la obra.

**La trascendencia teórica** del trabajo radica en que hace un aporte a la teoría de los dialectos sociales, la sociolingüística y la teoría de la comunicación juvenil, pues se intentó determinar el estatus del lenguaje de la juventud, que se considera un conjunto de fenómenos sociolingüísticos y socioculturales. en el aspecto de la traducción.

**La novedad científica del estudio** es que utiliza un enfoque culturoológico para el estudio de los dialectos sociales de habla hispana que cubren los grupos de jóvenes.

El valor práctico del trabajo es que los resultados se puede utilizar en la redacción de trabajos de los estudiantes sobre sociolingüística y comunicación juvenil sobre el

material del español, resolviendo problemas de traducción de fuentes escritas del tema de investigación, así como clases prácticas en español.

**Material de investigación.** Los siguientes materiales fueron seleccionados como material de investigación: la colección de Arturo Pérez-Reverte « Con ánimo de ofender » traducida por Kateryna Maternovska; La obra de Mariasun Landa « Un cocodrilo bajo la cama » traducida por O. Sevastyanov; diálogos y monólogos cinematográficos de « Sexo de ángeles » de Javier Villaverde y « Cuerpo » de Oriolo Paolo.

**Estructura de trabajo.** Esta tesis de maestría consta de una introducción, tres partes, conclusiones, una lista de referencias y anexos. El volumen total del trabajo es de 111 páginas, el volumen del texto principal es de 92 páginas.

## **PARTE 1.**

### **BASE TEÓRICA PARA EL ESTUDIO DEL SLANG ESPAÑOL EN EL ASPECTO DE LA TRADUCCIÓN**

#### **1.1 División social del lenguaje y variabilidad lingüística. El concepto de jerga**

Muchos investigadores creen que la forma de comunicación más llamativa y expresiva entre el lenguaje y la sociedad es la diferenciación social del lenguaje.

El problema de la división social del lenguaje comienza en la famosa tesis de Jan Baudouin de Courtenay, en la que el científico distingue entre división « horizontal » o territorial y « vertical », es decir, la división social real del lenguaje [11, p.191].

El lingüista francés Antoine Meillet creía que « dentro de la lengua, que está determinada por la unidad de pronunciación y la unidad de formas gramaticales, existen en realidad tantos diccionarios especiales como grupos sociales en el habla que tienen autonomía dentro de una sociedad que habla esta lengua » [63, p. .30].

Esta tesis se ve confirmada por las observaciones de Charles Bally, uno de los destacados lingüistas suizos, que escribe: « ... los medios del habla se distribuyen en determinadas áreas de la comunicación, y la división misma de la comunicación en ciertas áreas tiene una base social mayor » [51, p.15 ].



Para el sociólogo y lingüista estadounidense J. Fishman, el estudio de cualquier idioma desde un punto de vista social se caracteriza por características tales como la recopilación sistemática de datos, el análisis cuantitativo y cualitativo de los hechos recopilados y la estrecha interacción de los aspectos sociales y lingüísticos del estudio [52, p.79].

El problema de la división social del lenguaje también fue cubierto en sus trabajos por académicos domésticos. V.M. Zhirmunsky creía que « el estudio de la diferenciación social del lenguaje es la principal tarea a la que se enfrenta la sociolingüística » [10, p.19]. El científico llamó la atención sobre la naturaleza dinámica del fenómeno y argumentó que « la diferenciación social del lenguaje no puede considerarse en el plano de un corte sincrónico, sin tener en cuenta la dinámica del lenguaje social. El lenguaje, considerado en su diferenciación social, es un sistema en movimiento, donde diferentes elementos de este sistema son productivos de manera diferente » [10, p.16]. Además, según V.M Zhirmunsky, « debemos tener en cuenta tanto el pasado como el futuro de la estructura del lenguaje « en su descripción de la diferenciación social, para que podamos ver « todas las perspectivas potenciales de su desarrollo social » [10, p.25].

A. Lipatov argumentó que : « el ritmo de la evolución lingüística depende del ritmo de desarrollo de la sociedad misma y, en general, el lenguaje va a la zaga de los cambios que se producen en él y en la sociedad » [20, p. 36].

Por tanto, el estudio de los dialectos sociales es uno de los problemas más urgentes de la sociolingüística. En la lingüística estadounidense y europea, los términos jerga, argot y slang se han generalizados. En muchos idiomas, tienen características propias y se interpretan de manera ambigua, lo que indica un amplio campo para el estudio del argot, la jerga, la slang y, en particular, su terminología.

La cuestión del estudio de estos fenómenos lingüísticos sigue siendo relevante durante mucho tiempo, es una tarea importante de la lingüística moderna. En las obras de lingüistas nacionales y extranjeros [2; 3; 15; 17; 25; 35-36; 39; 47; 54-55; 59; 61-62; 65-66; 68-69; 71-72] considera importantes problemas teóricos y prácticos del estudio de la jerga, argot y la jerga en la lingüística estadounidense y europea. En particular, se

reflejan los resultados de las actividades descriptivas y analíticas dedicadas al estudio de la terminología de los dialectos sociales.

Las obras de A. Vynnyk, F. Gade, OT Gorbach, M.A Grachev, D. Delaplace, V.S Istomin, L.-Zh. Calve, J. E. Leiter, A. T. Lipatov, O. A. Ovchinnikova, U. O 'Grady, T. V. Retinskaya, G. V. Ryabichkina, E. A. Selivanova, R. A. Spears, LA Stavitskaya, D. Francois-Zhezhera, V.O Khimika, M.V Shurupova, que se publicaron a finales del siglo XX. a principios del siglo XXI.

D. Delaplace considera que : « la historia de la palabra argot en la literatura, su significado » [55, p. 27]. R.A Spears en su investigación refleja todas las propiedades obligatorias de la jerga que la distinguen de otros fenómenos lingüísticos [70, p.45]. M.A Grachev considera que : « la etimología de la palabra argot, la historia del uso del término argot en francés » [74, p. 129].

Debido a la investigación anterior, hay un cierto resultado teórico de un estudio multifacético de la terminología de los dialectos sociales. Sin embargo, el análisis muestra que actualmente este problema no está suficientemente cubierto en la literatura científica. Por tanto, el problema de la nomenclatura de los dialectos sociales no está accidentalmente en el campo de visión de los lingüistas. Sin comprender los problemas de la terminología relevante, es imposible estudiar en profundidad la dialectología social y sus componentes.

Considere la terminología de la jerga, el argot y el slang como fenómenos lingüísticos. El término argot es de origen francés. Muchos investigadores sobre la etimología de la jerga se limitan a menudo a la explicación: « por su origen no está claro » y se refieren a la interpretación de Albert Dauzat, quien consideraba : « el argot simbólico relacionado con el verbo francés hargoter – « pelear, regañar » » [20, p. 84].

P. Tikhanov cita diferentes versiones de la etimología de la palabra argot: a) del nombre del pueblo griego de Argos; b) en nombre de Ragot; c) de rothwälsch (igual que la jerga) [20, p. 53].

J. Jordan señala que : « la jerga rumana se llama (más precisamente, se llamaba « lengua de pájaro » o « lengua de croar » » [12, p. 540]).

Según M.A Grachev : « la palabra argo (fr. Argot) es un cornezuelo de centeno distorsionado ergot (fr. Horns) - « espuela de gallo », símbolo del robo » [74, p. 128].

A.T Lipatov [20, p. 57], V.S Istomin [11, p. 193] y otros autores dan versiones interesantes del origen del término jerga. El lenguaje del ladrón llamado argot apareció en Francia en los siglos XIV y XV. inicialmente bajo otros nombres (*langue bleu, la langue verte, italien rouge*), que luego se transformaron en el término argot, que adquirió un significado más amplio: así se empezó a llamar el lenguaje condicional de estudiantes, actores, jinetes y deportistas. La palabra argot fue registrada por primera vez por Olivier Chereau (1630). Significa « mendicidad » (mendicité) y se usa para nombrar el tipo de ocupación de mendigos o una comunidad de mendigos y ladrones [53, p. 89].

A principios del siglo XVIII. este término se asigna al lenguaje de los bandidos profesionales, siglos más tarde, al lenguaje de los elementos desclasificados [20, p. 31], así como, como señaló M.A Grachev, se usa para denotar varias jergas e incluso el lenguaje coloquial de los parisinos. En la literatura científica francesa, el término argot tiene un doble significado, y como designación especial de una de las formas de esta lengua, así como el nombre de este tipo de habla en general [8, p. 129].

El término jerga se incluye activamente en la ciencia ucraniana y rusa a principios del siglo XX: en los años 10 y 30 del siglo XX. comenzó a usarse para nombrar lenguajes secretos, condicionales, adornados con el lenguaje del « ladrón ».

La jerga o argot (idioma secreto) en muchos países se llama de manera diferente: en inglés lexicografía - jerga, kent (slang, cant), en alemán - rotwelsch, en español - xérigonza, en portugués - calao, en holandés - bargoens [7, p. 19], en francés - argot, etc.

En la lingüística soviética, el término kent correspondía al término argot [5, p. 110]. Inicialmente, el argot significaba el lenguaje de las « clases bajas » de la sociedad, los grupos desclasados y el mundo criminal: mendigos, ladrones, jugadores, etc. Con el tiempo, el término argot, además de restringido, agregó un significado más amplio.

J. Jordan cree que este término, según las circunstancias, significa : « 1) el lenguaje de los criminales, vagabundos, mendigos, etc.; 2) lo que también se denomina

jerga, es decir, un lenguaje especial de determinadas categorías sociales, como militares, trabajadores, estudiantes, artistas, escolares, etc.; 3) todo lo que penetra en el lenguaje literario de la lengua vernácula y se caracteriza por la naturalidad, la espontaneidad, la afectividad, etc. El valor más común y el científico principal considera el primero » [12, p. 532]. Los dos primeros significados de J. Jordan coinciden con la definición conceptual del término en la tradición eslava, pero el tercero difiere de él [16, p. 306].

En sentido estricto, el término argot significa una forma de comunicar elementos desclasados, que se utiliza en el mundo criminal (argot de ladrón), así como en el lenguaje de las profesiones de nómadas, mendigos, etc. [19, p. 382].

V.S Istomin en el amplio sentido del argot ve como : « un lenguaje especial de un grupo social o profesional limitado, que consiste en elementos modificados arbitrariamente seleccionados de uno o más lenguajes naturales » (Esta definición acompaña a la interpretación del argot, que proporciona V.M Yartseva [31, p. 43]. En el sentido estricto de la palabra argot se entiende como : « un medio de comunicación de elementos desclasificados, común en el mundo criminal » [11, p. 192].

Varios autores (V.V Balabin, V.B Bykov, M.A Grachev, L.A Milyanenkov, V.A Khomyakov, etc.) entienden el argot solo en un sentido estricto. Muchos investigadores (V.O Vynnyk, O.T Gorbach, M.T Dyachok, E.A Kozelska, A.A Selivanova, K.I Skvortsov, L.A Stavytska, A.M Trembytsky , D. Francois-Jégerie, V.O Khimik, I.V Schur, R. Eno, V.M Yartseva, etc.) perciben en un sentido amplio, el término de argot, como el lenguaje de un grupo social o profesional. En este caso, algunos de ellos (A.A Selivanova y K.I Skvortsov distinguen entre estos grupos desclasificados. Con el tiempo, hay una variedad de formas de argot, y el término argot se usa cada vez más en plural. Por ejemplo, F. Gade sugiere usar el término argot en singular para denotar el argot del ladrón, y en plural (argots) o con la definición (argot des étudiants) - para argot profesional y grupal [57, p. 103].

Ahora el término argot ha ampliado su significado original : ya se habla del general (argot commun), argot moderne (un lenguaje que ya no es secreto, uno de los elementos de la forma de hablar elegida por el hablante), argot juvenil, argot profesional.

Al definir el concepto el argot, la cuestión de su origen condicional / natural es discutible. Por ejemplo, L. Spitzer vio en el argot « lenguaje afectado » (alemán « Ziersprache »), una formación artificial [11, p. 532].

Al mismo tiempo, Albert Dauzat adoptó una posición marcadamente negativa sobre la teoría de la naturaleza secreta y artificial del argot [19, p. 384]. Muchos autores en sus definiciones destacan rasgos característicos del término argo como el sellado de la comunicación verbal (V.O Vynnyk, U.O 'Grady, L.A Stavytska, A.V Tsibulevska, etc.), un cierto sistema de formación de palabras (L. -J. Calve, V.S Elistratov, falta de significado peyorativo (O.S Akhmanov), etc.

Es de destacar la definición de argot dada por N. Yartseva : « Argot (argot francés) - un idioma especial de un grupo profesional o social limitado, que consiste en elementos modificados seleccionados arbitrariamente de uno o más idiomas naturales » [49, p. 43].

T.V Retinskaya define el término argot profesional : « es un complejo en permanente evolución de unidades léxicas no convencionales reconocidas y utilizadas por un grupo profesional separado con el propósito de manifestar verbalmente la independencia y la realización de las intenciones humanas » [33, p. 14].

Las opiniones de los eruditos sobre su etimología de la jerga difieren. Muchos creen que la etimología del término no se comprende completamente y no está clara. V.A Khomyakov llama la atención sobre la etimología de W. Skeat, adoptada en la lingüística inglesa : « Jerga - un lenguaje confuso. La definición francesa de la jerga es el canto de los pájaros. Francés antiguo – gargon » [44, p. 61]. Una versión interesante del origen del término jerga de langue argothique la da A.T Lipatov [19, p. 385]. En lingüística francesa a finales del siglo XVII. al término jerga se reemplaza por el término argot. Hasta ese período, el lenguaje de los grupos sociales se llamaba: jobelin, jerga jobelin, jerga.

Así, la palabra jerga fue tomada prestada en ruso y ucraniano del francés a mediados del siglo XIX. Los términos jerga y argot penetraron en la circulación lingüística solo hasta principios del siglo XX, reemplazando los términos adverbio

condicional, lenguaje condicional, adverbio secreto, lenguaje secreto, lenguaje de fábulas, música, etc., que se usaban en el siglo XIX.

En lingüística soviética, en lugar del término argot utilizado en el extranjero, el término argot se usaba ampliamente para denotar los fenómenos de diferenciación lingüística, que tienen una base social estrecha (jerga militar, jerga marinera, estudiante, juventud, etc.).

En Ucrania a finales del siglo XVIII. y durante el siglo XIX. Se utilizó la jerga de los seminarios de Bursa, un fenómeno original y poco estudiado en la cultura ucraniana en general y en la historia del vocabulario deficiente ucraniano en particular.

Las jergas suelen surgir entre grupos relativamente amplios de hablantes nativos, unidos por un interés común, las mismas aficiones, una estancia prolongada en un entorno determinado, etc.

Pero la esencia conceptual de la jerga es entendida de manera diferente por muchos autores estadounidenses y europeos. Varios autores (V. Dzhurin, O. Jespersen, E. Hemp entienden la jerga de la jerga profesional (discurso), K.I Skvortsov, U. O'Grady - un discurso profesional secreto, T. Boyadzhiev, M. Videnov, M. Lakova, V. Murdarov - discurso de grupo, S. Bally - lenguaje secreto incomprensible, A. Miler - lenguaje simplificado, etc. J. B. Green y J. L. Kittridge, N. Dzyubishina-Melnik, A. Domashneva, A. Kalinin, E. Partridge, L. Stavytska, V. Khimik, A. Tsibulevskaya, I-Schur, etc. entienden la jerga de manera más amplia, por ejemplo, A. Domashnev considera la jerga como variedad de discurso de los representantes de un grupo separado, unidos sobre la base de la profesión, el estatus social, los intereses o la edad [9, p. 128].

Las jergas del mundo criminal y ladrón ocupan un lugar determinado entre las jergas. Algunos autores (O. Akhmanova, R Spears, F. Toll reconocen su existencia junto con otras jergas. En ucraniano, del francés, la palabra argot se toma prestada en un sentido amplio : « Adverbio, dialecto, idioma local, pronunciación » [1p. 12]. Esta interpretación enfatiza la diferencia con la jerga del lenguaje codificado, pero el significado del término no es despectivo.

El término jerga se interpreta claramente en el diccionario de Akhmanova como un idioma utilizado (generalmente en la comunicación oral por un grupo social separado con el propósito de separación lingüística, separación del resto de la comunidad lingüística, a veces con fines de criptomoneda [73, p. 148]).

Luego, N. Yartseva define el término jerga, que carece de una característica como el sellado de la comunicación verbal, que antes era característica de la jerga [49, p.151]. En la lingüística ucraniana, el término jerga también se está transformando. En la « Enciclopedia de estudios ucranianos » el término jerga se interpreta como un dialecto anticuado y estropeado [48, p. 663]. Algo más tarde, en la enciclopedia « idioma ucraniano », la jerga se define como « un tipo de dialectos sociales que se diferencia del idioma común al utilizar un vocabulario expresivamente coloreado, sinónimo de palabras comunes, fraseología y, a veces, pronunciación » [40, p. 182-183].

Definiciones significativamente diferentes del término jerga, dadas en algunos diccionarios explicativos ingleses y americanos. En los diccionarios estadounidenses, por ejemplo, hay tres significados principales del término jerga: 1) declaración insignificante, sin sentido o sin sentido; lenguaje ininteligible; 2) lengua o dialecto mixto; dialecto; 3) lenguaje especializado o técnico de oficio, profesión, clase o sociedad; kent [67, p. 48].

V. Khomyakov considera la interpretación más correcta del término dado por E. Partridge : « Jerga, por origen (como en Chaucer) - el canto de los pájaros, se usa libremente como kent, jerga, discurso analfabeto. Se utiliza en ciencias técnicas, profesiones, en la prestación de servicios, comercio, artesanía, deportes diversos y juegos deportivos, artes y humanidades » [44, p. 61].

La cuestión de la jerga abierta-cerrada sigue siendo discutible. Muchos investigadores en la definición de jerga introducen características como expresividad, emocionalidad. A finales del siglo XX. en los estudios eslavos aparece un nuevo término: jerga general. Esta es « la capa de la jerga moderna que no es usada por grupos sociales individuales, pero que se consume en el lenguaje de las sociedades y es comprensible para la mayoría de la población, hablantes nativos educados del lenguaje literario » [38, p. 96].

Es decir, es un corpus bastante amplio de vocabulario y fraseología, que ha perdido una característica como el corporativismo, es decir, la fijación en la práctica del habla de grupos sociales limitados.

Para definir el movimiento de la jerga con el fin de crear el número total de palabras, la amplia introducción de la jerga en la comunicación nacional es el término discurso de jerga, que significa el uso de cierta jerga sobre el trasfondo de un vocabulario neutro o familiar [34, p. 45].

A finales del siglo XX. en lingüística, apareció un nuevo término interjargon. Se formó al borde de varias jergas. Se refiere al sociolecto como una jerga general, que en la conciencia de masas ha debilitado significativamente los vínculos con las áreas de uso primarias, pero no ha perdido su etiquetado estilísticamente reducido.

La inter-jerga está muy extendida en los medios de comunicación (en periódicos, revistas, radio, televisión, Internet) o en la ficción y reivindica el estatus de vocabulario transliterario [30, p. 31].

Slang es un término inglés que ocupa un lugar especial entre los dialectos sociales en el lenguaje moderno.

Hasta la fecha, existe una confusión terminológica sobre el concepto del slang y su etimología. F. Grouse explica el origen de la palabra slang, así como también de hipocresía, del lenguaje secreto de los mendigos gitanos errantes [19, p. 380]. J. Hotten señala que la palabra slang no es de origen inglés, es un término gitano [60, p. 52-53]. También se proponen versiones conocidas de la etimología de la palabra slang. J. Gubachek, M. Mueller, D. Pokorny, W. Skeat, etc. Y, sin embargo, la etimología del término slang permanece sin revelar.

V.O. Khomyakov, analizó los principales diccionarios explicativos del inglés moderno (Abbreviated Great Oxford Dictionary (1956), « Chambers Dictionary » (1965), Webster's « Great Dictionary » (1959)) y concluyó que incluso solo estos tres diccionarios muestran que bajo la urgencia los autores de jergas comprenden varios fenómenos: lenguaje vulgar reducido; diversas jergas y argots; lenguaje coloquial no literario [44, p. 33-34].



El análisis de las definiciones de los eruditos extranjeros también muestra que ellos entienden el slang como un lenguaje coloquial especial no literario con una especie de vocabulario) de diferentes maneras : como un estilo (H. W. Fowler), como una especie de discurso « errante » (J. B. Greenhoff, G. L. Kittridge), como una forma de lenguaje coloquial (G. McKnight), como una variedad de lenguaje ordinario y coloquial (S. Potter), como un lenguaje al que pertamanny humor (K. Frieze), como lenguaje de signos (J. Nosek), como un fenómeno, que ignora las normas (L. Sudek), etc. [37, p. 35].

Entonces, desde finales del siglo XX. y todavía hay bastantes definiciones del término slang, que a menudo se contradicen entre sí. Esto se refiere, en primer lugar, al alcance del concepto del slang : el debate sobre si slang se refiere a medios de expresión, palabras irónicas que son sinónimos de equivalentes literarios, o todo vocabulario no estándar, cuyo uso no es percibido por personas educadas, etc.

En lingüística ucraniana, una de las primeras definiciones de slang pertenece a O. Gorbachev, quien señala que con el crecimiento de la ciudad moderna, apareció una nueva forma de argot: el slang. Slang de calles urbanas, tierras bajas urbanas, slang de escolares, vagabundos. Genéticamente, esta nueva forma de argot en cada idioma está más conjugada con jerga criminal y ladrones del período anterior [6, p. 177].

Más tarde, entre reconocidos investigadores ucranianos, uno de los primeros en abordar el concepto del slang I. Matvias, quien lo definió como : « discurso grupal que se da en personas (en su mayoría jóvenes) que por alguna razón se ven obligadas a estar en contacto a largo plazo y en cierta medida a estar distantes del resto de la sociedad » [24, p. 13].

De la investigación moderna en lingüística ucraniana, la definición del slang de L. Stavytska merece atención : « Slang es un subsistema de lenguaje prácticamente abierto de unidades léxicas y fraseológicas no normativas y estilísticamente reducidas que realizan funciones expresivas, evaluativas (generalmente negativas) y eufemísticas» [38, p. 42]. Como puede verse, la definición de L. Stavytska ya no implica (cf. IG Matvias) la consolidación social y profesional del slang.

Entre los términos que definen slang, también se utilizan ampliamente dos conceptos: slang general y slang especial. J.K. Hottey distingue el slang de todos los estratos de la sociedad, así como el argot de diferentes profesiones, ocupaciones y grupos [60, p. 54]. La aparición del slang general es notada por A. Barrer [50, p. 56].

Al considerar los trabajos de los lingüistas españoles, se toma como base la clasificación de lenguas deficientes del famoso investigador H. García Ramos [58]. Se comparan las nominaciones de frecuencia de la lengua juvenil: argot juvenil, jerga juvenil y lenguaje juvenil. Debido a que no existe una solución única en la definición de jerga en la lingüística española, el artículo analiza el volumen de jerga, jerga y términos lingüísticos en el campo académico y los diccionarios y diccionarios de uzus, así como el uso de nominaciones en el género artístico de la prosa española y el diálogo cinematográfico.

Existe una variedad de formas de jerga, argot, slang (argot plural, argot general, argot como forma de conversación, jerga juvenil, jerga profesional, jerga general, jerga, discurso coloquial, interjargon, jerga general, jerga especial, jerga estándar, etc.). Sin embargo, no todos los autores aceptan tales innovaciones, por ejemplo: algunos lingüistas niegan la división del slang en general y especial.

Hay muchas versiones de la etimología de estos términos, pero no hay conclusiones científicas generalmente aceptadas sobre ellos. Los diferentes lingüistas tienen diferencias significativas en puntos de vista sobre la terminología de los dialectos sociales, estos temas no se estudian de manera integral, sobre la base de diferentes idiomas, en el desarrollo histórico. Este problema no se refleja suficientemente en los trabajos de los lingüistas modernos.

## **1.2 Requisitos previos para la aparición del slang, su clasificación y funciones**

Los radicales cambios socioculturales en España que se produjeron en el país tras el régimen totalitario de Franco, así como la adhesión de España a la Unión Europea y las actuales transformaciones socioculturales globales en todo el mundo han afectado

gravemente al habla moderna de la juventud española y de la sociedad española en general [24, p. 21].

A finales de los 70 del siglo pasado en España y Latinoamérica, un fenómeno nuevo - en las ciudades hay grupos de jóvenes de diferente orientación social y cultural, que tienen sus propias características. El más destacado es el cheli. El término cheli se utilizó como saludo en las esferas marginadas de la juventud, pero luego se transformó en el nombre de la jerga y las personas que lo hablan. En la jerga cheli, ciertos campos temáticos se distinguen a nivel de vocabulario. El material lingüístico permitió asignar lo más básico: 1) formación; 2) trabajo; 3) ocio + malos hábitos; 4) relaciones interpersonales; 5) partes del cuerpo; 6) objetos y fenómenos de la vida cotidiana; 7) actividad intelectual; 8) las características internas del hombre 9) condición física; 10) unidades de connotación general positiva / negativa.

Así, se transmite el concepto de « Багато займатися », « вчитися » (Estudiar mucho), perteneciente al primer grupo temático de « aprender »: empollar, chapar, calentar la silla, romperse los codos, hincar los codos, quemarse las cejas, quemar las neuronas, chupar flexo [89, p.230]; прогулювати (Faltar a clase) — fumarse las clases, pirarse, hacer pellas, hacer novillos; провалитися на іспиті (Suspende) — catear, cargarse, tirar (se) [75, p. 285]; викладач (Profesor) — un buenazo, un hueso, el profi; шпаргалка – chuleta [78, p. 197]. Existe una jerga especial para denotar el concepto de « передача »: La repesca, y esta ficha la usan solo los estudiantes, en el idioma de los profesores, esta palabra no se usa. Se utiliza una nominación especial para denotar a un estudiante que no tiene conocimientos: roscó.

El segundo, grupo temático - « робота ». Este grupo incluye las siguientes palabras: робота (trabajo que no gusta) — curro, currelo, currito [79, p. 415]; працівник (Trabajador) - currante, currelante; начальник (Jefe) — el baranda, el mandamás [87, p. 300]. Se ve una actitud irónica o despectiva hacia el trabajo, que caracteriza este vocabulario.

Por lo tanto, los límites lingüísticos de la libertad se están expandiendo porque el lenguaje de los jóvenes (a menudo incluidos los estudiantes) se caracteriza por el uso de herramientas lingüísticas, que en el habla coloquial normativa tienen una propiedad

vulgar y grosera. Al mismo tiempo, es importante subrayar el hecho de que en la España moderna el vocabulario obsceno en relación con la frecuencia de su funcionamiento ha sido en gran parte desmantelado; es común como medio de comunicación cotidiano de personas pertenecientes a un determinado estrato social de la sociedad. Hoy en día, en el idioma español hablado y en los medios de comunicación, el uso activo del léxico y se ha intensificado de forma marcada: vernácula, varios grupos de jergas, incluida la juventud. Podemos decir que ahora en la vida de la lengua española se va formando paulatinamente la llamada « jerga común », que es un conglomerado de jerga y coloquialismo. El lenguaje juvenil moderno utiliza jerga de varias esferas (incluida la marginal) [28, p.12].

Sin embargo, hay un desarrollo de un movimiento paralelo basado en la ideología del apolitismo - pasotismo - y que encontró una amplia respuesta entre los pobres. Sobre la base del movimiento se forma un pasota de lenguaje especial, que toma muchas características de la jerga y la jerga marginal.

La jerga juvenil en el idioma se caracteriza por semántica expresiva-evaluativa y, de hecho, son pocas. El objetivo principal del discurso juvenil no es crear y utilizar ciertos elementos específicos, sino mantener un único espacio comunicativo. Es importante tener en cuenta que, al igual que en el ámbito de la juventud, existen muchas tendencias y fuentes diferentes en el lenguaje de la juventud.

Las subculturas, basadas en diferentes movimientos musicales, llevaron a la formación de conceptos, términos y frases especiales que reflejan la cosmovisión de los hablantes. Podemos hablar sobre la presencia de cierta cantidad del slang, que se encuentra en las subculturas, y la jerga general, que se encuentra en el habla juvenil.

Cabe recordar que las subculturas y su discurso se formaron en base a la orientación social y política inicial de los jóvenes y fueron determinadas por el estatus y nivel social de sus familias. No podemos hablar de la homogeneidad del discurso de los jóvenes, porque la jerga de las diferentes comunidades se formó en los estratos sociales relevantes.

Sin embargo, algunas subculturas, como el punk y el hippie, proclamaron la necesidad de la igualdad social. Esto permitió que la lengua de los jóvenes derribara las

barreras sociales y tomara prestadas las características lingüísticas de las clases trabajadoras y las clases marginadas.

La jerga juvenil se conoce tradicionalmente como sublenguaje marginal. Los jóvenes son un estrato social marginal debido a precondiciones socioeconómicas (estado intermedio entre hijo dependiente y vida adulta independiente, posición marginal en el mercado laboral, estatus legal especial, etc.), y no por identidad cultural. Muchas comunidades de jóvenes aparecen en estratos sociales acomodados y sus representantes estudian y trabajan con éxito en el sistema estatal. Sólo algunas subculturas y grupos son marginales y están en contacto con grupos desfavorecidos [31, p.60].

Con la ayuda del análisis lingüístico, podemos ver la influencia significativa de las creencias marginales de la sociedad y su habla en el idioma de los jóvenes. La jerga de los infractores y el lenguaje de los menores están estrechamente entrelazados con factores extralingüísticos. La convergencia de sociolectos se produce tanto a través de la introducción consciente de elementos marginales en el lenguaje de la juventud, como indirectamente, a través de contactos con los estratos sociales más bajos y esferas generales de actividad.

Investigador N. Firsova señala que una de las razones del rápido desarrollo del slang es el deseo de la generación más joven de afirmarse y mejorar su estatus [41, p. 11]. Cabe destacar que el slang a menudo no cambia de generación en generación: a menudo se pasa a la siguiente generación sin cambios significativos, aunque su vocabulario es muy móvil y diferentes palabras pueden quedar obsoletas y de moda. Todo esto se aplica plenamente a la jerga juvenil española. En la España moderna, los gustos lingüísticos de las generaciones más jóvenes están significativamente influenciados por los cambios socioculturales que tienen lugar en la sociedad.

La dificultad de establecer límites semánticos y esenciales entre la jerga, el argot, el slang y sus diversas variantes internacionales es que « las diferencias históricas, geográficas y étnicas entre estos fenómenos aparecieron en el tercer milenio con sus diversos antecedentes sociales y numerosas migraciones étnicas alrededor del mundo

que a menudo es imposible establecer qué signo lingüístico de comunicación codificada puede atribuirse a uno u otro de sus tipos » [41, p. 13].

Como escribe N. Firsova, « en la actualidad, la juventud española se siente atraída por todo lo poco convencional que vaya en contra de las actitudes sociales; los valores de vida, ideales, posiciones cívicas, etc. cambian dramáticamente. Los jóvenes se caracterizan por juicios categóricos, maximalismo y rechazo a los consejos de los mayores » [41, p. 12].

Las peculiaridades de la lengua de los jóvenes españoles están en el vocabulario, se sabe que la principal fuente de origen (y por tanto desarrollo) es la jerga española moderna (como otras lenguas) y esta es la jerga. Sería lógico identificar las fuentes del vocabulario de la jerga moderna, independientemente de su rango. Cabe destacar que en las lenguas europeas existen básicamente las mismas tendencias en el desarrollo del vocabulario analizado, debido principalmente a las similitudes del entorno social.

Por lo tanto, en el estudio de las características generales del argot y la jerga juvenil, I. Marochkin se apoya en las características del argot propuesto por P. Giro en trabajo « Largot », que resalta la pragmática específica del argot en aspectos tales como la concretización de conceptos abstractos, evaluación reducida, ironía. Estos aspectos son similares a las características del habla de los jóvenes. Una característica específica de cualquier jerga juvenil, los investigadores llaman la actitud hacia la negación de las normas del lenguaje, una gran cantidad de componentes evaluativos y expresivos del habla, obscenidades, vulgarismos, disfemismos y peyorativos, así como el uso de un par de medios lingüísticos: aumento del tono del habla y gritos. construcción del discurso [21, p. 70].

Según V.Khimik, « el vandalismo es uno de los síntomas del comportamiento del lenguaje natural de los adolescentes en cualquier entorno socio-estatal » [42, p. 15].

Este comportamiento se debe a un sentido de marginalidad y desacuerdo con los valores tradicionales, lo que lleva al uso de expresiones de jerga. Otra característica importante del habla juvenil es la actitud irónica hacia la realidad y la naturaleza lúdica del comportamiento, expresada en juegos de palabras, doble significado, alusiones: qué

medio para lograr un efecto cómico, que sirve como signo de complicidad, aceptación del sistema de valores del interlocutor.

Común a toda la jerga juvenil es el « modo de alienación expresiva », una visión de la realidad circundante como si fuera de lado, con evaluación y, a menudo, con condena. Algunos grupos de jóvenes rechazan las formas tradicionales de etiqueta del habla, transmitiendo información de manera diferente a los adultos. Una actitud más pragmática hacia el mensaje y el interlocutor se refleja, en primer lugar, en el estilo y sintaxis del discurso juvenil, que se nota en el vocabulario (cuando se utilizan disfemismos) [42, p. 19].

V. Zhirmunsky señaló tres fuentes principales de jerga :

- repensar el material léxico del idioma nativo con la ayuda de cambios semánticos y técnicas de formación de palabras;
- distorsión de palabras condicional;
- empréstitos externos (incluidos los de sociolectos marginales) [10, p. 42].

El replanteamiento metafórico es la principal técnica de la jerga [20, p.19]. Los más ricos en metáforas son la jerga juvenil y profesional, que carece de la función de comunicación secreta. Por tanto, la función principal es la expresividad y el color emocional del vocabulario. Un ejemplo llamativo es la siguiente serie de sinónimos, que se compone principalmente de vocabulario de jerga juvenil: el significado de « uno » se transmite por las palabras socio, tío, , machete, fenómeno [29, p. 117].

«El replanteamiento metafórico de los significados de las palabras se basa en varias características. Por ejemplo, el nombre « cabeza » se formó repensando los rasgos: « formas - melón, coco; puesto - buhardilla, azotea; funciones - cavilosa; contenido - quiosco; valores - diamante, etc » [43, p.146].

Por ejemplo, la unidad léxica española reinterpretada globo (literalmente « bala ») se usa para una persona muy gorda, y la reinterpretación de la frase buzón de correos se usa para una persona con la boca grande [21, p. 72].

La metaforización y la metonimia como forma de complementar la estructura léxica de la jerga cubre no solo palabras individuales: « *buzón* » - *boca grande* [83, p. 69], « *manteca / pasta* » - *dinero* [82, p. 272], « *bitec* » - *lengua* [86, p. 72], « *loro* » -

radio [84, p. 230], « colgar » - suspender en los exámenes [83, p. 341], « mataburros » - diccionario [85, p. 562], « colmena » - urinario público [91, p. 272], « tetógrafo » - revista erótica [94, p. 302], pero también frases y fraseologías libres: « cafeterarusa » - un dispositivo o un automóvil en un estado de funcionamiento [81, p. 262], « hotel del Estado » - cárcel [81, p. 320], « merienda de negro / de trabajo chinos » - asunto embrollado o muy mal hecho [81, p. 272], « pasarlo bomba » - divertirse mucho [81, p. 307], « tirarse el rollo » - inventarse historias y excusas [81, p. 259].

Muchos de ellos tienen una interpretación humorística o irónica de la imagen : « ir en zapatobús » - ir a pie, « subanestrujenbajen » - metro, « confundir la gimnasia con la magnesia » - confundir dos cosas muy diferentes, « el barrio de los calvos » - cementerio, « Teresa, de la cama a la mesa » - de personas ociosas e inútiles [92, p. 473].

Los zoomorfismos también pueden servir como fuente de reposición del vocabulario del slang de la juventud española. Muchos de ellos contienen pintura de recuperación y califican como calidades evaluadas positivamente. Sin embargo, la mayoría de los nombres-características zoomorfos tienen como objetivo desacreditar, una fuerte disminución en el valor del tema del lenguaje y tienen un color peyorativo brillante (español Mosca muerta - 1) « тихоня »; 2) « лицемір » ; букв. « Мертва муха »; zorra - «вулична жінка», pal. « Лисиця »; más feo que un oso / lobo – « чудовисько », « личина », « Кошлатий », « кудлатий », « зарослий, мов ведмідь », букв. «страшніше ведмедя / вовка» [21, p. 74].

En cuanto a la distorsión condicional de palabras, este método se utiliza en varios dialectos sociales y secretos. Se utilizan las siguientes técnicas:

- por aliteración de sonidos y sílabas: « chepo » - pecho, « demisa » - medias ;
- con ayuda de la afijación (hay un predominio de sufijos negativos) : Dicen que su padre es un vejestorio; No te fíes de ese chico porque es un frescales [43, p. 147].

Se utilizan principalmente sufijos estándar, pero los más deseables en la jerga juvenil: -ama, -ota, -eta, -al, -azo, -era y algunos otros ;

- con la ayuda de un apocope: « conserva » - conservación, « cora » - corazón ;



- con la ayuda de inserciones de sílabas o sonidos separados: « quitizarar » - quitar, « comprinchar » - comprar ;
- por combinaciones más complejas: « laudrero » - ladrón, « chapescar » - escapar ;
- con la ayuda de las llamadas « extensiones »: « asives » - así ;
- con la ayuda de formaciones onomatopéyicas: « cacarelo » - gallo, etc. [43, p. 148].

En los préstamos extranjeros, su principal fuente es el idioma caló (lengua gitana), especialmente popular en el argot secreto. Por eso hoy la jerga de los criminales también se llama *el caló*. El mismo fenómeno se puede ver en la jerga de los ladrones de otros países europeos.

Por lo general, la ola de préstamos se produce durante el período de rápidos contactos comerciales, científicos y culturales entre los pueblos. Las palabras resultantes se utilizan para denotar nuevos objetos, cualquier fenómeno o concepto. Inicialmente, los préstamos caen en la capa « general » del lenguaje, y se usan principalmente en ciertos campos profesionales, y solo entonces los más comúnmente usados comienzan a moverse gradualmente hacia el ámbito del vocabulario de la jerga. Las palabras gitanas suelen estar sujetas a cambios fonéticos y morfológicos porque están adaptadas según las leyes de la lengua española: *Caló Jerga Español abillar almifor chaval jili abillar almijor chaval jilé venir caballo joven, mozo tonto* [92, p. 405].

Asimismo, se observa un gran porcentaje de préstamos del idioma inglés, lo cual es comprensible dado el proceso de globalización y el protagonismo del idioma inglés en el mundo. Básicamente, el inglés es una rica fuente de vocabulario de jerga profesional:

- jerga médica: biopsia ;
- jerga de los agentes publicitarios: compensación ;
- jerga de los economistas: dolarización ;
- jerga informática: chatear, cliquear, roming, etc. [22, p. 33].

Sin embargo, la jerga general incluye una gran cantidad de préstamos en inglés: *beibi, birra, jipi, barbi, yupi (yumpi), tu mach* y otros. Es interesante notar que el verbo « *flipar (se)* » del inglés « *flip - вдарити, підкинути, струсити* » se generalizó en

España a principios del siglo XXI como sinónimo de jerga : « alucinar – pasmar, asombrar, impresionar, tener alucinaciones con algunas drogas » : « Me flipa la música punk », y este significado no se tomó del idioma inglés normativo, sino de la jerga juvenil, donde 'flip' significa « perder el control » [24, p.15]. Como resultado, la palabra se hizo tan popular, que en la jerga juvenil española aparecieron varios de sus derivados: flipante – para designar una cosa divertida, extraña, exagerada, etc. « El estilo de ses cantante de rock es muy flipante ». flipado – pasmado, asombrado, impresionado. « Vaya, yo quedé flipado cuando me dijeron que me iban a despedir ». flipe – ser impresionante o cautivador. « Es un flipe de tía ». « Tú lo flipas » – no tienes las ideas claras, cometes errores o dices cosas irreales o exageradas [93, p. 188].

En cuanto a otros idiomas, los préstamos de ellos aparecen con mucha menos frecuencia. Del francés, por ejemplo, vinieron las palabras 'alarse' - huir, 'llevar' - la horca, « sabio » - astucia, « demasié » - demasiado, etc .; del italiano: « gamba » - pierna, « estivo » - botas, « sacocha » - bolsillo; también hay algunos préstamos del alemán: « gueltre » - dinero, « espillar » para jugar « espillantes » - cartas, « espillador » - jugador, etc. [24, p. 25].

Según la tipología moderna, la jerga juvenil pertenece al tipo de códigos limitados, en los que el desarrollo del vocabulario ocurre solo en áreas que están dentro de la esfera de interés de los hablantes. También existe la participación de términos de otras industrias y registros para enriquecer el vocabulario del campo léxico. Por ejemplo, argot usado por adictos utiliza una gran cantidad de palabras reinterpretadas que son neutrales para el lenguaje hablado, lo que le permite lograr dos objetivos a la vez: hablar libremente sobre temas tabú e involucrar el tema de las drogas en el vocabulario cotidiano. En los campos léxicos que son responsables del estrés emocional, hay un movimiento, de resultas del cual se forman filas sinónimos. Los campos léxicos más cargados de la jerga juvenil son los siguientes:

- cuerpo y sus partes (aldabas, cantaros, domingas, etc. para denotar senos femeninos, etc ; Grupo, pinreles, calcos - « piernas »)
- sexualidad y relaciones con el sexo opuesto (por ejemplo, caliche, canivete, polvo, feliciano, etc. - « relación íntima »)

- estados especiales de conciencia (cegueron, estar cocido, espit, flipado, etc. - « estar alto »)
- drogas y alcohol, su uso y consecuencias (blanca, caballo, caramelos, casset, canuto, coca, mandanga, etc. - « nombres de drogas »)
- prendas de vestir (herales - « pantalones », jupata, chupa - « chaqueta »)
- ocio, música y baile (enrollarse, marcha, estar en la onda - « hang out »)
- dinero y su falta (guita, parne, tela, pasta, lata, manteca - « dinero »; cangrejo, kilo, leandra, lechuga - « designación de diferentes denominaciones de moneda »)
- los delitos y el sistema estatal de castigo (burrear, guindar, lanar, mariscar— « robar », marar, liquidar, picar, quitar del tabaco— « matar » desembuchar, destaparse, largar, piar, etc. - « declararse culpable »)
- autoridades y organismos encargados de hacer cumplir la ley (bofia, pasma, espeta, estupas, guri, mono - « policía », ficha, matarife - « político », « funcionario del gobierno ») [63, p. 10].

Se determinó que el nivel léxico de la jerga española se caracteriza por la creación y uso generalizado de fraseología.

Así, la fusión fraseológica en la jerga juvenil española es de tres tipos :

1) Fraseologismos con un componente tomado de otro idioma. El componente extranjero es una unidad de frecuencia de la jerga juvenil o se usa solo en la composición de esta fraseología: buen flus, flus guay (del inglés. Flush) - « хороша ситуація або людина », por la cara (bai de feis), papel de calco en español por la cara - « безкоштовно; нахабно влазити ».

2) Los fraseologismos creados sobre la base de la similitud fonética con una frase libre o un cliché del lenguaje son esencialmente juegos de palabras: nos salen granos de verte (de nos alegramos de verte - « ми раді тебе бачити ») - una forma de saludo, ajo y agua (juego de lenguaje de un joderse y aguantarse) - « терпіти, чекати кращих часів ».

3) Expresión indivisible - juegos de palabras con parónimos expresivos : nasti de plasti - « абсолютно нічого », pele y mele - « всі інші ».

Los fraseologismos de la juventud española se pueden dividir en:

1) Fraseologismos con forma interna transparente: *tirar los tejos* – « фліртувати », *mover las tabas / el esqueleto* – « танцювати », *bajarse al moro* – « їздити на північ Африки за гашишем ».

2) Ingredientes : *nino de papa / nino bien / nino de Serrano / nino pera / nino gotico* – « мажор », « молода людина з економічно забезпеченої сім'ї » *polvo de angel* – « фенциклідин (вид наркотику) »; combinaciones fraseológicas en el slang a menudo se crean a partir de palabras con valencia limitada o tokens que se usan solo en 1-2 contextos, y su significado léxico es conocido o adivinado: *tirar la plana / el rollo / el penguinino / el pastel* – « доглядати за кимось, запрошувати когось за свій рахунок », *estar colocado / colgado / drogado / flipado* – бути в стані « ломки ».

Las combinaciones incluyen modelos estables de comparación, característicos del lenguaje literario: *verbo + tan + sustantivo + como + sustantivo* або *verbo + mas que / menos que / como + sustantivo*: *ponerse como una moto* ( « завестися як мотоцикл ») – « досягти емоційного збудження під дією наркотиків », *ser mas cursi que un cerdo con monoculos / que un repollo con lazos / ataud con pegatinas* (« бути вульгарніше, ніж свиня у моноклі / капуста з бантами / труна з наклейками ») – « бути вульгарним, позбавленим смаку » [28, p.35].

Por tanto, en la fraseología del argot juvenil español, se utilizan nominaciones metafóricas y nombres propios (en primer lugar, nominaciones de personalidades conocidas en el ámbito juvenil) [4, p.61]. Considere algunos ejemplos.

Ser una María (бути Марією). En el lenguaje de los jóvenes, la palabra María se usa para denotar ama de casa. Se cree que esta expresión se basa en el nombre propio Maruja (*Маруха*), que se utilizó recientemente para denotar a un ama de casa que se dedicaba solo a cotillear con los vecinos todo el día. Cabe señalar que en español también hay una forma de este nombre propiamente Marujona (literalmente neg. *Маруха, яка бреше дуже багато*), el verbo marujear (брехати) y el sustantivo marujeo (говорити і розпускати плітки про інших людей, говорити про домашні проблеми, які для оточуючих здаються не дуже цікавими) [77, p.54]. La elección de

estos dos nombres María y Maruja está relacionada con su prevalencia en el mundo de habla hispana.

Debido a su prevalencia en la jerga juvenil española, el apellido Rodríguez (*Родрізес*) se usa para propósitos similares. « Rodríguez » es un hombre que pasa todo el día en la oficina, y durante las vacaciones se queda en la ciudad, mientras su esposa e hijos van a descansar. Para ser considerado un hombre « Rodríguez » debe no tener idea de las tareas del hogar y salir regularmente de la casa para saltarse un vaso por las tardes.

El / la canguro (кенгуру). Cabe señalar que esta expresión se usa no solo entre los jóvenes, aunque se usa exclusivamente para denotar a los jóvenes e incluso a los niños; generalmente es común en el habla. Los « canguros » (tanto en el género masculino el canguro como en el femenino la canguro) suelen denominarse jóvenes que actúan temporalmente como niñeras.

Tradicionalmente, estos « canguros » son parientes (hijos mayores, primos, sobrinos e hijos de vecinos), porque un requisito previo para el empleo es la confianza ilimitada. Al mismo tiempo, los jóvenes no reciben un salario por su trabajo, lo máximo que pueden obtener es una dulce recompensa, cuya naturaleza, calidad y cantidad se estipula de antemano. Además, los jóvenes suelen quejarse de sus responsabilidades como niñeras porque no pueden salir a caminar con sus amigos por culpa de ellos. Así, el concepto de canguro (кенгуру) se utiliza en esta expresión para demostrar acciones similares al comportamiento de los marsupiales [81, p.133].

Estar pegado (бути не підготовленим до іспиту). Esta expresión es muy popular entre estudiantes y escolares. Hay dos sugerencias sobre su etimología: por un lado, *pegado* es visto como sinónimo de *desenvuelto*, es decir, algo desplegado, en el empaque « студент не здатний дістати з голови / упаковки свої знання » ; por otro lado, se supone que los jóvenes han tomado prestado el concepto de pegado que significa « той, який отримав удар по голові » del box, es decir, esta persona no puede pensar por los constantes golpes.

En la misma traducción en argot español que usan *no tener ni idea* (*не мати жодної ідеї*) que es un papel de calco del inglés para no tener idea. Ser un Fitipaldi

(букв. Бути Фітіпальді). Esta expresión se refiere a los conductores que circulan por la ciudad a gran velocidad, considerando las calles de la ciudad pistas deportivas. Además, esta frase tiene una forma truncada *ser un Fiti*. La etimología de esta expresión es simple: proviene del nombre del piloto brasileño de Fórmula 1 Emerson Fitipaldi, quien fue muy popular en los años 70.

Los jóvenes suelen llamar coche como *carro* por su similitud de sonido con la palabra inglesa *car* (машина), aunque en español es un coche y *carro* es *візок*, un carro. Un coche potente y caro en la jerga juvenil es *Buga* (forma abreviada de Bugatti - marca italiana de coches caros) o *Máquina* (машина, апарат, механізм, двигун) [81, p.195].

Así, el estudio mostró que la juventud española moderna busca expresar sus puntos de vista y principios a través de la jerga. Al mismo tiempo, las unidades lingüísticas seleccionadas tienen una marcada especificidad nacional y cultural.

La principal fuente de nuevas unidades de jerga juvenil son las áreas de interés de los adolescentes: lugar de estudio (escuela, colegio, universidad), vestimenta y estilo, música y grupos populares, comunicación con amigos y del sexo opuesto, padres, maestros, diversas actividades de ocio (paseos, discotecas, reuniones y reuniones, conciertos de grupos favoritos, asistencia a partidos de equipos deportivos).

Las palabras nuevas surgen de pasada, en un intento de explicar algo, comparando o seleccionando un enunciado apropiado. Si una nueva palabra tiene éxito en el entorno, se propaga con la suficiente rapidez y se convierte en parte del idioma del grupo. El lenguaje adolescente es bastante expresivo, rico en expresiones metafóricas. El colorido emocional del diccionario suele ser lúgubre y absurdo, a menudo basado en un juego de palabras.

El slang ayudan a los jóvenes a tratar muchas cosas con filosofía, percibiéndolas con un toque de humor e ironía. Los principales factores que caracterizan la jerga son la originalidad, la frescura, la concisión, la imaginación y el ingenio.

### **1.3 Dificultades para traducir el slang juvenil**

El problema de la traducción del slang es especialmente relevante. El lenguaje hablado cambia constantemente, lo que, a su vez, crea muchas dificultades en la traducción. Las palabras y expresiones de la jerga suelen aparecer en los idiomas de diferentes grupos de personas, lo que provoca el problema de que la palabra ya está en el idioma, pero aún no se ha introducido en el diccionario. Muchos traductores y lingüistas se ocuparon de los problemas de la traducción del slang (L. Barkhudarov, V. Vinogradov, V. Komissarov, L.Nelyubin, L. Retsker, A. Fedorov, A. Schweizer, V.Jabrailova, N. Rogozin, etc.).

La transferencia de todas las características es el principal problema de la traducción del argot: características funcionales, significados denotativos y connotativos, características estructurales de una palabra. Para traducir correctamente, es necesario conocer los detalles del vocabulario abreviado, tanto con el idioma de destino como con el idioma de origen. [22, p.33].

La ambigüedad, la movilidad relativa de la composición léxica, el significado coloquial de las unidades del slang, su pertenencia a comunidades fijas, como las unidades fraseológicas, la expresividad, la percepción diferente del código estilístico en los idiomas original y traducido, son solo algunos de los factores que complican el trabajo del traductor. Dado que el slang marca un ambiente familiar y conversacional, cuando se usa en el texto, sirve como un medio para reproducir esta situación comunicativa, un medio para crear características del ambiente sociolingüístico, imágenes artísticas, personajes.

Así, el criterio principal en el que debe apoyarse el traductor cuando es imposible preservar la base léxica y las connotaciones del original al mismo tiempo, debe ser la función del argot. Cambiar el estilo del slang no solo distorsiona la imagen artística del texto, sino que también transmite inadecuadamente las imágenes de los hablantes, reproduce incorrectamente información extralingüística, conocimiento previo. También debe tener en cuenta que la jerga puede quedar desactualizada.

Debido a esto, los traductores no pueden traducir con precisión y recurren a la paráfrasis. Por tanto, se utilizan las mismas conversiones que para la traducción de unidades literarias. [14, p.158].

V. Komissarov distingue tres categorías de transformaciones: léxica, gramatical y compleja. En las transformaciones léxicas, las unidades del idioma de origen se reemplazan por unidades no equivalentes del idioma de traducción, es decir, hay una desviación de las correspondencias de vocabulario. El investigador incluye transliteración, decodificación de traducción, rastreo, modulación, concretización y generalización. La transcripción y la transliteración son métodos de traducir la unidad léxica del original reproduciendo su forma en las letras del idioma de traducción.

En la transcripción se copia la forma sonora de una palabra extranjera, y en la transliteración se copia su forma gráfica (estructura de letras).

Cabe señalar que el uso de estas técnicas está justificado solo si el significado de las palabras transcritas o transliteradas se desprende del contexto y no viola las reglas habituales, así como los principios de adecuación y equivalencia de la traducción. Por ejemplo: « 1.) ... *el viejo Dim en la parte de atrás cerca se rió con su **gulliver** fuera de ho, ho, ho.* → ... *старий Туп на задньому сидінні сміявся до напівсмерті, **трясуци гулливером**-хо, хо, хо* » [13, p. 26].

Las partes constituyentes de un morfema o palabra se reemplazan por las palabras equivalentes en el idioma de destino.

Este método de traducción es uno de los más exitosos. Sin embargo, al rastrear, el traductor a menudo tiene que recurrir a ciertas transformaciones gramaticales, como cambiar el orden y el número de palabras en una frase, cambiar formas de mayúsculas y minúsculas, cambiar afijos, cambiar el estado morfológico o sintáctico de las palabras, etc. Por ejemplo, « 1) Casi me caigo muerto → Я ледь не вмер. 2) ... *sufrirían un par de hemorragias cada uno si contara algo **demasiado** personal acerca de ellos* → ... *вони отримують по кілька **стусанів** кожен, якби розповіли про щось занадто особисте* » [13, p.27].

Modulación significa la sustitución de la unidad léxica del idioma de origen por la unidad del idioma traducido mediante la derivación lógica del valor de la unidad de origen.



La unidad léxica en el momento de la aclaración de la lengua de origen cambia a una unidad de la lengua traducida, que tiene un significado más estrecho y un turno con un significado más amplio.

Tales cambios conducen al hecho de que necesita usar transformaciones gramaticales. V. Komissarov usa sustituciones gramaticales en la estructura de la palabra. La sustitución gramatical es la transformación del significado gramatical en la traducción.

Articulación de una oración: en el texto traducido, este es un cambio en la forma predicativa de una oración. Aquí hay una traducción antonímica, compensación, traducción descriptiva. En la primera versión, la forma negativa se reemplaza por la afirmativa y viceversa.

En una traducción descriptiva, la unidad será reemplazada por una frase que describa esa unidad.

Por lo general, esta técnica consiste en reemplazo léxico, generalización y adiciones léxicas. Sin embargo, la traducción descriptiva puede dificultar el logro de una traducción equivalente, ya que conduce a la expansión del texto. Por ejemplo : « *La usaba con la visera para atrás ... algo de pésimo gusto, lo admito, pero me gustaba así.* → *Я використовував це із спинкою козирка ... щось дуже поганий смак, я визнаю це, але мені так сподобалось* » [13, p.28].

Por compensación: elementos del contenido del original, reproducidos en el texto traducido por otro medio, con un posible cambio de ubicación en el texto traducido. Esta técnica permite compensar el significado perdido y conduce a la transferencia del original con mayor completitud [13, p. 30].

En este trabajo estamos interesados en las transformaciones léxicas en la traducción de la jerga juvenil española.

La mayoría de las veces, una traducción precisa del vocabulario del slang del español moderno no es deseable, porque abunda en realidades que son inherentes a un idioma y que son incomprensibles para el lector ucraniano. Vale la pena señalar que el grado de correlación entre la expresión del vocabulario extranjero y nativo es actualmente un tema bastante difícil dados los problemas de traducción de tales

elementos léxicos. Muy a menudo, los traductores, dada la discrepancia en el grado de expresión, dan una traducción con equivalentes menos expresivos del idioma ucraniano.

Entonces la frase *¡Joder! ¿Que haces aquí?* se traduce como « *Чорт забирай, що ти тут робиш?* » [27, p. 16].

Pero a menudo hay una injustificada « subestimación de la expresión ». Un ejemplo es la frase « *Y tu mamá también* » : « *¿No puedo follarte más?* », Que se traduce como « *Я не можу більше спати з тобою?* » .- *Чий приклад?* [27, p. 30].

Hay otro problema: abstenerse de la vulgaridad y utilizar vocabulario coloquial en los textos de sus traducciones. Por otro lado, son frecuentes los casos de traducción « torpe », irreflexiva, de dicho vocabulario, sin tener en cuenta muchos aspectos que caracterizan una determinada unidad léxica, a saber:

- 1) semántica,
- 2) áreas de uso,
- 3) medidas de reducción en el idioma original,
- 4) el grado de expresión en un contexto particular.

Los métodos semánticos de formación de palabras, junto con las características estilísticas y funcionales, permiten crear palabras similares a las reales en el idioma de destino. [26, p. 157].

## **Conclusiones de la parte 1**

En esta parte se establece que actualmente no existe una línea clara entre el slang y la jerga. En algunos diccionarios estos dos conceptos son sinónimos, en otros son completamente diferentes; algunos eruditos distinguen entre slang y jerga, mientras que otros trazan igualdad entre ellos.

Se dedujo que la jerga juvenil, siendo, por un lado, un fenómeno único, no forma un código de lenguaje fundamentalmente nuevo. Los principales mecanismos utilizados para crear la singularidad del habla juvenil se toman prestados del lenguaje literario y de algunos sociolectos: argot y jerga (jerga criminal y calo).

Las peculiaridades de la jerga juvenil se determinan en el lenguaje por la semántica expresiva-evaluativa y, de hecho, son pocas. El objetivo principal del discurso juvenil no es crear y utilizar ciertos elementos específicos, sino mantener un único espacio comunicativo. La jerga juvenil está llena de varios factores que influyen en el desarrollo.

Las subculturas, basadas en diferentes movimientos musicales, llevaron a la formación de conceptos, términos y frases especiales que reflejan la cosmovisión de los hablantes. Así, podemos hablar de la presencia de una serie de jergas propias de las subculturas, y jerga general adoptada en el entorno juvenil. Cabe recordar que las subculturas y su discurso se formaron en base a la orientación social y política inicial de los jóvenes y fueron determinadas por el estatus y la sociedad. nivel de sus familias. Dado que la jerga se forma en diferentes estratos sociales, existe heterogeneidad en su forma.

Así, la jerga juvenil es el discurso de ciertos grupos juveniles que se oponen a la cultura generalmente aceptada, y este lenguaje da más emotividad. Las unidades del slang están de moda, por lo que rápidamente se vuelven obsoletas.

Se determina que el conocimiento previo del traductor juega un papel importante en la traducción del slang , en particular: un conocimiento profundo de la cultura del idioma desde el cual traduce, ya que el slang, como ya se mencionó, tiene una función cultural relevante. Por tanto, el traductor debe tener en cuenta información extralingüística para crear un producto adecuado y equivalente.

Cabe destacar que en español existe una « literaturización » del slang, jerga, coloquialismos, vulgarismos, etc. más estable, que van más allá de este sociolecto y se convierten en unidades cotidianas.

## PARTE 2.

### MÉTODOS LINGÜÍSTICOS EN ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN Y SU APLICACIÓN EN ANÁLISIS DE TRADUCCIÓN

#### 2.1 Significados y tipos de métodos lingüísticos

El término « método » es ambiguo en su uso. Esto se debe a la peculiaridad del significado de la palabra « método » [78, p. 347].

« Método » - de la palabra griega « Methodos », que significa a) el camino de la investigación, b) la teoría, la enseñanza [75, p. 712]. Así, la palabra « método » se puede traducir del griego como « investigación » y como « método de investigación». Bajo el método en el sentido más amplio de la palabra se entiende la forma filosófica de conocer, es decir, la teoría científica, la doctrina científica de algo. En este sentido, se utiliza en la palabra metodología (del latín « methodos », que significa «teoría, doctrina », y « logos », que significa « palabra » [78, p. 347].

Así, « la metodología es la doctrina de estructura, organización lógica, métodos y medios de actividad cognitiva científica » [75, p. 713].

Para la lingüística, un método filosófico científico tan general es el método dialéctico. Según el método dialéctico del conocimiento científico :

- la materia es primaria y la conciencia es secundaria ;
- materia y conciencia forman unidad ;
- Los fenómenos del mundo que nos rodea están interconectados.

Bajo el método en el sentido estricto de la palabra significa una forma específica de obtener conocimiento científico.

Por tanto, el método lingüístico es un recurso que nos aporta conocimientos sobre el idioma. La combinación de tales métodos crea una ciencia lingüística. [75, p. 715]. Los métodos de análisis lingüístico tienen sus propias características, que son las siguientes.

En lingüística, los métodos permiten encontrar varios aspectos del habla. Por lo tanto, se utilizan varios métodos para la investigación.

Dado que el habla cambia constantemente, no existe un método de aprendizaje único para todos.

El principio metodológico más importante de la lingüística del siglo XX fue la comprensión del lenguaje como sistema. Este principio subyace a todos los métodos de aprendizaje de idiomas. Según este método, el estudio lingüístico del lenguaje implica la descripción de los elementos que componen el sistema lingüístico, en su relación y relación entre sí.

Para obtener resultados efectivos con la ayuda de métodos especiales de aprendizaje de idiomas, es necesario operar estos métodos correctamente.

Las reglas y la secuencia de uso de los métodos y técnicas lingüísticas, sus componentes, constituyen el contenido de la metodología del análisis lingüístico. El papel más importante en el proceso de cognición científica lo desempeña el concepto científico.

El « concepto » tiene origen de la palabra latina « concepto », que significa « comprensión, sistema ». Un concepto científico es una forma determinada de comprender y explicar cualquier fenómeno. Así, el concepto científico es el punto de vista principal sobre el fenómeno, el acercamiento a la consideración de los fenómenos, la idea rectora para la descripción de los fenómenos, la idea rectora y el principio constructivo de la investigación científica [78, p. 289].

El concepto científico es un sistema de posiciones teóricas, postulados y aproximaciones al lenguaje. Proporciona ciertas formas y métodos de aprender y explicar el lenguaje.

El concepto científico proporciona la base para los métodos. Pero también la metodología está en el corazón de los conceptos. La búsqueda y formulación de métodos de investigación depende en gran medida del concepto científico.

Los conceptos científicos y los métodos científicos suelen estar interrelacionados. Es necesario revisar cuáles son los principales métodos de la lingüística en un contexto histórico. El método es un conjunto de actitudes y herramientas que están conectadas por la teoría, si hablamos de lingüística en su forma

moderna, entonces tiene métodos científicos generales para estudiar y se formaron en diferentes períodos de tiempo. Incluyen:

- método histórico comparativo,
- métodos estructurales,
- métodos constructivos [40, p. 230].

La lingüística moderna se caracteriza por el deseo de combinar diferentes métodos científicos generales de investigación del lenguaje.

Cada uno de estos métodos generales de lingüística tiene su propia historia. El método histórico-comparativo es el primer método científico en lingüística que apareció a principios del siglo XIX. Está asociado con los nombres de científicos como J. Grimm, A. Vostokov, F. Fortunatov y otros.

Los métodos estructurales surgieron en la década de 1920. Están asociados con las obras de F. de Saussure, I. Baudouin de Courtenay y otros. Los métodos estructurales se desarrollaron en tres direcciones estructurales: el estructuralismo de Europa del Este (Escuela de Lingüística de Praga), el estructuralismo danés (glosemática) y el estructuralismo estadounidense (Lingüística descriptiva).

Los métodos constructivos surgieron en los años 60 del siglo XX y están asociados con el trabajo de N. Chomsky. La lingüística generativa (« generadora ») ha ocupado un lugar destacado entre las escuelas científicas que utilizan estos métodos científicos.

En el marco de estos métodos científicos generales, los lingüistas identifican y consideran como objeto de estudio aquellos aspectos del lenguaje que se consideran los más importantes en esta teoría del lenguaje. En este sentido, cada método científico general crea su propio tema de estudio, en el que los diferentes métodos son fundamentalmente diferentes entre sí.

Por ejemplo, en el marco del método histórico-comparativo se destaca y estudia el aspecto diacrónico (histórico) (es decir, los cambios históricos que ocurren en el lenguaje), en el marco de los métodos estructurales - el aspecto estructural del lenguaje, en el marco de los métodos constructivos, se destacan y estudian los mecanismos dinámicos (« generadores »). Idiomas El cambio del método lingüístico general refleja,

en primer lugar, el cambio de la teoría lingüística, es decir, los puntos de vista científicos básicos sobre el lenguaje [49, p. 415].

## **2.2 La composición del lenguaje y los métodos de análisis lingüístico.**

El principio metodológico más importante de la lingüística moderna es la comprensión del lenguaje como sistema. La complejidad de este sistema radica principalmente en su naturaleza multicapa, es decir, consta de varios subsistemas. Estos subsistemas de lenguaje se denominan niveles de lenguaje. En lingüística, la cuestión del número de niveles de lenguaje no tiene una solución inequívoca. Muchos lingüistas creen que hay cuatro de ellos:

- fonético y fonológico ;
- morfema ;
- léxico y semántico ;
- sintáctico [17, p.37].

Cada nivel de idioma tiene su propia unidad:

- nivel fonético-fonológico – fonema ;
- morfema – morfema ;
- léxico-semántico – palabra ;
- sintáctico - frases y oraciones [40, p. 134].

Si hay una unidad lingüística, entonces podemos hablar del nivel del idioma. Todos estos idiomas están en orden de clasificación. Esto se puede decir porque las unidades de un nivel están compuestas por unidades de otro nivel. Los morfemas son palabras y las palabras son frases y oraciones. Así, en « su nivel » las unidades del lenguaje son indivisibles, pero pueden ser partículas elementales de unidades de nivel superior.

Identificar unidades de diferentes niveles es el problema más importante de la lingüística, porque te permite describir los elementos del lenguaje y sus relaciones. Por tanto, la selección y descripción de diferentes niveles de lengua es ya una forma (y una forma) de análisis lingüístico.

La cuestión de cuál de los niveles de lenguaje se considera más bajo y cuál es más alto se resuelve de manera ambigua en lingüística. Hay dos enfoques en la lingüística moderna. Los defensores del primer enfoque proceden de unidades elementales y alcanzan la unidad de nivel más alto: la oración. Según este enfoque, el nivel más bajo de lenguaje se considera fonético-fonológico y el más alto, sintáctico. Esto se debe a que la unidad indivisible más pequeña del lenguaje, el fonema, construye todos los demás niveles del lenguaje. A las operaciones ascendentes del análisis se enfatiza el carácter autónomo de cada nivel del lenguaje.

Los defensores del segundo enfoque (N. Chomsky) eligen el enfoque inverso y comienzan con la sintaxis. Dividen las unidades del lenguaje en componentes, es decir, « descienden » del nivel sintáctico del lenguaje a niveles menos complejos. En las operaciones de análisis descendente, los niveles inferiores se consideran dependientes de los niveles superiores. Los métodos y principios de análisis lingüístico de diferentes niveles de lenguaje son diferentes. Cada nivel de lenguaje se caracteriza por su propio conjunto de métodos de análisis sincrónico, aunque a veces pueden ser comunes a diferentes niveles de lenguaje.

En los estudios lingüísticos comparativos los principales métodos de lingüística comparada son los siguientes:

1. método histórico comparativo ;
2. método histórico-comparativo ;
3. método comparativo [78, p. 349].

El método histórico-comparativo es un conjunto de métodos que estudian la relación de las lenguas y su origen a partir de la lengua madre.

Las principales técnicas de este método : - comparación de unidades de lenguas relacionadas, – recepción de reconstrucción externa (es decir, restauración del tipo original de unidades lingüísticas), – recepción de reconstrucción interna (es decir, restauración de una forma anterior de unidad lingüística mediante comparación con otras lenguas).



El método histórico-comparativo es un complejo de métodos e investiga los cambios históricos. Las principales técnicas de este método : método de reconstrucción interna, secuencia paso a paso del fenómeno, historia del texto

El método comparativo es un sistema de métodos de investigación para lenguajes relacionados y no relacionados con el fin de identificar sus propiedades comunes y diferentes. El propósito principal del método comparativo-comparativo es identificar los universales lingüísticos (es decir, las propiedades y características inherentes a todos los idiomas).

En los estudios de traducción, se utilizan con mayor frecuencia métodos comparativos, que implican estudios de traducción del texto [36, p. 420].

### **2.3 Métodos lingüísticos de investigación en traducción**

En los estudios de traducción comparada, predomina el análisis de formas de expresión dentro de ciertas categorías conceptuales. Es el análisis, el detalle, la comparación que tienen lugar en muchas obras sobre el estudio comparativo de las lenguas, en particular en los estudios tipológicos. Sin embargo, en esencia, el principio presentado « del contenido a la forma » difícilmente puede ser un sello distintivo del trabajo en el campo de la traducción.

Las características de la traducción comparativa están determinadas por el hecho de que:

a) traducción: un proceso bidireccional, durante el cual se establece una cierta relación entre segmentos del lenguaje en dos idiomas ;

b) en la obra en lengua traducida (original) solo aquellos elementos (tanto el plan de contenido como el plan de expresión) que afectan la determinación de la composición de la expresión de habla correspondiente de la obra en la traducción son relevantes desde el punto de vista de la traducción ;

c) la relevancia de los elementos del original y la elección de los elementos del trabajo lingüístico en la traducción debido a su entorno, es decir, la naturaleza de otros elementos en los segmentos relevantes del habla en ambos idiomas. Por tanto, dicha

condicionalidad tiene un carácter complejo, es decir, surge como resultado de la interacción de un conjunto de componentes léxicos, gramaticales y expresivo-estilísticos de las unidades lingüísticas dadas [13, p. 42].

De ahí los detalles de la investigación de la traducción real, en contraste con el trabajo en el campo de la gramática y lexicología comparadas.

1. El material de la investigación de la traducción es siempre un determinado conjunto de hechos de la traducción, es decir, un conjunto de trabajos lingüísticos paralelos, cuya equivalencia (invariancia) del contenido se da por sentada. Es este « bilingüismo » de análisis el que permite identificar las relaciones reales de las unidades lingüísticas que actúan como invariantes en el proceso de traducción. La gramática comparada permite estudiar formas de expresar la categoría conceptual de relaciones y condiciones en español y ucraniano e identificar la presencia de elementos de similitudes y diferencias en los sistemas de las formas correspondientes. Pero solo una comparación real de las traducciones puede establecer una correspondencia entre algunos tipos de jerga española y ucraniana.

2. Los objetos de la investigación en traducción se aíslan debido a su relevancia para el proceso de traducción. En muchos casos, la teoría de la traducción estudia fenómenos que no forman ningún subsistema o categoría especial en el vocabulario o la gramática de los respectivos idiomas. Cuando, por ejemplo, se estudia la cuestión del vocabulario no equivalente, el objeto de análisis son las palabras de diferentes grupos estructurales y conceptuales, que se unen únicamente sobre la base de su relación con las correspondientes formaciones de habla de traducción. Es difícil imaginar un estudio gramatical o lexicológico de « vocabulario no equivalente », ya que este fenómeno sólo puede describirse en términos de teoría de la traducción [26, p.156].

Lo mismo ocurre con el estudio del problema de la lectura de frases en español traducidas al ucraniano, la investigación de diferentes tipos de sustituciones contextuales, etc. A veces, cualquier categoría gramatical o subsistema de palabras distinguido por la lexicología se toma como punto de partida de la investigación de la traducción. Sin embargo, en este caso, lo común es solo una nomenclatura. Dentro de la categoría seleccionada, los elementos que son relevantes en términos de traducción y

agrupación, y la clasificación de estos elementos se lleva a cabo nuevamente sobre la base de la naturaleza de la correspondencia seleccionada.

Como resultado, el investigador en el campo de la traducción abre aspectos del fenómeno en estudio que no son de interés para el gramático o lexicólogo. Así, en un amplio grupo de jergas españolas para la teoría de la traducción de particular interés y objeto de estudio se encuentra la jerga juvenil, que está en constante cambio, complementada por neologismos. Si se estudian los neologismos del argot, no es porque este grupo de palabras destaque en el vocabulario, sino solo porque crean problemas y dificultades especiales de traducción.

La aparición de los neologismos del argot provoca un « boom neológico », la expansión del vocabulario del lenguaje moderno, que es un factor positivo en el desarrollo y funcionamiento del lenguaje actual. Sin embargo, son los neologismos, como combinación de principios lingüísticos y extralingüísticos, que complican el análisis y la investigación de la traducción [35, p. 25].

3. El objetivo final de la investigación en traducción es construir un sistema de correspondencias de traducción complejas que revelen la esencia de las transformaciones de traducción. Idealmente, la teoría de la traducción debería proporcionar una clasificación de tipos de segmentos lingüísticos que difieren en la naturaleza de la interacción de elementos de diferentes niveles, que se distinguen sobre la base de los tipos de transformaciones que experimentan los segmentos lingüísticos de cada tipo en la traducción. En contraste con la investigación gramatical y lexicológica, la teoría de la traducción está interesada en los resultados de la interacción de diferentes niveles del lenguaje en el habla, a menudo ignorando las diferencias entre estos niveles y utilizando ampliamente su intercambiabilidad en la traducción [32, p. 28].

Por supuesto, todas estas características y las características específicas de la investigación en traducción las separan claramente de la investigación en otras áreas de la lingüística. Sin embargo, a veces los investigadores y los profesionales de la traducción tienen que estudiar primero estos fenómenos en cada uno de los idiomas antes de interferir con los problemas reales de traducción de la relación entre algunos fenómenos de su interés en los idiomas, invadiendo así el ámbito de la gramática y la

lexicología. Esto puede explicarse por la falta de investigación pertinente o su inadecuación para su uso como base para el análisis de traducción y pretraducción [26, p. 185].

Los tipos de análisis presentados son estrategias de traducción.

En las realidades modernas, en el estudio de las traducciones, es necesario utilizar nuevas investigaciones en los campos de la lingüística, es decir, la lingüística contrastiva.

La lingüística contrastiva es un área de lingüística general formada relativamente recientemente, cuyo propósito es el estudio comparativo de dos o más idiomas para identificar similitudes y diferencias entre ellos en todos los niveles (niveles de idioma) de su estructura. La lingüística contrastiva surgió como resultado de observaciones de diferencias y discrepancias entre el idioma nativo y los idiomas extranjeros (extranjeros). Tenga en cuenta que los primeros estudios se dedicaron a las gramáticas comparativas, es decir, los métodos comparativos llevaron a la creación de una clasificación tipológica de idiomas.

La lingüística contrastiva estudia las lenguas en el nivel del habla (según F. Saussure, en el nivel de la lengua) [73, p. 415]. Sin embargo, los estudios de traducción se ocupan del habla real y concreta (*parole*) en forma de textos y, en menor medida, del sistema del lenguaje en general. Por tanto, no todos los resultados de la comparación de lenguas en el marco de la lingüística contrastiva son igualmente útiles para los estudios de traducción. La investigación en traducción se ocupa de los textos y, en menor medida, del sistema lingüístico. Por tanto, si hablamos de investigación en lingüística comparada, no todas las aplicaciones tienen lugar en la traducción. Sin embargo, para la teoría de la traducción, son valiosos aquellos estudios que estudian material de diferentes idiomas como un fenómeno lingüístico particular.

Las investigaciones tipológicas en las que se considera tal o cual concepto y, en consecuencia, se investigan todas las formas de su expresión lingüística en ambas lenguas son fundamentales para las investigaciones de traducción. Es gracias a esto que los estudios de traducción se enriquecen con nuevos hechos de correspondencias interlingüísticas.

El análisis de trabajos sobre el problema de la « conexión de los estudios de traducción con la lingüística contrastiva » permite presentar algunas disposiciones, entre ellas algo contradictorias :

1. La teoría de la traducción se puede identificar con la teoría de la traducción lingüística.

2. La teoría lingüística de la traducción es, en esencia, lingüística comparada del texto.

3. La lingüística contrastiva a nivel de la norma lingüística, que examina el uso real de las unidades funcionales, cubre el ámbito en el que tiene lugar el proceso de traducción y coincide con él.

4. La teoría de la traducción y la lingüística contrastiva no se pueden equiparar entre sí. Por un lado, la tarea de la lingüística contrastiva es comparar idiomas e identificar sus similitudes y diferencias. La teoría de la traducción, por otro lado, explora la traducción como un tipo específico de mediación interlingüística. El propósito de este nivel de conocimiento es identificar la esencia de la traducción, sus mecanismos, métodos de implementación, influyendo en ella factores lingüísticos y extralingüísticos. La teoría de la traducción tiene en cuenta los determinantes socioculturales y psicológicos de los procesos de traducción.

5. Es necesario estudiar la traducción como adaptación del texto para la percepción humana a través de otra cultura. [14, p. 207-208].

En la realización de investigaciones sobre traducción, cuestiones de actualidad relativas a la definición de metodología, la elección de métodos y técnicas de investigación sobre traducción dado que la traducción y la investigación lingüística están estrechamente relacionadas, es posible utilizar métodos tradicionales de investigación lingüística, a saber, el método descriptivo (esencialmente análisis cualitativo, sistematización de datos), el método histórico comparativo (rara vez utilizado), el método comparativo (implementado no solo en traducción, sino también en la investigación lexicográfica) y algunos otros.

Los trabajos lingüísticos en lingüística de finales del siglo XX identificaron nuevos enfoques en el estudio de los fenómenos lingüísticos a partir de un enfoque

funcional-sistémico de los fenómenos estudiados. Un área importante de estudio sistemático de la estructura léxica del lenguaje fue el enfoque del tesoro. Entre otros métodos considerados y descritos por los lingüistas – método hipotético-deductivo, método de oposiciones, análisis de componentes, análisis comparativo y algunos otros [5, p.110]. Estos métodos se utilizan en trabajos de traducción. El análisis contextual usado en el estudio de la traducción es especialmente importante para el estudio de la traducción, y en cuyo contenido el texto, el enunciado adquiere significado en el contexto social y es función de este contexto.

Como parte del análisis contextual, surgió la teoría del contexto estilístico, que se basa no en marcos contextuales mínimos que identifican significados ya familiares, sino en el máximo posible de indicación, que nos permite advertir la aparición en palabras de nuevos matices de significado, connotaciones y referencias a la ficción. En los estudios de traducción al utilizar el análisis contextual, es necesario dar referencias a conocimientos previos, que se definen como comunes a los participantes del acto comunicativo del conocimiento [14, p. 178]. La investigación en traducción resuelve el problema de la traducibilidad. El escritor español M. de Cervantes expresó su actitud hacia la traducción de la siguiente manera : « Sostengo la opinión de que una traducción de un idioma a otro, a menos que sea una traducción del griego o del latín, que son los reyes de todos los idiomas, es como el flamenco alfombra al revés; las figuras, es cierto, son visibles, pero la gran cantidad de hilos las hace menos expresivas, y no hay suavidad y no hay colores que admiremos en el anverso ». A pesar de la existencia del concepto de intraducibilidad, muchos autores sostienen que la traducción es posible incluso si existen limitaciones. Además, el concepto de traducibilidad completa surgió sobre la base del hecho de que para todos los pueblos la realidad real es la misma y se refleja en todos los idiomas. Sin embargo, en la práctica, este concepto puede no ser siempre aplicable. Sin embargo, los investigadores sugieren la idea de que a medida que se desarrollen las lenguas nacionales, tendrá lugar su mutuo enriquecimiento y la igualación de mentalidades.

Por tanto, se ha desarrollado el concepto de transferibilidad incompleta (limitada, relativa). Las restricciones que dificultan la traducción pueden ser restricciones

puramente lingüísticas o extralingüísticas, que están determinadas por las diferencias entre las diferentes culturas. El contexto juega un papel especial, que siempre se tiene en cuenta en la investigación de la traducción. Algunos autores enfatizan la conexión entre el problema de la no traducción y la transferencia del significado de la jerga española al ucraniano.

Uno de los temas importantes en la investigación de la traducción es el uso de un metalenguaje apropiado para describir el material real y el procedimiento de su investigación. El metalenguaje de la lingüística incluye terminología, vocabulario científico general, símbolos de letras y gráficos. El metalenguaje de los estudios de traducción, además del sistema lingüístico de términos, requiere una expansión significativa debido a los términos de otras disciplinas. Estas disciplinas son psicología, culturología, sociología, etc. La principal dificultad para realizar una investigación en traducción es que en lingüística y teoría de la traducción hay un gran número de escuelas científicas y, por lo tanto, no uno, sino varios sistemas de términos que se utilizan a menudo para expresar el mismo concepto. Además, la dificultad para comprender y utilizar términos también se debe al hecho de que constantemente se toman prestados términos de otras ciencias. Por ejemplo, en química « valencia », en biología « adaptabilidad », en psicología « asociación ». La pluralidad de puntos de vista de los lingüistas-teóricos genera polisemia (ambigüedad) de términos de los estudios de traducción, su sinónimo de divergencia. La especificidad de la investigación de la traducción es determinar los términos de uso más comunes. El estudio debe seguir claramente la terminología elegida [14, p. 319].

Las peculiaridades del uso del método de análisis de traducción se dan en el anexo. (Anexo A).

## **Conclusiones de la parte 2**

En la segunda parte se define que los métodos lingüísticos, en sentido estricto, formaron en el desarrollo de la ciencia lingüística un conjunto de técnicas y

herramientas estándar (métodos y técnicas) de investigación, basadas en suposiciones plausibles sobre la naturaleza del objeto para lograr este objetivo.

Se indica que un análisis comparativo de la traducción, un análisis de forma y contenido en comparación con el original no es un elemento integral del estudio de la lingüística. Pues se establecen conexiones entre el texto del original y la traducción. Al comparar dichos textos, es posible revelar el mecanismo interno de traducción, identificar unidades equivalentes, así como identificar cambios en la forma y contenido que ocurren al reemplazar una unidad del original con su unidad equivalente de texto traducido. También es posible comparar dos o más traducciones del mismo original. El análisis comparativo de las traducciones permite descubrir cómo superar las dificultades típicas de la traducción asociadas a las particularidades de cada idioma, así como qué elementos del original quedan sin transmitir en la traducción. El resultado es una descripción de los hechos de la traducción, que ofrece una imagen del proceso real.



### PARTE 3.

## PECULIARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE SLANG ESPAÑOL EN UCRAIANO

### 3.1 Transformaciones léxicas y gramaticales en la traducción del slang

Para estudiar las transformaciones léxicas en la traducción de la jerga juvenil por el método del muestreo continuo, se identificaron las jergas más frecuentes de la colección de Arturo Pérez-Reverte « Con ánimo de ofender » traducida por Kateryna Maternovska.

« (1) *Veamos. Hay una tasa por expedición de certificados, pasaporte y Deneí. También otra por vacunación de viajeros internacionales y otra de cinco mil pesetas por cambiarles el nombre a caballos y yeguas de pura raza. También se estipula otra por certificar compases magnéticos, o sea, que las brújulas señalen el norte y no el este, o el sureste. Eso vale mil quinientas, pero si la brújula tiene más de 100 mm. de diámetro, entonces sube a mil ochocientas, por el morro. En cuanto a las brújulas que señalan a donde **les sale de los cojones**, ésas, a lo que parece, quedan libres de tasas...eres un hombre pero un **maricón**...* »[97, p. 7].

« *Подивимося. Є податок на відправлення поштою сертифікатів і паспортів, податок на щеплення для туристів, збір розмірів в п'ять тисяч песет за зміну клички чистокровного коні. Передбачена сертифікація магнітних компасів. Щоб стрілка вказувала на північ, а не на захід або, скажімо, південний схід. Це обійдеться в тисячу п'ятсот песет. Втім, якщо ширина стрілки перевищує сто міліметрів, плата автоматично виростає до тисячі восьмисот. Що стосується не магнітних стрілок, що вказують куди доведеться, то вони не оподатковуються...ти ніби чоловік, але як до діла – телепень...* »[95, p. 9].

Estos slangismos caracterizan a una persona irresponsable que comete un delito.

El texto traducido utiliza el eufemismo contextual de la expresión: *señalan a donde les sale de los cojones* – *вказують куди доведеться*; esto no solo no preserva la expresividad del texto fuente, sino que también pierde el componente evaluativo de la

ironía del autor, además de neutralizar la jerga. La traducción se realiza mediante sustitución contextual.

El slang *maricón* es reproducido por el equivalente léxico *теленень*.

« (2) *Quiero decir con todo eso que Méjico, si uno tiene el aplomo razonable y tiene suerte, es una aventura apasionante. Porque como dice otro amigo mío, el escritor y periodista Xavier Velasco -empedernido noctámbulo y **golfo de cojones**-, « comparado con esto, Kafka era un costumbrista provinciano» » [97, p. 15].*

« *Якщо ви відважні в розумних межах і до того ж щасливі, в Мехіко вас чекають незабутні пригоди. Як любить говорити мій друг, письменник і журналіст Хав'єр Веласко, любитель нічного життя і **закоренілий волоцюга**, « в порівнянні з цим Кафка - просто провінційний костюмбріст » » [95, p. 17].*

En el texto original, esto slangismo se usa en la expresión *golfo de cojones* - « нероба хрінів ». En la traducción, el traductor lo suavizó, recreando el « *закоренілий волоцюга* », menos expresivo. Se utilizó sustitución contextual para la traducción.

« (3) *No estoy hablando con otra, tami... ¡Me he **cagado** to'!* [97, p. 12].

*Я не розмовляю з іншою, мамочко ... я **срати** хочу! ... » [95, p. 15].*

La jerga *cagado* (de *cajar* - випорожнюватися) se reproduce mediante el método de calco.

« (4) *Ser fuerte es reírse cuando estás **jodido*** » [97, p. 21].

« *Бути сильним — це сміх, коли тебе **відшили*** » [95, p. 24].

La jerga de *jodido* (трахатися) se reproduce mediante slang estilísticamente neutro *відшили*.

« (5) *Debe de ser **duro de cojones** ser tía, dice...* » [97, p. 15].

« *Жінкам потрібно багато мужності ... » [95, p. 18].*

El texto traducido utiliza el equivalente contextual de la expresión *Debe de ser duro de cojones ser tía, dice* - *Жінкам потрібно багато мужності*. La expresividad del texto fuente no se conserva y el traductor prefiere traducir según la denotación, centrándose solo en el contenido del enunciado, perdiendo así el color emocional del texto del autor.

« (6) *No estaría de más que los ayuntamientos aprobaran presupuestos extraordinarios para ese tipo de eventos, y encomendasen al certero criterio de sus concejales (y concejalas) de cultura una revisión exhaustiva de los callejeros locales, a fin de poner las cosas en su sitio. Y a fin, sobre todo —porque la modernidad también es un grado— de adaptar tanta nomenclatura apolillada que campea en los rótulos de las esquinas a los tiempos de esta España moderna que mira hacia el futuro y que, según el presidente del gobierno, va tan de puta madre. Y para que luego no digan ustedes que soy un insolidario y un **cabrón**, heme aquí, dispuesto a echar una mano » [97, p. 24].*

« *Буде не зайвим, якщо муніципалітети виділять в своїх бюджетах особливу статтю і порекомендують радникам (і радниці) по культурі привести назви вулиць у відповідність із зовнішністю нової Іспанії, яка, як стверджує прем'єр-міністр, рухається в майбутнє семимильними кроками. А щоб ви не подумали, ніби я **закінчена сволота** — готовий внести власний внесок у цю благородну справу » [95, p. 27].*

*Por esto slang en el diccionario ruso-español de jerga T.G. Nikitina ofreció una traducción: « ублюдох, мудақ » [80, p. 675]. La traducción utiliza la expresión: soy un insolidario y un **cabrón** - soy un insolidario y un **cabrón** — « я закінчений мудақ », es decir, el traductor ha conservado la expresividad y el caso reducido del idioma original, utilizando el calco мудақ.*

« (7) *...Un tipo muerto, una mujer aterrada, un niño que llora, un **cabrón con metralleta**. A veces cambian los factores, y el muerto es el niño, la aterrada es la mujer y quien llora es el tipo, o viceversa. Pero el **cabrón de la metralleta** siempre sigue ahí. Ése no falla nunca... » [97, p. 29].*

« *...Труп чоловіка, онімілі від жаху жінка, дитина, що плаче і **ублюдох з автоматом**. Іноді змінюються окремі нюанси. Буває, що чоловік оплакує мертвоу дитину. Але **ублюдох з автоматом** є на будь-якій фотографії » [95, p. 31].*

En el texto original, esta forma jergal está en la frase: *el cabrón de la metralleta* — *ублюдок з автоматом* (2 veces). La traducción se realizó por el método de rastreo, la tarea de traducción está lograda, porque el objetivo del autor era impactar al lector.

« (8) *Oye, chaval. Me dice tu hermana que estás cada vez más para allá, y que has perdido el curso, **cacho cabrón**. Y que encima te estás metiendo de todo. Y digo todo, colega. Alcohol y pastillas, y **pastillas** y alcohol, y dos paquetes diarios de tabaco a tus diecinueve tacos* » [97, p. 32].

« *Послухай, приятелю, твоя сестра каже, що ти зовсім відбився від рук і з кожним днем **спускаєшся в пекло**. Ти вже перепробував все, що тільки можна. Випивка і таблетки, **шурка** і випивка, і дві пачки сигарет в день - надто для твоїх дев'ятнадцяти років* » [95, p. 35].

El texto de la traducción omite la expresión: *cacho cabrón*, se reemplaza por la frase neutra *спускаєшся в пекло*. Por ello, no se conserva la expresividad del texto fuente, se priva a la traducción del componente valorativo, que consiste en la ironía del autor, se nivela el carácter vulgar del enunciado.

Estilísticamente: *ficha neutral* y *pastillas* reproducidas por slang *шурка*, que da una evaluación del estilo de vida del niño.

« (9) *El caso es que allí estamos, sonrientes y corteses y campechanos y pensando tras la sonrisa: a mí me la vas a pegar tú, hijoputa. De vez en cuando bebo un sorbo de vino de California. «Vaya **una mierda**, o sea, shit, de vinos tenéis aquí», he dicho hace un rato, más que nada por fastidiar, y todos se han reído mucho, ja, ja, hay que ver qué gracioso ha salido **este cabrón**. Lo mismo se habrían reído si llego a decir que el cuadrado de la hipotenusa es igual a la suma de los cuadrados de los catetos. Ellos cobran por reírse en los momentos oportunos mientras te llevan al huerto* » »[97, p. 31].

« *Коротше, ми сиділи за столом, до неможливості люб'язні і доброзичливі, обмінювалися посмішками, а про себе кожен думав: «Тобі мене не обдурити, **сучий сину!**» Час від часу я робив ковток каліфорнійського вина. «Яке **лайно** у вас вино, - зауважив я на початку бесіди. - Як **це по-вашому? Shit**». Звичайно, я*

нікого не хотів зачепити. Всі дуже сміялися. Ха-ха, подивіться, які вишукані манери у цього **виродка** »[95, p. 34].

Reproduciendo la expresión: *hay que ver qué gracioso ha salido este cabrón* - які вишукані манери у цього виродка, el equivalente léxico del slang *este cabrón* – *виродок*. El traductor conserva el estilo del autor, así como el color expresivo del texto original.

« (10) *Por eso me lleva de un lado para otro, me cuenta cómo se dice cada cosa en la jerga **culichi**, comemos jaiba rellena en Los Arcos, pisteamos por el Malecón, miramos a las morras, que en Culiacán son **guapísimas**, o como dice mi amigo, un cuero de viejas. Y es que los amigos se hacen de esa manera, o no se hacen. Un día conoces a un fulano, y él o tú decís: este **tío** me gusta, me lo quedo, lo hago compadre mío* »[97, p. 38].

« *Ось я і їжджу з одного місця в інше, вникаючи в подробиці виробництва і експорту «пудри». Ми їмо молюсків в Лос-Аркас, гуляємо Малеконом, милуємося на дівчат Кулььякан. Вони всі як на підбір красуні. **Справжній клас**, як каже мій друг. З друзями завжди так. Ти знайомишся з ким-небудь, а він каже: **мені подобається цей хлопець**, він буде моїм другом* » [95, p. 42].

El slang *culichi* se reproduce mediante el equivalente léxico del *пудра* (кокаїн).

La expresión: *este tío me gusta* se traduce por el equivalente léxico como *мені подобається цей хлопець*, aunque sería más exacto reproducir: *цей мужик мені подобається*.

*Son guapísimas* estilísticamente neutral se traduce en un slang *справжній клас*.

« (11) *Españoles, repito. Y uno va y le dice a otro:*

*-¿Sabes que Fulano se ha comprado por fin un coche?*

*-No me digas -responde el otro-.*

*¿Y qué coche? -Un Seat Panda de segunda mano.*

*-Ah, pues no sabes lo que me alegro. Ya era hora de que le fueran un poco bien las cosas a Fulano. **Es un tío estupendo** y lo quiero muchísimo* » [97, p. 18].

« *Загалом, зустрічаються два іспанця. І один говорить:*

*- Чув, **чувак** нарешті купив машину.*

- *Йди ти!* - відповідає другий. - *І що за машина?*

- *У минулому « Сеат-панда ».*

- *Ти не уявляєш, як я радий за Чувака. Він славний хлопець, я його обожнюю* » [95, p. 21].

Lexema *que Fulano* es reproducido por el tipo del slang *чувак*.

Expresión: *Es un tío estupendo*, como en el caso anterior, conviene traducirlo como *він класний мужик*, manteniendo el estilo del original.

« (12) *Y de vez en cuando, para restregárselo por el morro, Caín invita a su hermano a comerse una paella en el club náutico del que es presidente fundador, y le enseña el último Mercedes comprado con dinero B que acaba de traerle uno de sus socios de Zurich, y a bordo del yate le pone los vídeos grabados en la casa que tiene en Miami, justo al lado de la de Julio Iglesias* » [97, p. 24].

« *Час від часу, коли Каїна хочеться постібатися над улюбленим братом, він запрошує його повечеряти в яхт-клубі, який сам заснував, демонструє новенький « мерседес », який компаньйон пригнав йому прямо з Цюриха і показує відео зі своїм особняком в Майамі, по сусідству з самим Хуліо Іглесіасом* » [95, p. 27].

La expresión : « *restregárselo por el morro* », que significa « *викликати заздрість, дражнити* », en el texto traducido se transmite perifrácticamente por el slang: *хочеться постібатися*. Esta técnica se justifica porque no se pierde el punto de vista del autor y se conserva la semántica del texto.

« (13) *Ni siquiera la dedicatoria de Patrick O'Brian la tengo por iniciativa propia, sino que la debo a su editor español, quien durante una de sus visitas al novelista quiso obsequiarme con ella. Debo decir, sin embargo, que cada vez que abro ese volumen por la dedicatoria, el orgullo de lector satisfecho y agradecido me caliente los dedos. A veces se la restriego por el morro a ciertos amigos, haciéndoles rechinar los dientes* » [97, p. 38].

« *Автограф добув іспанський видавець О'Брайена, щоб порадувати мене. І все ж, всякий раз, коли я відкриваю цю книгу, серце моє сповнюється гордістю і*

вдячністю. Іноді я демонструю автограф своїм друзям: **нехай очкують.** » [95, р. 42].

En el texto traducido « *A veces se la restriego por el morr* » se reproduce en slang *нехай очкують*, es decir, el traductor no parafrasea el texto original y no viola su estilo, conservando el argot de inicio de la expresión.

« (14) *Para perder de golpe todos esos equipajes y que no sea un hecho aislado y a lo tonto, un suceso casual y anecdótico, sino una fase más de la reconversión del principal aeropuerto de las Españas en una perfecta casa de putas, en una curiosidad internacional sólo comparable al más difícil todavía, ale hop, y al número de la trompeta y la cabra, es necesaria una larga experiencia previa, unos empleados duchos en el difícil arte de tocarse los huevos, unos pilotos y controladores con más morro que un oso hormiguero, un personal de vuelo y de tierra que siempre parezca desayunar vinagre, unos sindicatos lo bastante abyectos para presionar sólo en interés de su nómina y nunca del viajero, unos jefes despojados del menor rastro de vergüenza, una red informática con más agujeros que la ventana de un bosnio, una compañía Iberia que se haya convertido en hazmerreír de los cielos y la tierra, un organismo estatal llamado AENA que sea el colmo del caos y la ineficacia, y un Ministerio de Fomento incapaz de prever y de ordenar, donde, como siempre, desde el ministro Arias-Salgado hasta el último subsecretario, o lo que carajo sean...* » [97, p. 45].

« *Для цього знадобляться службовці, що досягли успіхів у благородному ремеслі биття байдиків, термінали, більше схожі на мурашники, сплячий на ходу персонал, організації, покликані захищати права пасажирів, але печуться лише про свої власні, безсовісні керівники, інформаційна мережа, в якій дірок більше, ніж в житлі боснійця після артобстрілу. Стануть в нагоді компанія « Іберія », над якою сміються всі на землі і в небі, державна організація АІНА, що стала символом хаосу і неефективності, міністерство авіації, в якому ніхто - від міністра Аріаса-Сальгадо до останнього клерка - ні чорта не розуміє в своїй справі ... » [95, р. 49].*

La frase agr tica *unos empleados duchos en el difícil arte de tocar los huevos* se reproduce mediante la fraseología *досягли успіхів у благородному ремеслі биття байдиків*.

No hay reproducción de la expresión « lo que carajo sean» en el texto traducido. Sin embargo, su expresividad se compensa en otra parte del fragmento: « *ні чорта не розуміє в своїй справі* ». Se utilizan las técnicas de omisión + suma.

« (15) *Porque calculen cuántos hijos van a atreverse a tener quienes viven en la precariedad de contratos basura, rehenes en manos de empresarios cuya impunidad avala el Estado, con bancos sin escrúpulos que chupan hasta la última gota de sangre, con absurdas universidades que vomitan miles de parados sin trabajo estable ni perspectiva de tenerlo, en este país de insolidarios, chapuceros y mangantes donde para recoger tomates hay que contratar a abogados ecuatorianos, para encontrar un fontanero hay que llamar a un ingeniero polaco, y donde todos nos quejamos del desempleo, pero sale una convocatoria de puestos de trabajo para subir ladrillos a una obra y no se presenta nadie, porque las palabras europeo y albañil resulta que ahora son incompatibles, cosa de negros, y de moros; y lo que todos queremos, no te fastidia, es trabajar tres días a la semana, a ser posible toc ndonos los huevos como representantes sindicales, y que **nos paguen una pasta**. Así que en realidad no me da mucha pena que todo se vaya **al carajo**, porque nos lo hemos ganado a pulso* » [97, p. 57].

« *Хто наважиться мати д тей в країні, де банки **смокчуть кров своїх вкладників до останньої краплі**, нікому не потрібні університети щороку випльовують мільйони безробітних без найменших перспектив, де для збору овочів потрібно підписувати контракт з еквадорськими адвокатами, а для того, щоб полагодити кран, доводиться викликати польського інженера; де панує жахливе безробіття, але вдень з вогнем не знайдеш білого муляра, де кожен хоче працювати не більше трьох днів на тиждень і заґрїбати **величезне бабло**, а краще - прилаштуватися де-небудь в профспіці. В принципі, якщо Іспанія **вїдправиться до пекла**, я не дуже засмучусь* » [95, p. 62].



En la traducción, la frase *nos paguen una pasta* se reproduce en slang *величезне бабло*.

El slang del texto original « *se vaya al carajo* » - *відправитися на хрін* se transmite a lo literario *відправиться до пекла*, y por tanto, se conserva la expresividad, pero se pierde el estilo del vulgarismo.

« (16) *Para hacerle frente al problema, todo lo que la administración de mierda de este país de mierda proporcionaba a esa familia —sin recursos para irse a un sanatorio de Miami—, eran drogas para dormir a un toro de lidia y buenas palabras, y cejas comprensivamente enarcadas de 9,00 a 16,00. El resto del tiempo, amén de las noches, que con un majara en casa se hacen más bien largas, aterriza como puedas. Segunda y última puntada: después de años así, un día la madre se levanta de la cama después de pasar la noche en blanco y pensándolo. Luego le corta el cuello al hijo, escribe una nota para su marido, coge el mismo camino por el que cada día llevaba a su zagal hasta el centro terapéutico **o como carajo se llame**, va a la playa, se mete en el agua y nada hacia adentro sin preocuparse de volver. Luego, cuando la sacan tiesa, el taxista los entierra a ella y al hijo, y todavía tiene que oír en el funeral cómo la conselleira, o la subsecretaria, o la Bernarda y su chichi, **o quien carajo fuera** la que estuvo largando allí... » [97, p. 78].*

« *З року в рік вони слухали одні і ті ж порожні слова. Їм посміхалися, плескали їх по плечу, але допомагати не поспішали. Хлопцеві було все гірше, він ставав небезпечний. Йому здавалося, що навколо одні вороги. Що ж запропонували нещасній сім'ї лайнові чиновники лайнової країни? Думаєте, санаторій в Майамі? Як би не так. Снодійне, добрі слова та розуміючі обличчя з дев'яти до чотирьох. А решту часу викручуйся, як хочеш, благо ночі стають жахливо довгими, коли в будинку псих. Одного ранку мати встала з ліжка після безсонної ночі, повної гірких роздумів, перерізала своєму синові горло і, залишивши чоловікові записку, вирушила тією ж дорогою, якою щодня водила сина до терапевтичного кабінету. Прийшла на пляж, ступила у воду і попливла, не піклуючись про те, щоб повернутися назад. На похоронах дружини і сина таксисту довелося спостерігати, як не те радниця, не те секретарка святої*

*Бернарди, або хто вона там була, ця дівка, яка заявила на кладовищі ...* » [95, р. 83].

En el texto original, slang aparece en estructuras pleonásticas: *como carajo se llame* - el traductor omite la expresión; *quien carajo fuera* - la jerga se transmite por la expresión neutra « *або хто вона там була ця дівка* ». Además, el fragmento ya mencionado utiliza slang *de mierda* (2 veces) y *chichi*. El primer traductor relata: *la administración de mierda de este país de mierda proporcionaba a esa familia* - *запропонували нещасній сім'ї лайнові чиновники лайнової країни*, conservando el color emocional del lenguaje del autor, el segundo, lo baja.

« (17) *En la mesa contigua hay tres guiris. Soy de la opinión de que en determinados lugares europeos habría que practicar la xenofobia selectiva y prohibir la entrada a cierto tipo de turistas —y también a cierto tipo de nativos— con una criba que nada tiene que ver con capacidad adquisitiva, sino con aspecto, gustos o maneras. Más que nada porque se cargan el encanto. Éstas son norteamericanas, rubias, hembras y tres. Madre y vástagas. Comen spaghetti carbonara con patatas fritas y cocacola, y tendrían que ver a las tordas, con esa gracia natural que tienen los de Nebraska, intentando enganchar los fideos largos con cuchillo y tenedor, y cayéndoseles todo por las partes. Apetece ayudarlas a hacer la digestión con un plomo calibre 44 magnum para cada una. Bang, bang, bang. Vete a un MacBurger, hijaputa. Pero lo mejor del asunto es la cortés, educadísima y refinada guasa con que los camareros se chotean de las guiris, so pretexto de mostrarse solícitos y ayudar* » [97, p. 52].

« *За сусіднім столиком розташувалися три туристки. Я переконаний, що європейцям необхідно проявити виборчу ксенофобію і не пускати в деякі місця туристів - та й місцевих - певного типу. Критерієм відбору має стати не майновий ценз, а зовнішній вигляд, манери і смаки. Ці туристки були зі Штатів, судячи з їх особливою природної грації. Мати і дві дочки, всі три - блондинки. Вони заїдали спагетті карбонара смаженою картоплею і запивали кока-колою, вправляючись з приборами з милою, безпосередньою грацією, властивою жителям Небраски, намагаючись порізати довгі макарони. Вміст їх тарілок*

*розлітався на всі боки. Я б із задоволенням допоміг їх травленню за допомогою « магнума » сорок четвертого калібру. Піф-паф! Забирайтеся в свій « МакБургер », дурену! Офіціанти поглядали на туристок і з ввічливою, витонченою, вишуканою насмішкою » [95, p. 56].*

El texto analizado utiliza slang: *guiris*, *hijoputa*. Habiendo transmitido la expresión: « *три туристки* », el traductor emplea una palabra estilísticamente neutra, cambiando el caso del texto original, perdiendo la connotación de autor. En la traducción de la expresión « *hijoputa* » se utiliza una analogía *дурену*, sin preservar el estilo del texto y neutralizando el vulgarismo.

« (18) *De cualquier manera, uno comprende que los del Central tienen que vivir, como todo cristo, y tampoco es cosa de echar a los guiris a hostias para mantener el encanto local del sitio. Un cliente es un cliente. Y el que no quiera guiris que se acerque a Argelia, que allí las terrazas de los bares están, creo, con un color local que da gusto verlas. Pero a lo que iba. Les contaba que seguía yo en la terraza malagueña, mirando, y los guiris allí. tan panchos, con sus litronas de Lanjarón que ya se traen puestas y el menú y demás » [97, p. 58].*

« *Щоб виявити люб'язність, дехто з них навіть намагається звернутися до офіціантів по-італійськи. Працівникам « Сентраль » теж потрібно на щось жити. Доводиться терпіти туристів, навіть якщо їх присутність руйнує чарівність старого кафе. Клієнт завжди правий. А ті, хто не любить туристів, можуть відправитися в Алжир. Там напевно є чимало колоритних кафе з літніми терасами. Отже, я влаштувався за столиком, поглядаючи на старих безформенних туристів, що поглинули у читання меню » [95, p. 62].*

Como en el caso anterior, el slang *los guiris* se traduce como una palabra estilísticamente neutra. El traductor prefiere reproducir la denotación, centrándose solo en el contenido de la declaración, mientras pierde el color emocional del texto original.

« (19) *Primero fue un mendigo normal, de infantería, pidiendo para comer. Veinte duros. Luego una gitana con muy mala leche, que se puso como una fiera porque un guiri gordo con una camiseta de Parque Jurásico no la dejó pronosticarle su fascinante futuro » [97, p. 59].*

« Спочатку з'явився пересічний жебрак, рядовий армії жебраків. Двадцять дуру. Потім циганка з **незадоволеною фізіономією**, що розлютилася від того, що турист в майці з « Парком Юрського періоду » не захотів дізнатися про своє щасливе майбутнє » [95, p. 63].

Para este slang en el diccionario español-ucraniano de traducción de jerga se ofrece *бути в поганому настрої, бути сварливим, неприємним в спілкуванні*. En el texto traducido, « *miu mala leche* » se transmite como *з незадоволеною фізіономією*, es decir, el traductor parafrasea el texto original, conservando el color estilístico de la jerga del idioma original.

« (20) *En España, me digo mirándolo, sería difícil servir a una gringa imbécil con esa discreción, y ese sentido práctico de la vida que no renuncia al señorío. Tenemos demasiada mala leche para reír con los ojos...* » [97, p. 60].

« *Іспанець навряд чи зумів би обслуговувати туну американку з гідністю і розсудливістю, властивими справжнім аристократам. У наших офіціантів занадто кислі фізіономії* » [95, p. 64].

En el texto original se usa la expresión: « *tenemos demasiada mala leche* », que se traduce como « *кислі фізіономії* », es decir, está traducida con la preservación de la expresividad, como en el caso anterior.

« (21) *La prueba es que se van a hacer puenting todos juntos, y cuando el rata de la clase se acojona, los líderes viriles lo abrazan y le dicen vale, colega, puedes hacerlo, sabemos que puedes. Y el rata de mierda respira hondo y dice gracias a vosotros podré, compañeros, y mira de reojo a la chica que no le hace...* » [97, p. 80].

« *І коли жалюгідний невдаха нарешті покаже себе, головний мачо класу грюкне його по плечу: давай, хлопче, ти зможеш, ми всі в тебе віримо! І тоді жалюгідний відщепенець набере в легені повітря, скаже: « Спасибі, хлопці! » - і нарешті посміхнеться найкрасивішій дівчині, яка, звісно ж, знати його не хоче ..* » [95, p. 85].

En el texto traducido se utiliza jerga contextual: *Y el rata de mierda respire – І тоді жалюгідний відщепенець ...* No se conserva la expresividad del texto fuente, y el

traductor prefiere traducir según la denotación, centrándose en el contenido del enunciado.

« (22) *No sé cómo serán los alcaldes de los respectivos pueblos de todos ustedes. Sobre el de Madrid, mi amigo y vecino el inglés de la espalda negra y el corazón tan blanco, que es presidente del CFAM (Club de Fans de Álvarez del Manzano), ya los ha ilustrado en otras ocasiones con shakesperiana y certera prosa, de modo que poco tengo que añadir al respecto. Salvo, tal vez, que observando su gestión, sus obras públicas, su pésimo gusto, los rincones turbios de su entorno y las inexplicables —o más bien repugnantemente explicables— cosas que pasan en esta Villa y Corte de la que pese a todo sigue siendo alcalde, uno comprende que Madrid sea la inhabitable y vergonzosa **mierda de ciudad que es** » [97, p. 76].*

« *Я не знаю, що являють собою мери ваших міст. Що стосується нашого мера, то мій сусід-англієць, голова Клубу шанувальників Альвареса де Мансано, характеризує його за допомогою всього багатства мови Шекспіра. До його визначень мені просто нема чого додати. Можу лише сказати, що, слухаючи публічні виступи мера, спостерігаючи за його манерою триматися, знаючи про темні справи його оточення і бачачи, що робиться в столиці імперії, починаєш розуміти, чому наше місто **перетворилося на непридатний для життя бардак** » [95, p. 80].*

En la traducción de la expresión: « *vergonzosa mierda de ciudad que es* » se utiliza jerga – *непридатний для життя бардак* que lleva el registro y no es inferior a la expresión del original.

« (23) *Pero a lo que iba. Hablaba de Jorge Juan, y de que el Ayuntamiento de Novelda se ha apuntado un tanto de campanillas, sobre todo por lo raro que resulta en España que alguien invierta un duro en rescatar la memoria histórica que explica nuestro presente y nuestro - ¿esperpéntico?- futuro como nación con 3.000 años de historia en las alforjas. Así que es bueno, e insólito, que una caja de ahorros o un banco, en vez de subvencionar a los compadres y los **golfos trincones** de toda la vida, gaste la viruta en algo decente, útil y memorable » [97, p. 81].*

« Схоже, я, як завжди, відволікся. Ми говорили про Хорхе Хуані і про мера міста Новельда, що віддала йому належне. Виявляється, в Іспанії ще знаходяться люди, яким не шкода витратити гроші на те, щоб пробудити в нас історичну пам'ять і заодно пояснити нам децю про наше сьогодні і - кошмарне? - майбутнє. Хтось ще пам'ятає про три тисячі років, що залишилися у нас за плечима. Виходить, існують банки, в активі яких є не тільки махінації, а й гідні, корисні справи » [95, р. 86].

En el texto de la traducción se omite el argot y se aplica la representación perifrástica de la situación: « є не тільки махінації ». Así, el traductor no conservó la expresividad del texto fuente, la traducción pierde el componente evaluativo de la ironía del autor.

« (24) *Ese peligroso objeto es parte de nuestra cultura para lo bueno y para lo malo, tanto como puedan serlo una iglesia románica, el Quijote, el jamón de pata negra o la guardia civil. Muchos abyectos **canallas** emplearon la navaja para cobrar el barato, segar vidas, marcar el rostro de mujeres indefensas o alardear de virilidad en el más infame aspecto de la palabra* » [97, р. 95].

« Цей смертоносний предмет можна вважати символом Іспанії - таким же, як романські церкви, Дон Кіхот або шинка. Ніж - знаряддя убивць і гонників, небезпечна іграшка в руках відчайдушних забіяк » [95, р. 103].

En el original se usa una frase de la jerga: *Muchos abyectos canallas emplearon la navaja* —Багато мерзенного наброду бралось за ніж. En la traducción, cambia drásticamente el registro: « Ніж - знаряддя убивць і гонників », jerga añadida — гонники.

« (25) *Él es joven, apuesto, de perfil latino, y viste de guapo **porteño**, con chaqueta estrecha, pañuelo blanco al cuello y sombrero ladeado. Sonríe todo el tiempo, mostrando una dentadura perfecta, resplandeciente, a lo canalla* » [97, р. 98].

« Він молодий, стрункий, смаглявий, одягнений, як справжній **порченьо**: вузький піджак, білосніжна шийна хустка, капелюх, хвацько зрушений на потилицю. Танцюрист весь час посміхається, чи то привітно, **чи то хижо**, оголюючи рівні, білі зуби » [95, р. 103].

En el texto reproducido, el traductor vuelve a cambiar el caso de la expresión de jerga original *a lo canalla*, por lo que se pierde la ironía del autor.

(26) ...*por mucho que te hagas el gallito*...[97, p. 90].

... *Скільки б ви не грали в півня*...[95, p. 95].

En el original hay un lexema de zoo-jerga *gallito* (de gallo 'півень'). El slang tiene un color peyorativo y se usa para ridiculizar al sujeto. La traducción se realizó mediante rastreo.

Las investigaciones muestran que los zoomorfismos del slang común son los lexemas « кіт » або « кішка ». Cuando los amigos se llaman gato - « кіт », significa que están en una muy buena relación. Ejemplo,

« (27) *Tu familia son to ratas, perras y sapos - La mía es mi hermano, el dinero y dos gatos* » [97, p. 123].

« *У нашій родині всі щури, суки та жаби - мій брат, бабло та дві кішки* » [95, p. 226].

El protagonista del texto declara que considera a su hermano, dos mejores amigos y dinero como su familia. La unidad jergal de *gata* - « кішка » significa « дуже красива і приваблива дівчина ». La traducción se realizó mediante rastreo.

« (28) *Había tanta gente que ni me enteré que había una gatita (від gata)* » [97, p. 123].

« *Людей було так багато, що я навіть не знав, чи є кошеня* » [95, p. 126].

Переклад сленгізма *gatita* здійснено методом калькування.

« (29) *Ahora tu eres el gato y yo el ratón*... » [97, p. 124].

« *Тепер ти кішка, а я щур*... » [97, p. 127].

El lexema jergal *ratón* – *щур* se usa para disminuir las cualidades personales. Los slangismos *el gato* y *ratón* se tradujeron mediante calco.

« (30) *Saca el gorrito (від gorro) que esta en tu cartera (Jeeiph – Drugs)* » [97, p. 124].

« *Зняти шапку (від gorro) у вашому гаманці* » [95, p.126] (продати наркотики).

El slang de **Saca el gorrito** fue traducido por el método del calco.

Estos ejemplos indican que una gran cantidad de unidades de slang en español tienen una connotación negativa. Contienen un impacto psicoemocional negativo y se utilizan para ridiculizar y humillar al objeto. El motivo de este fenómeno puede ser la demostración de su superioridad y control del acto de comunicación por parte del hablante sobre otro participante en la comunicación.

« (31) *Lo anuncian en más de mil revistas, mostrando siempre un tipo con una pinta bárbara, **montado a caballo**, que salta una valla* » [97, p. 152].

« *Вони рекламують його приблизно в тисячі журналів, завжди показуючи якогось **гарячого пацана** на коні, що стрибає над парканом* » [95, p. 1560].

En este ejemplo, el traductor utilizó los métodos de traducción descriptivos.

« (32) *Le sacaba de quicio...* » [97, p. 160].

« *Це зводило **чувака** з розуму ...* » [95, p. 164].

En este ejemplo, el traductor utilizó la técnica de agregar – slang – *чувака*.

« (33) *Eres un hombre pero un maricón...* » [97, p. 164].

« *Ви людина, але **гомік**...* » [95, p. 164].

El slang *maricón* (del normativo – *гомосексуаліст*) es reproducido por el equivalente léxico *гомік*.

« (34) *Me odian los hijos **de puta** porque estoy de moda pero los perdono a todos soy buena persona* » [97, p. 165].

« *Я ненавиджу **виродків** тому що я модний, але прощаю всім, бо я хороша людина* » [95, p. 170].

El lexema *hijo de puta* – *ублюдок* (en ucraniano: *сучий син*) es reproducido por el léxico equivalente *виродок*.

El análisis de fragmentos del texto original, incluida la jerga, así como su traducción al ucraniano permitió identificar algunas características de su funcionamiento y reproducción.

El uso de la jerga es un medio de creación de expresividad e implementa la idea del autor: características de los personajes, valoración de la realidad por parte del autor (ironía) y establecimiento de contacto con el lector.



Se determina que en las traducciones Kateryna Maternovska casi siempre reproduce la idea del autor y su estilo. El traductor hace un uso extensivo de equivalentes léxicos y técnicas de calco, pero no rehuye eufemismos, omisiones, paráfrasis y otras técnicas de traducción, que a menudo conducen a la pérdida o distorsión de los significados del autor, así como a la expresividad del texto original.

### **3.2 Especificidad de la traducción de fraseología con componente somático en jerga juvenil**

Sobre el material de la obra de Mariasun Landa « Cocodrilo bajo la cama » traducido por O. Sevastyanov, exploraremos los detalles de la reproducción de la fraseología con un componente somático en la jerga juvenil.

El fondo fraseológico del slang español moderno es una rica fuente para el estudio de unidades fraseológicas en términos de especificidades nacionales y culturales de la imagen del mundo y la mentalidad de los hablantes nativos.

En las culturas lingüísticas ucraniana y española, debido a la similitud del estilo de vida sedentario originalmente agrícola y la coincidencia de la mayoría de las actitudes morales y éticas, se encuentran mucho en común en los significados de la fraseología somática utilizada en el slang juvenil.

En español, un número significativo son frases con el componente « *cabeza* » (*голова*). Es importante enfatizar que en lugar de la palabra « cabeza » en las frases hay símbolos sinónimos « olla », « chaveta », « chota » - « башка, казанок », que tienen el mismo denotativo, pero diferentes (reducidos) significados connotativos. Son comunes en la jerga, el habla espacial y coloquial y, a veces, se forman sobre la base de la transferencia metafórica. Por ejemplo, « olla » en el lenguaje normativo significa « казанок, горщик »:

« (35) *Este moretón tenía una olla llena de papas fritas* » [98, p. 3].

« *Цей вернигора мав казанок набитий стружкою* » [96, p. 3].

La frase *olla llena de papas fritas* se reproduce con el equivalente fraseológico *казанок набитий стружкою*, lo que indica un bajo nivel mental del niño.

« (36) *¡Este techo se ha ido!* » [98, p. 3].

«У цей чvвixи **дах noixав!**» [96, p. 3].

La frase *techo se ha ido* es reproducida por el equivalente fraseológico **дах noixав**, que indica el desequilibrio mental de la niña.

Los somatismos comunes en la fraseología española son *lengua – язык, corazon – серце, manos – руки*.

Por tanto, la traducción de dichos elementos léxicos no es difícil: (37) *morder la lengua* [98, p. 2].- *прикусити языка* [96, p. 2]; (38) *tener la lengua suelta* [98, p. 5] (*відв'язав*)- *мати довгий язык* [96, p. 5]; (39) *de todo el corazón* [98, p. 4]- *від усього серця* [96, p. 5], (40) *con la mano en el corazón* [98, p. 6] - *поклавши руку на серце* [96, p.7], (41) *en el corazón no se manda* [98, p. 8]- *серцю не накажеш*[96, p. 9]; (42) *de brazos cruzados*[98, p. 15] - *склавши руки* [96, p. 16].

Todos estos fraseologismos españoles son reproducidos por homólogos ucranianos.

Otro es el somatismo *riñones – нирки*. Existen diferencias debido a factores nacionales y culturales, como:

« (43) *A la gente con más riñones que ese General de mierda los he tumbado yo* » [98, p. 10].

Traducción literal: *Людей з більшими нирками, ніж цей гавнюк- генерал, укладав в могилу я*.

« Un hombre con un gran corazón » suena en ucraniano aceptable, familiar, comprensible. Se trata de una persona cariñosa, amable, sensible, generosa (no enferma, que sufre de un pectoral mayor, como se podría pensar, pensando en abstracto, aislado del marco lingüístico de la cultura). Pero « un hombre con riñones grandes », ¿cómo es? El significado del coraje no está relacionado de ninguna manera con los riñones en la mente de un hablante nativo ucraniano. En la traducción del español al ucraniano, aquí se forma una brecha semántica ya que en ucraniano, *нирки*, por supuesto, no se mencionan. El somatismo ha sido reemplazado por la palabra *демонічний*. Había que sacrificar el color, y la versión final de la traducción tiene el siguiente aspecto: *Мені*

траплялося заганяти в труну генералів ще *демонічніших* за *цього виродка* [96, p. 11].

Las metáforas no se transmiten todo al lector ucranio, porque están ligadas a las características nacionales y culturales de la semántica del idioma español y a la mentalidad del español. Además de las inconsistencias semánticas, aparentemente otros factores influyeron en la elección de la traducción: la conciencia de la intención del autor, el carácter del general que traicionó al dictador y provocó una revuelta, la esencia de la personalidad del dictador: despótica, cruel, inhumana. Por lo tanto, el traductor descuidó la versión relativamente neutral de la traducción de la frase *con más riñones* por considerarla gente más valiente, más honorable, con un carácter más fuerte y prefirió *демонічніших*.

En español, la palabra riñón es bastante productiva en la formación de fraseología. Por cierto, existe una opinión con base científica de que los riñones son el órgano responsable de la emoción del miedo: « *El órgano del miedo en el hombre es el riñón, incluidas las suprarrenales ... Son las suprarrenales que segregan inmediatamente ante la sensación de miedo la adrenalina* » - « *Орган страху людини - це нирки, включаючи наднирники. Саме надниркові залози при почутті страху відразу ж виробляють адреналін* » [76, p. 285].

Este órgano interno humano está dotado de una importancia excepcional en la mente de los hispanohablantes. Donde un ucraniano dice *рвати кишки*, un español dice *рвати нирки*. Los riñones se piensan, aparentemente, como el centro del cuerpo, como lo demuestra el fraseologismo *en el riñón de España* [98, p. 13]. – *у центрі Іспанії* [96, p. 14].

La palabra *riñón* aparece como portadora de asociaciones simbólicas relacionadas a los rasgos más importantes del carácter: coraje, valentía, es decir, características opuestas al miedo fisiológicamente asociado con la función renal. El resultado del coraje mostrado, aparentemente, debería ser el bienestar material. Además, el bienestar material se considera una protección frente a diversas circunstancias imprevistas. Este significado también aparece en el registro semántico de expresiones estables con la palabra riñón: *tener bien cubierto el riñón* (literalmente, – *мати добре прикрити*

нирки). Hay un lugar en él y una categoría de alto costo : « (45) *El representante de Su Majestad Católica echó los pies fuera de la cama agarrándose de la cabeza: — ¡Si trasciende a los periódicos se me crea una situación imposible! ¡Cuánto menos su silencio me cuesta un riñón y mitad del otro!* » [98, p. 14].

« Представник Його Католицької Високості спустив ноги з ліжка, схопившись за голову: Якщо все це просочиться в газети, для мене це буде жахливо! Його мовчання буде коштувати мені як мінімум однієї цілої нирки і половини другої! » [96, p. 14].

El fraseologismo con jerga somática se traduce por calco. Es interesante que el significado de « fuerza física » se combina en el subconsciente con los significados de « fuerza moral », « habilidades, talentos » y capacidades materiales y financieras, es decir, todo lo que no perderá en la vida. Este movimiento asociativo se puede rastrear en la fraseología ucraniana. Por ejemplo, la expresión *кишка тонка* tiene al menos cuatro variantes léxicas y semánticas:

- 1) falta de fuerza para hacer nada ;
- 2) falta de ánimo, coraje, coraje para hacer cualquier cosa ;
- 3) falta de habilidades, habilidades, experiencia para realizar (planes, tareas) ;
- 4) no hay suficiente dinero para comprar algo.

El siguiente ejemplo muestra la cuarta variante léxica y semántica.

He aquí un comentario de uno de los informantes chilenos, quien señaló que en Chile no es habitual esta rotación por la verbalización de precios altos y que es preferible en este sentido utilizar la fraseología *costar un ojo de la cara* / *вартість очей*:

« (46) *En vez de riñón, en Chile hablamos de» un ojo de la cara « con el mismo sentido. Qué divertido saber que un ojo o un riñón en español cuestan lo mismo que una pierna y un brazo en inglés» » [98, p. 12].*

« Замість нирки ми говоримо « око (особи) » з тим же самим змістом. Як кумедно, що очі і нирка по-іспанськи коштують стільки ж, скільки нога і рука по-англійськи » [96, p. 13].

Para reponer la colección de miembros caros, es apropiado mencionar la jerga ucraniana « *зуб віддам* ». Los fraseologismos más frecuentes con la palabra *riñón* [88, p.564] se resumen para mayor claridad en la tabla 1.1 (Anexo B)

Así, observamos cómo las palabras específicas más comunes, populares, son a veces las más convencionales. Un rico espectro de asociaciones y significados surge de una nominación específica discreta. De hecho, se está fetichizando la palabra *riñones*. Se combina con muchos verbos que significan coraje, falta de miedo:

« (56) *El fuego de la ametralladora en sus manos le cimbraba el cuerpo y Miguel murmuró: - No bastan los riñones. Los moros rubios tienen mejor equipo* » [98, p. 20].

« *Вогонь з кулемета в руках засліпив його тіло, і Мігель пробурмотів: хоробрості недостатньо. Білосніжні маври мають кращу техніку* » [96, p. 21].

La traducción del fraseologismo *No bastan los riñones* se realiza mediante un léxico análogo.

Las fortalezas de este mundo en la correspondencia de Internet son las siguientes:

« (57) ... *De vez en cuando nos recuerdan quién manda y hasta qué punto se ríen de nosotros: fuman en los aviones, se gastan fortunas en un cuarto de baño, se van de cacería o se meten en una empresa privada a forrarse el riñón* » [98, p. 23].

« *Іноді вони нам нагадують, що командують вони і до якої міри вони сміються над нами: курять в літаках, витрачають статки на ванну, відправляються на полювання або створюють приватні підприємства, щоб прикрити собі нирку* » [96, p. 24].

La traducción del fraseologismo *a forrarse el riñón* se realiza mediante un léxico análogo.

Lo más probable es que la última frase signifique « *убезпечити себе* ».

Debido al replanteamiento ocasional del autor, siempre basado en la tradición de la cosmovisión nacional, los *riñones* / *нирки* pueden estar asociados con la noción sexual de potencia:

« (58) *En el África, el rey era guerrero, cazador, juez y sacerdote; su simiente preciosa engrosaba, en centenaes de vientres, una vigorosa estirpe de héroes. En*

*Francia, en España, en cambio, el rey enviaba sus generales a combatir, era incompetente para dirimir litigios, se hacía regañar por cualquier fraile confesor, y, en cuanto a riñones, no pasaba de engendrar un príncipe debilucho, incapaz de acabar con un venado sin ayuda de sus monteros ... » [98, p. 22].*

*« В Африці король був воїном, мисливцем, суддею і священиком; його дорогоцінне насіння розбухло в сотнях черевців енергійною родовою героїв. У Франції, в Іспанії король посилає своїх полководців воювати, він не некомпетентний для врегулювання судових процесів, що стосується нирок, він продовжує розводити слабке потомство... » [96, p. 23].*

La traducción del fraseologismo *en cuanto a riñones* se realiza mediante un léxico análogo.

Cada somatismo tiende a su campo semántico en términos de formación de significados figurativos: *riñón* cubre marcos como el coraje, la osadía, la riqueza; *hígado* - ira, odio, esfuerzo increíble. Estos somatismos también tienen un punto semántico de intersección, es decir, un significado común: coraje, valentía, valor, coraje.

El significado léxico de la palabra de cualquier idioma incluye todo lo que surge y se le atribuye como resultado de la reproducción repetida.

La metáfora evaluativa, basada en las características somáticas del hombre, se convierte en una forma de obtener información sobre su mundo interior, las manifestaciones de la composición psicoemocional del individuo tanto en ucraniano como en español. Sin embargo, en español la densidad fraseológica, ramificación, variabilidad de frases con palabras como *riñones*, *hígado*, es mayor que en ucraniano.

Parece bastante natural que en español, las fraseologías emocionales axiológicamente relevantes, que en el discurso emocional sirven para condenar la cobardía o la aprobación del coraje, la fuerza de voluntad, las habilidades de lucha, utilicen un vocabulario que describa los detalles de la estructura del cuerpo masculino. Por ejemplo, el bigote y la barba actúan como atributos que evocan respeto *de bigote* — *важливий, впливовий, tener bigotes* — *мати сильний характер; barba honrada* — *поважний чоловік, поважний чоловік; con toda la barba* — *справжній, щирий,*

*spravgjñij* ; *llevar a uno de la barba* — командувати, зневажати когось; *pelarse (tirarse de) la barba (las barbas)* — розгніватися ; *subirse a las barbas de otro* — фамільярничати, вести себе безцеремонно з ким-небудь ; *temblarle a uno la barba* — боятися, тремтіти; дрейфити ; *tener pocas barbas* — бути жовторотим пташеням; *молоко на губах не обсохло* ; *tentarse las barbas* —бути обачним, діяти з оглядкою ; *a rosa barba, rosa vergüenza* — молоде-зелене [81, p. 186].

Por separado en esta lista hay una fraseología sobre la mujer: *tener buenas barbas* (una mujer) — бути миловидною (sobre una mujer).

En él se pueden ver los ecos del machismo: la prioridad de las características masculinas sobre las femeninas, porque la simpatía femenina se da a través de características masculinas. Para caracterizar a un hombre valiente, *ser de (mucho) en el pelo pecho, tener un par de huevos* — бути мужнім (мати волосся на грудях, мати пару яєць); *hacerle huevos a uno* — давати жару.

En el diccionario de E. Levintova sólo hay una fraseología con la palabra cojones — tener cojones /мати яйця en la página 166 con la marca áspera y el siguiente comentario: « ser un hombre de verdad, ser valiente ». El autor del diccionario cita una línea de la novela de Carlos Martínez Moreno en « El Paredón », escrita en 1968:

« (59) **Vamos, hombre, tenga cojones** — ordenó el oficial ya irritado Sepa morir, para que eso es militar » [77, p. 166].

« Так **майте ж яйця!** — крикнув офіцер, втрачаючи терпець. —Вмійте дивитися смерті в очі, на те Ви і солдат » [77 p. 166].

La frase estilísticamente marcada *Vamos, hombre, tenga cojones* se reproduce mediante de la jerga *майте ж яйця*..

En las palabras « huevos, cojones » hay un sema de « coraje ». Una persona cobarde se llamará deshuevado. La cobardía se asocia con la impotencia y la ausencia de las principales características sexuales del hombre [45, p.101].

Sorprendentemente, la inversión *tener cojones* se aplica no solo a personas sino también a objetos inanimados. Con su ayuda, el periódico español El País dio una descripción positiva de la manifestación del Primero de Mayo:

« (60) *Juanjo enrolló la bandera cuidado con... No iba a San Mamés, como como cada domingo de los últimos 15 años, sino por primera vez a la manifestación del 1 de Mayo, allí, al lado del Sagrado Corazón (« ¡Tiene cojones! », pensó, ingenuo) » [98 p. 28].*

« *Хуанхо обережно розкрив прапор ... Він не ходив до Сан-Мамеса, як усі в неділю останніх 15 років, але вперше на демонстрації 1 травня, там, поруч із Святим Серцем (« У нього є яйця! » - наївно подумав він) » [96, p. 29].*

La traducción de la frase *¡Tiene cojones!* es hecha por el fraseologismo *У нього є яйця*.

Utilizado a menudo en el lenguaje coloquial, en su registro estilísticamente reducido, el vocabulario sexual se ha vuelto polisémico, rico en matices de significado. La influencia pragmática y la comprensión adecuadas son proporcionadas no solo por el contexto, sino también por la situación de la comunicación, la entonación y los medios de comunicación no verbales: miradas, gestos.

La característica cualitativa que subyace a la evaluación somatomórfica lingüística es compleja. Por su versatilidad, puede actuar como un estímulo que genera series asociativas que se relacionan con diversos aspectos de la nota de evaluación. La visión nacional del mundo se materializa en el detalle de las imágenes, la selección de los medios lingüísticos para su creación y su interpretación axiológica, y se refleja la psicología nacional.

Los hablantes nativos de español a nivel de conciencia cotidiana sienten una fuerte conexión entre los datos externos humanos, las características físicas y las propiedades con su mundo interior. El hombre es visto como un hecho natural, importantes son los parámetros de la representación cuantitativa de partes, partes, órganos, miembros, ya que están directamente relacionados con características cualitativas que describen la imagen moral y psicológica del hombre, las peculiaridades de su carácter.

A primera vista, la expresión *tener mucho huevo, tener mucho cojon* (*мати яйця, мати великі яйця*) debería caracterizar a la persona a quien se dirige la carga emocional de esta fraseología, como prostituta, sujeto sexualmente depravado. Pero tal



interpretación sería incorrecta. Al contrario, el destinatario de la valoración, expresado por las lexemas *cojon*, *huevo*, merece el mayor elogio: está lleno de coraje, valor, honor, nobleza, compostura a la hora de tomar decisiones importantes, seriedad y autoestima. Es un luchador, un luchador convencido de altos ideales. En las obras literarias, las frases con estas fichas suelen estar involucradas en un sistema de imágenes artísticas de este tipo, que aborda cuestiones de vida y muerte, donde el protagonista se enfrenta a una elección de la que depende su destino:

« (61) *Así que apreté la empuñadura de la navaja y me fui a por el portugués Almeida. Con un par de cojones* » [98 p. 29].

Nos arriesgamos a traducir este pasaje palabra por palabra: *І тоді я стиснув рукоятку ножа і пішов на португальця Алмейду. З парюю яєць.*

Como tal, no se puede aceptar la traducción para la versión impresa. ¿Por qué? Porque la última frase hará reír al lector ucraniano y tachará la tensión dramática del trágico clímax, trasladado al final. Habrá que sustituir *парю яєць* por *з останніх сил, як годиться чоловікові, так поступають справжні чоловіки*, etc., lo que también distorsionará la intención del autor, pero en menor medida.

El esqueleto denotativo está presente de forma latente en la semántica figurativa de la palabra, dando un formato específico marcado a nivel nacional a su significado connotativo, significado abstracto. La denotación le da a la palabra algo de energía que el destinatario no puede ignorar. Es la especificidad del tándem « denotar-connotar » lo que hace que la palabra sea destructiva o curativa, o degradante, inspiradora, trágica o irónica:

« (62) *No te muevas, no hagas ruido, una patrulla. El jeep se detuvo. Oyó voces, pasos, y, luego de una pausa, exclamaciones amistosas: « Pero si eres tu, Toñito ». « ¿Qué hay, compadre. » Los autorizaron a seguir, sin registrar el vehículo. Estarían a medio puente, cuando oyó de nuevo a Toño Sánchez: — El capitán era mi amigo, el flaco Rasputín, ¡qué suerte, coño! **Todavía tengo los huevos de corbata**, Amadito* » [98 p. 28].

« *Не рухайтесь, не шуміть, патруль. Джип зупинився. Він почув голоси, кроки та, після паузи, доброзичливі вигуки: Тоніто, що сталося, друже. Вони*

мали право продовжувати, не реєструючи транспортний засіб. Вони опинилися б на півдорозі через місток, коли він знову почув Тоньо Санчеса: - Капітан був моїм другом, худим, яка удача, чорт! **У мене досі душа в п'ятах, Амадіто** » [96 р. 29].

Esta vez la traducción del slang se aleja del literalismo, sacrificando la colorida forma interna de la frase. Y en lugar de « у мене до цих пір яйця краваткою (яйця в горлі), es decir, ком у горлі , leemos el habitual » Todavía у мене досі душа в п'ятах ».

Un efecto pragmático especial es producido por el juego de palabras en una expresión de fraseologías de diferentes estilos – libro, bíblico – con vulgar, espacial, por ejemplo:

« (63) *Trujillo podía que hacer el agua se volviera vino y los panes se multiplicaran, le si daba en los cojones* » [98 p. 29].

« *Трухільо міг би змусити воду перетворити на вино і хліб розмножитися, якби він мав яйця* » [96 р. 30].

Aquí el autor compara al dictador con Jesucristo, que convirtió el agua en vino y alimentó a cinco mil personas con cinco panes, pero la vulgaridad del fraseologismo final le da a la expresión un tono de « сміху крізь сльози », o del « сльози крізь сміх», este último más orgánico para el latinoamericano.

La frase fue traducida por un equivalente fraseológico.

Es de destacar que el uso de modismos inyectivos en el comportamiento del habla de una mujer española es inaceptable o, en todo caso, indeseable, vergonzoso. El ejemplo de tales inversiones, francamente groseras, muestra claramente las diferencias en el comportamiento del habla de hombres y mujeres.

Hoy en día, la tosquedad del habla se ha convertido en una realidad comunicativa de los países de habla hispana. Quizás esto se deba a la intervención activa en la vida socialmente activa de las personas sin educación y sin educación. La necesidad de influir en su conciencia es la razón del aumento en la proporción de nominaciones de jerga en la prensa y en la ficción. Calienta estos procesos y la abolición de la censura [32, p.86].

El habla utiliza la fraseología somática con elementos de la jerga como herramienta para dirigir la conciencia hacia los atributos del cuerpo. Los hispanohablantes ya son demasiado eróticos. El idioma refuerza, enfatiza esta característica nacional, utilizando constantemente el vocabulario adecuado.

El factor que determina el funcionamiento de los somatismos en el aspecto axiológico es el paralelismo de los mundos físico y espiritual-moral de la actividad humana y la autoconciencia como parte del mundo.

La imagen nacional de una persona, encriptada por evaluaciones somatomórficas, es un conjunto axiológicamente significativo de ideas sobre él, sus rasgos de carácter, su intelecto, formado dentro de una determinada cultura nacional como resultado de la generalización de varios aspectos de las orientaciones de valores: actitudes y normas morales y éticas, estéticas, pragmáticas. .

Este conjunto es dinámico y refleja los cambios sociales y culturales que se están produciendo en la sociedad. El signo de la evaluación siempre se correlaciona con las normas morales y éticas aceptadas en la sociedad, las cuales se sabe que están sujetas a cambios y repensados debido al desarrollo histórico de la sociedad, cambios en el estado y rol de las clases y grupos sociales en ella.

Las palabras-somatismos, al formar parte de unidades fraseológicas, participan activamente en la formación de la imagen artística nacional del hombre. Los modismos somáticos con jerga, siempre cargados axiológicamente, se caracterizan por una alta expresividad, emocionalidad, evaluabilidad e idiomática específica, que forman su fenomenal potencial pragmático [22 p.35].

Así, en la traducción de una expresión estable, la fraseología libre pierde sus propiedades figurativas y asociativas. Si no tiene en cuenta la pérdida estilística, el significado de las combinaciones fraseológicas se transmite según lo previsto. Por lo tanto, podemos decir que para la reproducción de una unidad fraseológica, es mejor utilizar dicha unidad fraseológica en el idioma principal. Debido a la falta de tales correspondencias entre un par de idiomas, el traductor recurre al uso de una unidad fraseológica similar con un significado similar, pero una base verbal y figurativa diferente. Una forma menos eficaz de transmitir una unidad fraseológica es transformar

una expresión constante en una libre. Priva a la reproducción de una serie de matices estilísticos y se utiliza en ausencia de la misma unidad fraseológica o similar [31 p. 60].

### 3.3 Análisis de la traducción del slang en diálogos y monólogos de cinematográficos españoles

El material práctico para el análisis se tomó de los diálogos y monólogos cinematográficos de la película de Javier Villaverde « El sexo de los ángeles » 2012 realizada en España y Brasil y la película dirigida por Oriolo Paolo « El cuerpo » 2012 realizada en España .

Cabe considerar algunos ejemplos de diálogos de películas que contienen jerga y analizar las características de su traducción al ucraniano.

El siguiente diálogo se desarrolla en una situación en la que dos amigos en la playa están discutiendo qué hacer este verano.

« (64) - *¿Has visitado este festival en año pasado?*

- *Sí. Unas tías, una música. **Mucha fiesta tío, mucha fiesta.***

- *¿Y este año?*

- *¿Este año? No tengo **pasta.***

- *Yo tampoco.*

- *Pues tenemos que lorgamos como sea.*

- *Ya ves.*

- ***A joderse** » [99].*

En los subtítulos vemos la siguiente traducción:

« - *Ти був на цьому фестивалі в минулому році?*

- *Так. Дівчатка, музика. **Класно і весело.***

- *Ну а цього літа?*

- *Цього літа? У мене немає **грошей.***

- *У мене теж.*

- *Але ми повинні що-небудь придумати.*

- *Правильно.*

- **Чорт** » [99].

La palabra « *tías* » se usa en la jerga juvenil para denotar a las jóvenes de una manera grosera o familiar. Por tanto, se justifica que el traductor utilice la palabra « *дівчатка* », ya que en esta situación es el equivalente ucraniano de la palabra española « *tías* ».

El sustantivo « *pasta* », que se usa en la jerga juvenil española, corresponde a palabras ucranianas como « *бабло, бабки, зелень, лаве, капуста* ». En la traducción, esta palabra fue reemplazada por el « *dinero* » neutral. Del mismo modo, utilizando el método de neutralización, se transmitió la expresión « *a joderse* », que se utiliza para expresar irritación, molestia en una forma bastante cruda. El uso de la palabra « *чорт* », está justificado, ya que en Ucrania es la forma más común de transmitir ira y resentimiento, lo que está permitido por la censura.

Un caso de traducción libre inadecuada se puede considerar la traducción de la expresión « *mucha fiesta tío, mucha fiesta* » como « *класно і весело* », ya que en este caso el protagonista de la película la utiliza para indicar que el evento es muy popular y es muy concurrido de personas, la traducción refleja la naturaleza de lo que está sucediendo en el festival más que la escala del evento.

Basado en lo anterior, aquí está nuestra versión de la traducción usando slang:

« - *Ти ж був на цьому фестивалі в минулому році?*

- *Так. Дівки, музика. Грандіозне свято, чувак, грандіозно!*

- *А в цьому році?*

- *В цьому році? У мене немає бабок.*

- *У мене теж.*

- *Треба щось зробити, що б вони у нас були.*

- *Ну так..*

- **Чорт** (Traducción propia (TP)) »

Un poco más tarde, los personajes continúan su diálogo en la playa:

« (65) *Deberíamos hacer algo para sacar un poco de pasta.*

- *¿Pues sí, pero qué?*

- *Vender pastillas.*

- ¿Sabes lo que paso en el clube « Trance »?

- ¿Que paso?

- ¿Tú sabes quien es Chente?

- ¿Qien el amigo de Sonia?

- Chente llevaba un monton de pastillas y un par de gramos **de coca y algo de cristal**. Y la polecía le pilló.

- **Joder**. Pobre chaval.

- Tenía 19 años como yo.

- Ya ves. **Hay que joderse** » [99].

Traducción:

« - Ми повинні спробувати добути **бабло**.

- Але як?

- Продамо трохи **таблеток**.

- Ти чув, що сталося в клубі « Trance »?

- Що?

- Ти знаєш Ченте?

- Друг Соні?

- При ньому було багато таблеток, **пара грамів кокаїну і кілька « кристалів** » і поліція заарештувала його.

- **Бляха**. Шкода хлопця.

- Йому 19, як і мені.

- **Чорт**. Погано » [99].

Entendamos la expresión « un par de gramos de coca ». Sabemos que en el slang narcótico español, la palabra « coca » es una abreviatura de cocaína, un tipo de droga conocida en Ucrania como cocaína. La forma abreviada de la palabra cocaína en la adicción a las drogas en Ucrania es la palabra « кокс ». Utilizando el método de neutralización, el traductor lo transfirió en traducción a la « кокаїн ». generalmente aceptada.

En España, el término « *algo de cristal* » puede referirse a cualquier tipo de fármaco en polvo. Estos pueden ser medicamentos como la metanfetamina , efedrina,

«coque», «tempo», «hielo», «cristal». El traductor utilizó una transformación léxica como concretización: tradujo el nombre de una droga específica (« cristal ») a lo que originalmente se le dio como un grupo de drogas. Las palabras « *jode r* » i « *joderse* » en este caso particular también pueden corresponder a la exclamación « *чорт* », pero para evitar la repetición, consideramos más apropiado reemplazarla con equivalentes como « *твою матір* », « *капець* », « *от лажя* ».

Un caso de traducción equivalente exitosa es la traducción de la palabra « *pasta* » con la palabra « *бабло* ».

Nuestra opción de traducción:

« - *Ми повинні спробувати добути бабло.*

- *Так, але як?*

- *Продамо таблеток.*

- *Ти чув, що відбулося в клубі « Трансі »?*

- *Що сталося?*

- *Ти знаєш Ченте?*

- *Одного Соні?*

- *У Ченте було при собі купа таблеток, кілька грамів коксу і ще якась наркота. І поліція його зловила.*

- *Твою матір! Бідний хлопець.*

- *Йому було 19, як і мені.*

- *Так, от лажя (TR). »*

En la siguiente situación, la niña se queja de la traición a su novio por parte de un drogadicto que está al borde de una sobredosis.

« (66) - *¿Qué pasa? ¿Me voy?*

- *Yo estoy enamorada.*

- *Estar enamorado es una mierda tan grande como la que llevo por encima* [99].

Traducción:

- *В чому справа? Можє мені піти?*

- *Ні. Я закохана.*

- *Бути закоханим – дуже лайново* » [99].

El caso es que la expresión « *llevar por encima* » también es sinónimo de la expresión « *estar emborrachado* », este es exactamente el estado que vive el protagonista, que se encuentra bajo la fuerte influencia de las drogas. Por tanto, compara el amor con la intoxicación por drogas. Traducir la frase « *бути закоханим – дуже лайново*, el traductor no refleja del todo el significado que el autor quería transmitir al espectador ».

Ofrecemos la siguiente versión de la traducción:

« - *У чому справа? Може мені пити?*

- *Я закохана.*

- *Бути закоханим це так само гівняно, як і те, що зараз відчуваю я (ТР). »*

Al comienzo de las escenas, tenemos un tráfico de drogas, que está siendo promovido por su distribuidor.

« - *¿Que te pasa?*

- *Voy a dejarlo.*

- *Yeah*

- ***Lo de Chente me ha jodido.** Yo tenía que haber estado con él en ese « After ».*

- *Tú no tienes la culpa.*

- ***Este es una mierda.** Lo dejo tío. Estos últimos y acabo.*

- *¿Y qué vas a hacer?*

- *¿Que Yo sé? Voy a Madrid allí nadie me conoce y puedo empezar. Encontrar algún trabajo no sé...*

- *Si cambias la idea voy a traer **una farlopa** buenísima » [99].*

Traducción:

« - *В чому справа?*

- *Я хочу зав'язати з цим.*

- *Звичайно.*

- *Ченте спіймали. Я повинна була бути з ним.*

- *Ти не винна.*

- ***От лайно.** З мене вистачить. Останній раз, і все.*

- *Чим ти будеш займатися?*



- *Не знаю. Поїду в Мадрид, там мене ніхто не знає, я почну все з початку. Влаштуюся на роботу.*

- *Якщо передумаєш у мене є відмінна **наркота**» [99].*

El diccionario de la jerga de la drogadicción en español da a la palabra « *farlopa* » como uno de los sinónimos de la palabra cocaína (кокаїн), en el idioma coloquial ucraniano también hay una serie de sinónimos para este concepto, como « *порошок, пил, кокс* ». El traductor recurre a la generalización y combina estos conceptos en un significado más amplio de « *наркота* ». La palabra « *наркота* » en sí misma está coloreada estilísticamente y es bastante apropiada para este contexto. Consideramos que la traducción de la frase en español « *lo de Chente me ha jodido*». es una traducción libre y sin éxito. El verbo « *joder* », en esta situación, se utiliza para expresar una preocupación extrema. En la traducción, vemos « Chente atrapado », en el original no había cuestión de detención. El traductor distorsiona el significado de la frase, violando así la percepción del espectador de los sentimientos de la heroína y destruyendo la comunicación.

Además, en los subtítulos no hay traducción de la palabra « *after* ». Cabe señalar que la palabra « *after* » está tomada del inglés. « *After* » en España se llama fiestas que abren después del cierre de los principales clubes y discotecas. En el idioma ucraniano, un significado similar, igualmente tomado del inglés, será « *after party* ». Un ejemplo de traducción adecuada y equivalente en este caso debería considerarse la traducción de la frase « *este es una mierda* », como « *от лайно* ».

Basándonos en este análisis, ofrecemos la siguiente traducción:

« - *В чому справа?*

- *Я хочу зав'язати з цим.*

- *Звичайно.*

- *Я просто в шоці від того, що сталося з Ченте. Я повинна була бути з ним на тій « **after party** ».*

- *Ти не винна.*

- *От лайно. З мене досить. Останній раз і все.*

- *Чим ти будеш займатися?*

- *Не знаю. Поїду в Мадрид, там мене ніхто не знає, я почну все з початку. Влаштуюся на роботу.*

- *Якщо передумаєш у мене є **відмінний порошок** » (TP).*

Otro ejemplo del uso de jerga e invectivas en el lenguaje es el diálogo entre un narcotraficante y un músico que es su cliente.

« (67) - *¿Vas a tocar en un sitio?*

- *Sí es un concierto **de la ostia** [99].*

- *Ти збираєсися грати десь?*

- ***На довбаному концерті** » [99].*

La expresión española estable « *de la ostia*» es el equivalente abusivo del español *estupendo* (разючий, чудовий, класний), es decir, tiene un color expresivo positivo. La palabra « *довбаний* », utilizada en la traducción también se refiere a un lenguaje abusivo, pero con un significado connotativo negativo. Así, el traductor cambia radicalmente el significado de la oración. La siguiente traducción podría ser una traducción adecuada de esta oración:

- *На **офігенному** концерті (TP).*

En otro ejemplo el músico habla con su novia bajo los efectos del alcohol y las drogas.

« (68) - *Tenemos que hablar.*

- *Ahora no **tía**, llevo un **subidón** [99].*

- *Нам треба поговорити.*

- *Не зараз. **Я під кайфом** » [99].*

La palabra "tía" se usa en la jerga juvenil para referirse a las jóvenes de una manera grosera o familiar. En los subtítulos, el traductor no tradujo la palabra, recurriendo así a una transformación léxica como la omisión.

El equivalente completo de la palabra española « *subidón* » en la jerga narcótica ucraniana es la palabra « *кайф* », por lo que consideramos adecuada la siguiente traducción:

- *Не зараз дитинко. **Я під кайфом** (TP).*

El siguiente ejemplo se tomó de una escena en la que un traficante de drogas está hablando con un cliente potencial.

« (68) - *¿Cuántas quieres?*

- *No tengo dinero.*

- *¿Entonces qué eso que quieres?*

- *Envítame a una **raya**.*

- *¡Eres un **comebolsa!** [99].*

Traducción:

- *Тобі скільки?*

- *У мене немає грошей.*

- *Тоді що ти хочеш?*

- *Дай мені **дозу**.*

- *Ти **халявщик!** » [99].*

La palabra « *raya* » se traduce del español al ucraniano como una línea, en un sentido figurado, estas palabras pueden fácilmente convertirse en equivalentes al concepto adictivo del slang - « *доза* ». Mucho más interesante es el caso de la palabra española « *comebolsa* ». El caso es que esta palabra es la realidad del idioma español. En España la palabra « *comebolsa* » se refiere a las personas que fundamentalmente han renunciado a gastar dinero en comida y prefieren comerse los desperdicios de restaurantes caros. No hay equivalentes a esta realidad en el idioma ucraniano, por lo que como traducción aproximada de este concepto, se da la palabra abusiva « *aprovechador* ».

Disputa entre dos ex amantes.

« (69) - *¡Pero que morro tienes! Ya estás un más de seis meses sin pagar el puto alquiler.*

- *Y ahora le vas a echar la culpa al alquiler. La culpa la tienes tú. Siempre estás viajando. Ya sabes que no puedo estar tanto tiempo sola.*

- *¿Y por eso te pasas las noches sin fulanita con tus amiguitas?*

- *Yo no soy el que tiene miedo al compromiso.*

- *Tu el único miedo es tienes que, es que se pierda la china y no puedes estar todo el puto día fumando porros y dandole alcohol.*

- *¿Sabes lo que te digo? Que te vayas a tomar por culo...hija de puta* » [99].

Traducción:

«- *Ти вже не платиш за чортову оренду пів року.*

- *Тепер ти мене дорікаєш за орендну плату? Це все твоя вина. Тебе завжди немає. Ти знаєш, мені не подобається сидіти одній в будинку.*

- *Ти проводиш всі вечори зі своїми подругами?*

- *Я не боюся оступитися.*

- *Ти тільки й боїшся, як би не втратити гроші. Тобі лише б обкурюватися і напиватися щодня.*

- *Знаєш що? Пішла ти..сучка!* » [99].

No hay traducción del subtítulo « *pero que morro tienes* »; en la traducción de subtítulos, la transformación léxica es omisión, que puede estar justificada por la cantidad insuficiente de espacio en pantalla reservado para los subtítulos. La expresión burda e inyectiva « *puto alquiler* », se ha traducido al ucraniano como « *чортова орендна плата* » mediante el método de neutralización.

Creemos que el traductor no transmitió la expresión completa de esta unidad coloreada negativamente, y el uso de palabras como « *чорт, чортова, до біса* » es demasiado frecuente en las traducciones de ucraniano, lo que genera repeticiones que deben evitarse. Sería apropiado seleccionar otros equivalentes a esta expresión. La frase « *довбана орендна платня* » podría ser una variante de transmitir esta frase al idioma ucraniano. Además, vemos que habiendo recurrido a la transformación gramatical, el traductor transmite la expresión española « *fumar porros* » equivalente a « *накуритися* » y reemplaza la palabra del slang « *la china* » (*бабки, бабло*) por un « *гроші* » neutral. Un ejemplo de neutralización es también la traducción de la oración « *que te vayas a tomar por culo ... hija de puta* » que se podría transmitir al ucraniano con la expresión « *йди в дупу, сучка* » más cercana en expresividad. La palabra realidad, que se encuentra en la jerga española – « *fulanita* » (criatura abstracta), que está ausente en

los subtítulos, se puede transmitir en ucraniano mediante una traducción aproximada « sin mí ».

Nueva traducción:

« - *Уже шість місяців як ти не платиш за довбану оренду !.*

- *І тому ти вбиваєш свої вечори без мене, зі своїми подружками?*

- *Єдиний твій страх - це втратити бабки тоді ти не зможеш цілий день обкурюватися і напиватися.*

- *Знаєш, що я тобі скажу? Іди в дупу, сучка. »*

A continuación analizaremos la traducción de diálogos y monólogos de la película dirigida por Oriolo Paolo « El cuerpo »

La traducción adecuada del vocabulario de la jerga al ucraniano se puede ver en el primer ejemplo, que presenta una situación en la que una de las protagonistas de la serie discute con el mejor amigo de su prometido y sospecha que está cortejando a su novio.

« (70) **Mira maricón**, como si vuelva acerca de mi novio voy a charlarlo con mi hermano » [100].

Traducido en subtítulos:

« *Послухай, **чортів педик**, якщо ти ще хоч раз підійдеш до мого хлопця, я поговорю зі своїм братом » [100].*

El diálogo ofensivo está en la situación, cuando el protagonista de la serie quiere complacer a su amigo, arrancar los cien zapatos con su chica cólico y amigos.

« (71) - *¿A mi quién me entiende?*

*En serio **tronco**, a mi opinión no lo merese la pena. Tienes que mandarlo **por todo culo** » [100].*

« - *Хто мене зрозуміє?*

- *Серйозно приятель, такі стосунки нічого не варті. Ти повинен **послати їх до біса** » [100].*

En la traducción de este diálogo del español al ucraniano se utilizó el método de neutralización, ya que la palabra « *приятель* », en ucraniano no tiene ningún color emocional, a diferencia de la palabra « *tronco* » , que es bastante común en la jerga

juvenil española como dirección familiar a cualquiera de los conocidos cercanos. Palabras ucranianas « *кореш, чувак, дружбан* », pueden servir de un equivalente cercano, que refleja con mayor precisión el entorno juvenil en el que se utilizó esta expresión. En el segundo caso, el traductor recurre a una sustitución estilística de la palabra española más bien tosca « *culo* », por una más censurada y neutra « *до біца* ». Creemos que una de las traducciones adecuadas de esta expresión puede ser palabras y frases como « *дуна* », « *до чортів собачих* », « *на фіг* »:

«- *Хто мене зрозуміє?*

- *Серйозно чувак. На мій погляд, це не коштує таких терзань. Ти повинен надіслати це все, до чортів собачих* »

Durante un descanso, uno de los escolares propone a sus compañeros que vengan a un nuevo hogar de sus padres que no estarán en casa:

« (72) - *Chicos, una cosa. Quedo en mi casa solo, sin padres... ¿que os parece si hacemos un **botellón** en mi casa?*

- *Сі. Bueno* » [100].

La siguiente traducción se da en los subtítulos a continuación:

« - *Хлопці, я хочу дещо сказати. В ці дні у мене вдома немає батьків і ... що ви скажете якщо ми влаштуємо **тусню** у мене вдома?* » [100].

La traducción de la palabra *botellón*, además de referirse a la jerga juvenil española, se complica por el hecho de que es una realidad única en España. El término « *botellón* » en España se refiere a las ruidosas y espontáneas reuniones de jóvenes para beber alcohol, lo que viola el orden público. Una palabra similar en la jerga juvenil ucraniana puede ser la palabra « *тусня* », que se presentó en la traducción de subtítulos. Sin embargo, creemos que este concepto no refleja plenamente la esencia de tal fenómeno español como el « *botellón* », porque « *туснею* », en el idioma ucraniano se puede llamar a cualquier grupo de personas reunidas en un lugar, cuyo propósito no es beber alcohol y alterar el orden público. La aproximación más exacta al concepto español de « *botellón* » es una palabra ucraniana con un color emocional negativo « *п'ятика* »:- *Що ви скажете, якщо ми влаштуємо п'ятику у мене вдома?*

En otro ejemplo la heroína de la serie invita a su novio a participar en un evento organizado esta noche por sus amigos. Él, a su vez, le ofrece ir al cine.

« (73)- *Tú tienes que estar preparado para esta noche.*

- *Oye, lo que de esta noche...no sé. Mira.*

- *¿»La fuga del cerebro»?*

- *Sí. Es un peli romantica que me han dicho **de los cojones** » [100].*

Traducción:

« - *Tu повинен бути готовий до цієї ночі.*

- *Точно, на рахунок цієї ночі...не знаю. Дивись.*

- *« Витік мізків »?*

- *Так, мені сказали це романтична комедія, **дуже кумедна** » [100].*

En la jerga juvenil española, el término « *de los cojones* » se utiliza como una definición expresiva de algo extremadamente destacado. El español « *estar de los cojones* » en el idioma ucraniano corresponde a conceptos como « *класний, кльовий, офігенний* ».. En la traducción de esta expresión al ucraniano con la palabra « gracioso », el traductor viola el significado de la frase, por lo que la consideramos una traducción inadecuada y gratuita.

« (73)¿*Un museo ?, otra vez. ¡Odio todo!*

*От засада! Ненавиджу це лайно!* » [100].

El slang de *odio todo* se reproduce mediante el método de agregar el slang *це лайно*.

« (74) *Menuda chorrada!*

*Повна фігня!* » [100].

El slang *chorrada* se reproduce mediante el método de rastreo *фігня*.

« (75) *Oiga, señorita. Creo, que está viendo cosas!* [100].

*Альо, тітко! У вас глюки, тітко!* » [100].

El slang **cosas** se reproduce mediante léxico equivalente *глюки*..

« (76) *Es martes de Tacos* » [100].

« *По вівторках в їдальні дають фігню!* » [100].

La traducción agrega el slang *фігню*.

« (77) *Es cuando se terminan todos los dulces de Halloween* » [100].

« *Гелловінська обжирайлівка* » [100].

En la traducción se añade el slang *обжирайлівка*.

« (78) *Nos meterás en problemas* » [100].

« *Ти нас обох підведеш під монастир* » [100].

La traducción utilizó el equivalente fraseológico *підведеш під монастир*.

« (79) *Ay godamba!* » [100].

« *–! Дідька лисого!* » [100].

La traducción del slang *ay godamba* utiliza el equivalente fraseológico del *дідька лисого*.

« (80) *Este lugar está de locos* » [100].

« *Чумове місце* » [100].

En la traducción del slang se usa equivalente léxico *чумове*.

« (81) *Caballero, Qué crack!* » [100].

« *Всьому гаплик!* » [100].

La traducción utiliza el equivalente léxico *гаплик*.

« (82) *Stas d'un pesao - ¡Estás de un pesado!* » [100].

« *Та ну тебе! Такий зануда!* » [100].

El equivalente léxico *зануда* se utiliza en la traducción del slang

« (83) *¿Quién es ese tipo raro de la barba?* » [100].

« *А це що за чуділо з бороділою?* » [100].

En la traducción del slang se utilizan los equivalentes léxicos *чуділо з бороділою*.

« (84) *Eres tan tierno, cuando suplicas* » [100].

« *Як же мило ти клянчиш* » [100].

La traducción de la palabra *suplicas* estilísticamente neutra usa el slang de *клянчиш*.

« (85) *Mi padre está exagerando* » [100].

« *Татко завжди кінішує не на жарт* » [100].



En la traducción de la palabra estilísticamente neutra *exagerando* se usa el slang *кіпішує*.

« (86) *Junto con todos nuestros antepasados* » [100].

« ... з усіма нашими **предками** ... » [100].

La traducción del slang usa el equivalente léxico *предками*.

« (87) *Podría darme un poco de pan* » [100].

« Можна мені взяти трохи **хавки** » [100].

En la traducción de la palabra *de pan*, estilísticamente neutra, se usa el slang *хавки*.

« (88) *Shut up, tatáfucka!* » [100].

« Заткнись, **чмурдло** » [100].

En la traducción se utiliza el equivalente léxico *чмурдло*.

Nano / ñaño. Este atractivo es latinoamericano y tiene diferentes matices en diferentes países de habla hispana. Por ejemplo, en Perú es un niño, en Argentina, Bolivia y el Ecuador es un hermano, en Bolivia, Ecuador, Perú es un buen amigo / amigo muy cercano, y en Colombia (particularmente en Bogotá) significará un niño mimado. En nuestro ejemplo, nanos se traduce como niños:

« (89) *Milafu Preciosa foto! Las niñas van vestidas de niñas, me encanta nanos! Para vestir a niñas de « mujercita s» ya habrá tiempo ...* » [100].

« Чудове фото. Дівчата одягнені в дитячий одяг, мені дуже подобаються **дітлахи!** Щож наряджати дівчаток **маленькими нічними метеликами** ще прийде час ... » [100].

La traducción de la frase *encanta nanos* estilísticamente neutra usa el slang *нічними метеликами* (повії).

« (90) *Helloiammaria\_Jolines, pues a mi me da envidia el vientre plano y de ella y de paso .... !!! Me parece super chulo que tengan esa bonita relación!* » [100].

« Я заздрю її пласкому животу, який знаходиться в тонусі, її ході !!! Я вважаю, що це **дуже круто**, що у них такі хороші відносини » [100].

(El sustantivo *chulo* puede usarse en los significados de сутенер, альфонс, нахаба, бешкетник, задирака, хвалько).

*¡Qué chulo!* — una expresión de jerga que significa « як круто! », reproducida por un equivalente léxico.

Guay. Esta palabra aparece como adjetivo o como adverbio: хороший, / крутий / відмінний / потрясний / прекрасний — добре / прекрасно / відмінно / класно / круто. Los diálogos suelen utilizar:

« (91) *María rayon Teresa, María José y yo en el Palacio Real. Un día estupendo !!! Súper guay y todo !!!! Muy bien!* » [100].

« *Тереса, Марія, Хосе і я в Королівському палаці. Чудовий день! Ну просто супер класно! Відмінно!* » [100].

¡La traducción usa equivalentes léxicos *супер класно! відмінно!*

*Gilipollas / gili* — esta palabra pertenece a los vulgarismos y significa una persona cercana y estúpida. También se usa como invectiva:

« (92) *martalombao\_Que gilipollas es este chaval ...* » [100].

«*Ну і придурок цей хлопець ...* » [100].

La traducción utiliza el equivalente léxico *придурок*.

« (93) *... ver los toros desde la barrera* » [100], lo que literalmente significa *дивитися на биків через огорожу*, y contextualmente – « *моя хата скраю* » [100].

La traducción utiliza el equivalente contextual *моя хата скраю*.

« (94)  *echar un capote* » [100], lo que literalmente significa arrojar una capa de torero, y contextualmente – « *протягати руку допомоги* » [100].

La traducción utiliza un equivalente contextual – *протягати руку допомоги*.

« (95) *¡Hola, cabronazo!*, ¿Qué te cuentas? » [100].

« *Здорово, чел! Що чутно?* » [100].

La traducción utiliza el equivalente léxico del rusismo *чел*.

« (96) *No tengo pasta!* » [100].

« *У мене немає бабла!* » [100].

La traducción utiliza el equivalente léxico *бабло*.

« (97) *Unas tias, una musica. Mucha fiesta, tío, mucha fiesta* » [100].

« *Дівчатка, музика. Класно і весело, дружбане.* » [100].

La traducción utiliza el equivalente léxico *класно і весело*.

« (98) *Dicen que su padre es un **vejstorio*** » [100].

« *Кажуть, його батько старий **шкарбун*** » [100].

En la traducción se utiliza el equivalente léxico *шкарбун*.

« (99) *Vaya, yo **quedé flipado** cuando me dijeron que me iban a despedir* » [100].

« *Слухай, я **ометерів**, коли вони сказали, що звільняють мене* » [100].

La traducción utiliza el equivalente léxico *ометерів*.

« (100) *El estilo de ses cantante de rock es muy **flipante*** » [100].

« *Стиль цих рок-співаків просто **кайфовий*** » [100].

La traducción utiliza el equivalente léxico *кайфовий*.

Después de analizar las versiones de las traducciones de diálogos y monólogos cinematográficos, podemos sacar algunas de las siguientes conclusiones: en la traducción del vocabulario de la jerga, los traductores suelen recurrir a transformaciones estilísticas. El tipo de transformación más común en la traducción del vocabulario de la jerga es la neutralización; casos raros se refieren a la de enfatización; además de las transformaciones estilísticas, los traductores recurren a transformaciones léxicas (generalización y concretización); sólo en casos excepcionales pueden considerarse adecuadas las traducciones del vocabulario de la jerga española realizadas por traductores de ucraniano.

### Conclusiones de la parte 3

En el estudio de la especificidad de la traducción de vocabulario reducido sobre el material de la jerga española, se determinó que se utilizan un total de tres estrategias para traducir dicho vocabulario.

1. Reproducción de una unidad léxica no estándar del original por una unidad léxica no estándar en la traducción. Esta estrategia se utiliza a menudo en la traducción de la jerga española. Sin embargo, en algunos casos hay una ligera diferencia en el nivel connotativo; muy a menudo, la expresión vulgar u obscena se suaviza en la traducción

debido a diferencias en las tradiciones culturales: en Ucrania, el uso de palabras obscenas en público y en el cine en particular es inaceptable.

2. Compensación: esta estrategia consiste en transmitir la unidad léxica neutra del original en una unidad léxica no estándar expresamente coloreada en la traducción.

3. Neutralización: una unidad léxica no estándar en el original es transmitida por una unidad léxica neutra en la traducción. La principal desventaja de esta estrategia es que neutraliza las características del habla de los personajes y, como consecuencia, la percepción de los personajes por parte de lectores y espectadores cambia significativamente. Una posible razón de la estrategia de neutralización es el hecho de que en Ucrania no se acostumbra utilizar palabras obscenas en las películas; hay una diferencia de percepción entre las audiencias de habla hispana y ucraniana. Para una audiencia de habla hispana, escuchar vulgaridades en la televisión e incluso en la vida cotidiana no es infrecuente.

## CONCLUSIONES GENERALES

En el español moderno existe un afán de democratización o de reducción de la norma literaria de la lengua, lo que se refleja en todos los ámbitos de la vida pública y directamente en la cultura juvenil moderna de España.

Hablando de la jerga de los jóvenes, esta es un estrato sociocultural y un medio de comunicación que refleja las principales tendencias en el desarrollo del habla coloquial.

Se determina que los rasgos característicos de la lengua española juvenil se pueden considerar el deseo de crear un código específico solo para este grupo social, y por otro lado, el enfoque en la expresividad, lograr un efecto cómico en el lenguaje, la tendencia al discurso directo y pragmático, el desarrollo activo del vocabulario. Pertenece al ámbito de los intereses de los hablantes junto con un escaso diccionario público.

Se ha encontrado que el habla de los jóvenes incluye diversas jergas juveniles, propias de comunidades relativamente cerradas, y jergas juveniles, entendidas por todos los hablantes.

En la lingüística doméstica y española moderna no existe una base terminológica única para los fenómenos del habla juvenil. Esto se debe a cambios históricos en el paradigma científico y la ausencia (o insuficiencia) de documentos normativos e investigaciones de carácter teórico.

El concepto de habla juvenil se está generalizando, pero su estatus no se ha entendido en términos de su posición en otras formas de lenguaje. Los términos más frecuentes que denotan la lengua de los jóvenes en español — *argot juvenil*, *jerga juvenil* i *lenguaje juvenil* — se interpretan de forma diferente en numerosos diccionarios, lo que dificulta determinar el alcance de los términos.

La mayoría de los investigadores nacionales y occidentales apuntan a la existencia de un grupo de referencia de jóvenes de 13 a 25 años. La formación de características específicas del habla juvenil se produce como resultado de la interacción de reacciones psicológicas opuestas: el deseo de separarse de los demás y al mismo tiempo sentirse parte de un equipo con características y valores similares.

Además del factor edad, la formación del habla de los jóvenes está influenciada por factores sociales.

Se determina que las condiciones previas para la formación de la cultura juvenil en España surgieron en la década de los años sesenta con la aparición de las primeras subculturas en Estados Unidos y Gran Bretaña. El movimiento cultural más impactante de la época — Movida Madrileña — genera una jerga especial cheli, que está influenciada por características de sus portadores como su alto estatus social, cosmopolitismo, pasión por la música y la moda, una variedad de formas de ocio.

Sin embargo, se está desarrollando un movimiento paralelo basado en la ideología del apolitismo — pasotismo — y ha encontrado una amplia respuesta entre los pobres. Sobre la base del movimiento se forma un pasota de lenguaje especial, que toma muchas características del argot y la jerga marginal.

La técnica morfológica más frecuente en el lenguaje de los jóvenes es la afijación. Los casos de sufijación están ampliamente representados en la jerga juvenil.

Entre las características léxicas se encuentran las siguientes:

- El discurso de los jóvenes toma prestados muchos elementos de la cultura del inframundo. Así, los tokens de origen marginal constituyen en promedio el 10% del corpus léxico estudiado, un lugar significativo lo ocupa el corpus léxico de los adictos al argot (desde el 20%).
- la moda de la cultura anglosajona llevó al uso generalizado del inglés en la vida de las subculturas juveniles y contribuyó a la penetración y consolidación de los inglesismos en la jerga.

Slang puede realizar diferentes funciones según el género en el que se utilice:

en el habla oral, el slang se usa para expresar emociones y sentimientos, crea un efecto humorístico, hace que la atmósfera de comunicación sea libre y fácil; en el habla escrita realiza la función de « colorear »; en los medios, por regla general, demuestra una actitud irónica hacia el tema de discusión o evento; en textos literarios y diálogos cinematográficos se utiliza un vocabulario no estándar para demostrar ciertas características lingüísticas del personaje: características de su estilo de habla, su estatus social, nivel de educación, nivel de ética del lenguaje, etc.

Se determina que los métodos lingüísticos, en sentido estricto, formaron en el desarrollo de la ciencia lingüística un conjunto de técnicas y herramientas estándar (métodos y técnicas) de investigación, basadas en supuestos plausibles sobre la naturaleza del objeto en estudio, asegurando el logro de este objetivo. Resultó que el análisis comparativo de la traducción es un método importante en la lingüística tanto del contenido como de la forma del texto traducido en comparación con la forma del texto original. Estos textos son hechos objetivos disponibles para observación y análisis.

En el proceso de traducción, se establecen determinadas relaciones entre dos textos en diferentes idiomas (el texto del original y el texto de la traducción). Al comparar dichos textos, es posible revelar el mecanismo interno de traducción, identificar unidades equivalentes, así como identificar cambios en la forma y contenido que ocurren al reemplazar una unidad del original con su unidad equivalente de texto

traducido. También es posible comparar dos o más traducciones del mismo original. El análisis comparativo de las traducciones permite descubrir cómo superar las dificultades típicas de la traducción asociadas a las particularidades de cada idioma, así como qué elementos del original quedan sin transmitir en la traducción. El resultado es una descripción de los « hechos de la traducción », que da una imagen del proceso real.

Se encontró que la capa más compleja y poco estudiada en el contexto de la teoría de la traducción del vocabulario español es la capa estilística del vocabulario reducido, a saber: la jerga, que se explica por la heterogeneidad y versatilidad de las minúsculas y la falta de tradición de traducción literaria de vocabulario reducido en ucraniano.

Después de analizar los detalles de la traducción de la jerga española, podemos concluir que la transformación se usa más en forma de neutralización; casos raros de enfatización; además de las transformaciones estilísticas, los traductores recurren a transformaciones léxicas (generalización y concretización). En general, las traducciones del vocabulario de la jerga del español por traductores de ucraniano pueden considerarse adecuadas.

Pero hay casos en los que los traductores subestiman el grado de expresividad de las unidades léxicas traducidas y, a veces, distorsionan enormemente el significado del original, debido a la ignorancia del vocabulario de la jerga o algunos significados de invectivas y jergas ambiguas.

**BIBLIOGRAFÍA**

1. Андреева Г. Р. Лексико-семантические особенности специального сленга (на материале английского языка): дисс. ... к. филол. н. Москва, 2004. 177 с.
2. Береговская, Э.М. Молодежный сленг. Формирование и функционирование. Вопросы языкознания. Москва, 2017. №3. С.56-64.
3. Виноградов В.С. Лексикология испанского языка: учебник. Москва: Высшая школа, 2003. 244 с.
4. Гак В.Г. Фразеологическая трансформаторика и проблемы фразеологии (на материале русской идиоматики). Фразеологизм и его лексикографическая разработка. Минск, 1987. С. 60–64.
5. Гальперин И. Р. О термине слэнг. Вопросы языкознания. Москва: Изд-во АН СССР, 1996. № 6. С. 107-114.
6. Горбач О. Т. Арго в Україні. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2006. 688 с.
7. Грабовий П. М. Український молодіжний сленг. Київ: Жовтий, 2010. 220 с.
8. Грачев М. А. Интервенция криминального языка. Наука и жизнь. Москва, 2009. № 4. С. 128-132.
9. Домашнев А. И. Проблемы классификации немецких социолектов. Вопросы языкознания. 2001. № 2. С. 127–139.
10. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад. Избр. тр. Ленинград: Наука. 1979. 493 с.
11. Истомина В. С. Норма и социальная вариативность в языке. Лингвокультурологическая парадигма в современных исследованиях. Гродно, 2011. С. 191-197.
12. Йордан Й. Романское языкознание. Москва: Прогресс, 1971. 620 с.
13. Комиссаров В. Н. Общелингвистическая теория перевода. Лингвистика перевода. Москва: Международные отношения, 1980. С. 25-50.
14. Корунец І. В. Теорія і практика перекладу : Аспектний переклад : підруч. / За ред. О. І. Тереха. Вінниця: Нова Книга, 2001. 446 с.



15. Кузнец М. Д., Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка. Москва: Наука, 2006. 175 с.
16. Курчаткина Н.Н. Национально-культурный компонент в семантической структуре фразеологизма. VI Степановские чтения. Язык и культура. М., 2007. С. 305-308.
17. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту: підруч. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 272 с.
18. Липатов А. Т. Сленг в аспекте его диахронии. Социальные варианты языка- II: Материалы междунауч. конф. Н. Новгород: Нижегородский гос. лингвист. ун-т, 2003. С. 380-386.
19. Липатов А. Т. Сленг как проблема социолингвистики. М.: Элпис, 2010. 318 с.
20. Маковский М. М. Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология). М.: Высшая школа, 1982. 135 с.
21. Марочкин А.И. Эмоциональная лексика молодежного жаргона. Язык и эмоции. Волгоград, 1995. С. 69 - 75.
22. Мартыненко О.И., Нейленко Л.Л. Влияние латыни на развитие романских языков. Материалы I международной научно-практической конференции «*Universum romanum*». Пятигорск: ПГЛУ, 2010. С. 32-37.
23. Матвіяс І. Г. Українська мова і її говори. К.: Наукова думка, 1990. 168 с.
24. Мед Н.Г. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии (на материале испанской разговорной речи): Монография. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2007. 169 с.
25. Медвідь О. С. Використання синтаксичних засобів української розмовної мови для відтворення англійського власне протиріччя : [на матеріалі укр. перекл. англ. прози]. Іноземна філологія. Респ. міжвід. зб., 1999. Вип. 56. С. 25-31.
26. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – Москва: Воениздат, 2006. 341 с.

- 27.Мозжухин К. Е. Сленг в речи студентов американских университетов: дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 194 с.
- 28.Монастырев Б.Е. Прагма-семантические особенности городских жаргонов Испании и Латинской Америки. Университетские чтения-2008, ПГЛУ. Пятигорск, 2008. 35с.
- 29.Москаленко К.О. Целевая стратегия адресата испанских объявлений о знакомстве. Актуальные проблемы гуманитарного знания: теоретические и прикладные аспекты. Пятигорский государственный лингвистический университет. Пятигорск, 2015. С. 114-121.
- 30.Овчинникова О.А. Французское арго конца XX века: словообразование и семантика: дисс. ... к. филол. н. Смоленск, 2010. 182 с.
- 31.Овчинникова А.В. Понятийный объем терминов, обозначающих социальные диалекты в русской и испанской филологической традициях. Вестник Российского Университета Дружбы Народов. Серия: Лингвистика. Москва. №2, 2011. С.59-68.
- 32.Основи перекладу : Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Ред. англ. тексту Н. Брешко. 2-е вид., випр. та допов. Київ Ніка-Центр, 2015. 277 с.
- 33.Ретинская Т. И. Социолингвистический и функционально-стилистический анализ французских профессиональных арго: дисс. ... д. филол. н. Орел, 2012. 366 с.
- 34.Розина Р. И. Слова, с которыми мы все встречались: толковый словарь русского общего жаргона. М.: Азбуковник, 1999. XLI+320 с.
- 35.Рябичкина Г. В. Проблемы субстандартной лексикографии английского и русского языков: теоретический и прикладной аспекты: дисс. ... д. филол. н. Пятигорск, 2009. 503 с.
- 36.Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми. Полтава: Довкілля – Київ:Знання, 2008. 712 с.
- 37.Семенова Н. В. Фразеология молодежного сленга (на материале немецкого языка): дисс. ... к. филол. н. Владимир, 2006. 194 с.

- 38.Ставицька Л. О. Арго, жаргон, сленг: соціальна диференціація української мови. Київ: Критика, 2005. 464 с.
- 39.Стернин, И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. Воронеж, 2007. 238 с.
- 40.Українська мова: енциклопедія. Співгол. В. М. Русанівський, О. О. Тараненко. Київ: Українська енциклопедія, 2004. 824 с.
- 41.Фирсова Н.М. Современный молодежный сленг испанцев. Москва: Либроком, 2011. 104 с.
- 42.Химик В. В. Язык современной молодёжи . Современная русская речь: состояние и функционирование: сб. аналит. матер. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2004. С. 7 –66.
- 43.Хомович Н.В. Профессиональные жаргоны современного испанского языка. Материалы I международной научно-практической конференции « Universum romanum ». Пятигорск: ПГЛУ, 2010. С. 145-150.
- 44.Хомяков В. А. Введение в изучение слэнга – основного компонента английского просторечия. Вологда: Вологодский гос. пед. ин-т, 1971. 104 с.
- 45.Цыбулевская А. В. Эмотивный арготический лексикон: дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2005. 176 с.
- 46.Чеснокова О.С. Испанский язык Мексики: языковая картина мира. Москва, 2006. С. 99-102.
- 47.Швейцер А. Д. Социальная дифференциация английского языка в США. Москва: Наука, 1983. 216 с.
- 48.Енциклопедія українознавства: в 11-ти т. / гол. ред. В. Кубійович. Львів: Молоде Життя, 1993. Т. 2. 800 с.
- 49.Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Большая российская энциклопедия, 1998. 685 с.
50. Barrère A. A., Leland Ch. G. Dictionary of Slang, Jargon, and Cant, Embracing English, American, and Anglo-Indian Slang, Pidgin English, Tinkers' Jargon and Other Irregular Phraseology. Detroit, 1967. Vol. 1. XXIII+528 p.
- 51.Bally Ch. Le langage et la vie, Paris. 1984. 285 s.

52. Fishman J. A. (ed.). *Advances in the sociology of language*. Mouton, 1971. 352 p.
53. Petiot G. *Le Robert des sports. Dictionnaire de la langue des sports*. Paris: Le Robert, 1990. 555 p.
54. Casado Velarde, M. *Léxico e ideología en le lengua juvenil. El lenguaje de los jóvenes* / F. Rodríguez González (coord.). 2002. P. 169.
55. Casares J. *Introducción a la lexicología moderna* / Julio Casares Sánchez. – Madrid : CSIS, 1950. – P. 12–56.
56. Delaplace D. *Bruant et l'argotographie française*. P.: Honoré champion, 2004. 305 p.
57. Gadet F. *Le français populaire*. Paris: PUF Fondamental, 1992. 127 p.
58. García Ramos, J. *Lenguajes marginales. Análisis y vocabulario*. Cuadernos de Formación, 1990. 156 p.
59. C. Herrera, M. Manjavacas Ramírez, Y. Tejado // *Donde dice...* Boletín de la Fundación del Español Urgente. 2008. № 12. P. 15.
60. Hotten J. *c A Dictionary of Modern Slang, Cant and Vulgar Words, Used at the Present Day in the Streets of London*. L., 1860. 300 p.
61. Ivas I. *Ideologija u govoru*. Zagreb: Hrvatsko filozofsko društvo, 1988. 267 s. 38.
62. Lighter J. E. *Random House Historical Dictionary of American Slang*. N. Y.: Random House, 1994. Vol. 1. XXXIX+1006 p.
63. López García, A. *Gramática* / A. López García, R. Morant López. Madrid, 1988 ; Ena-jas, R. *El vocativo amoroso en el lenguaje juvenil almeriense* // *Tonos Digital*. 2004. № 1. 152 p.
64. Meillet A. *Apres d'une histoire de la langue grecque*. Paris, 1989. 158 p.
65. Manuto D. D. *Martinez jouppeich. Glosario [Електронний ресурс]* / Manuto Dennis D., Noemi Dennis F. – Режим доступу : <http://home.coqui.net/dennisma/glosario.htm>.
66. Molina Martos, I. *Evolución de las fórmulas de tratamiento en la juventud madrileña a lo largo del siglo XX: un estudio en tiempo real* // *El lenguaje de los jóvenes* / F. Rodríguez González (coord.). 2002. P. 91-122.

67. Partridge E. Usage and Abusage: A Guide to Good English. L.: Penguin Books, 1999. 401 p.
68. Rodríguez González, F. Lenguaje y contracultura juvenil: anatomía de una generación // Comunicación y lenguaje juvenil / F. Rodríguez González (coord.). 1989. P. 149.
69. Spears R. A. NTC's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions. M.: Рус. яз., 1991. XV+528 p.
70. Spears R. A. Slang and Euphemism. N. Y., 1981. XXVIII+448 p.
71. Wentworth H. Dictionary of American Slang. N. Y.: Crowell, 1960. XVIII+766 p.
72. Zimmer, T. El lenguaje estudiantil de Costa Rica: el disfemismo como medio de identificación // Káñina. 2004. Vol. 28, № 2. P. 165.

## DICIONARIOS

73. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Советская Энциклопедия, 1969. 608 с.
74. Грачёв М. А. Словарь современного молодёжного жаргона. Москва: Эксмо, 2006. 672 с.
75. Елистратов В. С. Толковый словарь русского сленга. Москва: АСТ-Пресс Книга, 2010. 974 с.
76. Испанский сленг. Словарь-разговорник. Москва, 2008. 754 с.
77. Левинтова Э. И. Испано-русский фразеологический словарь. Москва: Рус. яз., 1985. 786 с.
78. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
79. Настольный словарь для справок по всем отраслям знания (Справочный энциклопедический лексикон): в 3-х т. / ред. Ф. Толль. СПб.: Издание Ф. Толля, 1963. Т. 1. 801 с.
80. Никитина Т. Г. Молодёжный сленг: толковый словарь: ок. 20 000 слов и фразеологизмов. 2-е изд., испр. и доп. Москва: АСТ: Астрель, 2009. 1102 с.

81. Сади́ков, А. В. Испанско-русский словарь современного употребления. Москва : Рус. яз., 1998. 748 с.
82. Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона / Авт.-сост. Д.С. Балдаев, В.К. Белко, И.М. Исупов. Одинцово: Края Москвы. 550 с.
83. Diccionario de la lengua española. Madrid: Real Academia Española, 2001. 2351 p.
84. Diccionario de la Lengua Española (DRAE) Madrid, 1992. 1027 p.
85. Diccionario de la Lengua Española - Barcelona, 2001. 975 p.
86. José Calles Vales, Belén Barmejo Meléndez. Frases informales, jergas y argot. Madrid: Editorial LIBSA, 2011. 319 p.
87. Leon V. Diccionario de argot español. — Madrid, 1992. 827 p.
88. Carbonell Basset D. Gran diccionario del argot. Barcelona, 2000. 1020 p.
89. Fitch R. Jergas de habla hispana. — EU, 2006. 791p.
90. Rodríguez F. (coord.) El lenguaje de los jóvenes. — Barcelona, 2002. 1371 p.
91. Martínez Calvo, L. Diccionario Español-Ruso. Barcelona, 1982. 1075 p.
92. Sanmartín Sáez, J. Diccionario de argot / J. Sanmartín Sáez. Madrid, 2003. 1036 p.
93. Umbral, F. Diccionario cheli. Barcelona, 1983. 985 p.
94. Vígara Tauste, A.M. Morfosintaxis del español coloquial. Madrid, 1992. 1285 p.

### FUENTES DE ILUSTRACIONES

95. Перес-Реверте А. С намерением оскорбить: Эссе Пер. с исп. Е. Матерновская. 520 с. URL: <http://www.e-reading.by/book.php?book=144110>
96. Ланда М. Крокодил под кроватью. Москва: КомпасГид, 2010. 60 с.
97. Pérez-Reverte A. Con ánimo de ofender (1998 -2001). 496 с. URL: [http://www.e-reading.by/bookreader.php/1013922/Perez-Reverte\\_-\\_Con\\_%26%23225%3Bnimo\\_de\\_ofender.html](http://www.e-reading.by/bookreader.php/1013922/Perez-Reverte_-_Con_%26%23225%3Bnimo_de_ofender.html)
98. Landa M. Un cocodrilo bajo la cama. Madrid: S.M., 2004, cap.65.

99.Субтитри до кінофільму « Секс ангелов » / El sexo de los angeles URL:

[http://kinogda.ru/movie/el\\_sexo\\_de\\_los\\_angeles/631/](http://kinogda.ru/movie/el_sexo_de_los_angeles/631/)

100. Субтитри до кінофільму « Тіло » / El cuerpo URL:

[http://kinogda.ru/movie/el\\_cuerpo/8718/](http://kinogda.ru/movie/el_cuerpo/8718/)

## ANEXO A

### Uso del método de análisis de traducción

Considere las características de utilizar el método de análisis de traducción del texto sobre el material del libro Pérez-Reverte A. «Con ánimo de ofender».

1. Referencia bibliográfica. El texto utilizado para la traducción es un artículo del libro de Pérez-Reverte A. «Con ánimo de ofender»..

2. Características lingüísticas del texto. Fuente: particular, autor de este artículo - Pérez-Reverte A., escritor y periodista español. Destinatario: colectivo, el artículo está dirigido principalmente a jóvenes. También será de interés para cualquier lector que esté interesado en el tema de las relaciones entre las distintas generaciones en los establecimientos de restauración.

En sus ensayos, A. Perez-Reverte habla de sus libros favoritos, las batallas cotidianas y los horrores de la guerra, la cobardía de unos, el heroísmo de otros y la soledad de todas las personas. Sobre la idiotez de los políticos y la sabiduría de las prostitutas, sobre la memoria de la cultura y el absurdo de la moda moderna.

Tarea comunicativa: este texto está diseñado para mostrar el estado real de la comunicación entre generaciones, está desprovisto de cualquier romance. Este artículo también muestra ejemplos del slang.

Tipos de información: este texto contiene los siguientes tipos de información

- cognitivo;
- emocional;
- estética.

La distribución de este tipo de información en el artículo traducido es muy heterogénea. Esto se debe a que el texto contiene una gran cantidad de citas de declaraciones de comunicantes de diferentes edades, que contienen una gran cantidad de información emocional y estética.

El estilo del propio autor es neutral, hay una gran cantidad de información cognitiva.

Tipos de información en el texto, sus parámetros y ejemplos:

1. Información cognitiva (información objetiva sobre el mundo exterior).



Parámetros:

1.1 Objetividad: a nivel de texto:

-atemporalidad (verbo presente):

1) *Nueve décadas después, el recuerdo todavía trae las lágrimas. Prefiere detenerse. Los pocos momentos más felices de la guerra.*

2) *¿dónde coño me has dejado? No sé cómo mierda se jodió el cable, pues si no compartes conmigo las cosas no sé qué cojones quieres que te diga.*

-modalidad de la realidad (verbo indicativo)

1) *Esta mañana puede ser el aniversario del día en que todo comenzó. Pero el 4 de agosto 1914, no será lo más importante en la mente de estos hombres. Como un clarín suena el último Post, recordarán lo que sucedió después.*

2) *No podemos compartir sus fantasmas. Pero nunca debemos ignorar sus recuerdos.*

-a nivel de la oración: neutral, orden de palabras mayoritariamente directo; pasividad de la acción hacia el sujeto:

1) *En lo que respecta a Fred Lloyd y sus amigos, solo iban a darle al Kaiser una nariz ensangrentada.*

2) *...y que cómo cojones se puede hacer así una revolución... 23, ...que no sé a qué coño venían, aparte de a merendar por la patilla...*

-a nivel de palabras: fechas, nombres, nombres geográficos, nombres de diferentes tipos de tropas, nombres de barcos, expresiones del slang: *operación gamba (abordar a un hombre o una mujer feos pero con buen cuerpo y de ahí que se pueda aprovechar todo menos la cabeza, que es lo primero que se les quita a las gambas), ir en zapatobús (a pie), salir de cacería (a ligar), estar colgado (referido al amor o al vicio), lámparas, faroles (ojos), antenas, pantallas, sopladores (orejas);*

- trasfondo léxico objetivo - el trasfondo del libro norma literaria del lenguaje, representado por el vocabulario del estilo periodístico.

1.2 Abstracción:

-a nivel del texto: una forma lógica de construir el texto, que se manifiesta en la complejidad y diversidad de estructuras lógicas de sintaxis; diferentes tipos de

comunicación contractual y contractual; grupos infinitivos; el esquema lógico se caracteriza por la completitud (complejidad completa de oraciones, sin elipse); una amplia gama de posibilidades de duplicación de transmisión de relaciones lógicas (definición acordada, definición genética, palabras complejas, cláusulas subordinadas); el grado máximo de explicación de los medios formales de cohesión del texto:

1) *El cuarto miembro del cuarteto galante de esta mañana será Jack Osborne, quien era un aprendiz de carpintero de 14 años el día que estalló la guerra.*

2) *Jorge: Joder, si mangas algo por lo menos avisa.*

## 2. Información emocional

-parámetros: subjetividad y especificidad:

-a nivel del texto: temporalidad (presente, pasado, futuro), vinculación del contenido a un tiempo específico; modalidad de realidad, pero también la modalidad de posibilidad, condicionalidad y duda (irrealidad) (estado condicional, construcciones verbales con significado modal, palabras modales):

1) *En aquel entonces, era simple. Alemania había rechazado el ultimátum de Gran Bretaña para desinvertir Bélgica y la poderosa Gran Bretaña estaban en guerra con la tonta Alemania. Todo habría terminado en Navidad, por supuesto.*

2) *Y aún así, no puede creer su buena fortuna. «Sobreviví a la primera guerra, luego la influenza que mató a más personas, luego la segunda guerra. Por eso confío en Dios.»*

3) *Pero no podía moverme hasta el amanecer porque podría haber trampas explosivas.*

-a nivel de la oración: sujeto personal, la variedad de personas del sujeto, el estado activo en el diseño del predicado, verbos semánticamente completos; estructura compleja de la articulación real y, en consecuencia, la diversidad del orden de las palabras:

1) *Estaba trabajando con las vacas en ese momento. Todos estábamos ansiosos por unirnos tan pronto podríamos.*

2) *Ya obsesionado con las motos, vio la guerra como una oportunidad para montar un modelo más racista e inmediatamente trató de alistarse como piloto de despacho en un Londres oficina de reclutamiento.*

3) *Cuando un clarín suena el último mensaje, recordarán lo que sucedió siguiente.*

4) *Cualesquiera que sean las dificultades posteriores que la vida les arrojó, todavía se ven a sí mismos como Los ganadores de la Lotería de su generación.*

5) *Tampoco le pareció estúpido a William Stone, entonces un granjero de 14 años en Sherford Down Farm en Devon.*

A nivel de palabra:

- palabras de evaluación emocional:

*Alemania simple, tonta, día fatídico, renuente, recuerdos vívidos, gran camaradería, conflicto monstruoso, viajes desesperados;*

-uso de palabras espaciales y slang:

*les sale de los cojones, maricón, golfo de cojones, jodido, un cabrón, un cabrón con metralleta, el cabrón de la metralleta ect.*

2.2 Imágenes (intertextualismos):

- fraseologismos:

1) *Creo que he tenido este ángel guardián sentado en mi hombro;*

2) *Cuando un clarín suena el último mensaje, recordarán lo que sucedió siguiente.*

3. Información estética

- metáforas individuales:

*'buzón' – boca grande, 'manteca/pasta' – dinero, 'bistec' –, 'loro' – radio merienda de negroso/ de trabajo chinos – asunto embrollado o muy mal hecho 'pasarlo bomba' – divertirse mucho, 'tirarse el rollo' – inventarse historias y excusas.*

*Repeticiones:*

- paralelismo sintáctico:

1) *Todos pensaron que iba a ser una especie de alondra al otro lado del Canal. Nadie esperaba ver a su mejor amigo liquidado por un caparazón o ahogarse con*

*barro y gas en un atolladero infestado de ratas. En lo que respecta a Fred Lloyd y sus amigos, solo iban a darle al Kaiser una nariz ensangrentada.*

2) *Es tan estúpido. «Ciertamente no le pareció estúpido a Fred Lloyd, de 16 años, entonces jardinero en una finca en Uckfield, Sussex. Tampoco le pareció estúpido a William Stone, entonces un granjero de 14 años en Sherford Down Farm en Devon*

3) *De sus tres hermanos, uno fue asesinado en Arras, uno murió en Somme y el tercero regresó a casa con metralla en la cabeza.*

Repeticiones léxicas:

- *paralelismo sintáctico:*

1) *Nunca pensamos que duraría mucho. Nadie pensó en ello como la Gran Guerra entonces.*

2) *Todos esos muchachos. Miles de jóvenes mueren en una hora.*

-epítetos:

*cuarteto galante, cascada superficial,*

-personificación:

1) *Pero Gran Bretaña siempre ha tenido 23 veteranos de este monstruoso conflicto.*

A partir del análisis del texto y la composición de la información que contiene, se pueden extraer las siguientes conclusiones.

Este texto es complejo, heterogéneo, contiene una gran cantidad de citas, puede resaltar las características inherentes a los siguientes tipos de textos: periodístico; artístico; conversacional.

Rasgos característicos de este texto:

- antecedentes generales del texto - norma literaria del libro, citas - más inherente al estilo conversacional;
- sintaxis compleja: la declaración está sujeta al principio lógico, su implementación es oraciones comunes muy largas con diferentes tipos de conexión lógica entre ellas, la última explicación de la cohesión;
- la presencia de vocabulario emocional, intertextualidad;
- disponibilidad de medios de transmisión de información estética.

## Estrategias de traducción.

A partir del análisis lingüístico y estilístico, se han desarrollado estrategias para traducir los argotismos en este texto.

## Reemplazo contextual:

« *Eso vale mil quinientas, pero si la brújula tiene más de 100 mm. de diámetro, entonces sube a mil ochocientas, por el morro. En cuanto a las brújulas que señalan a donde les sale de los cojones, ésas, a lo que parece, quedan libres de tasas...eres un hombre pero un maricón...* » [97, p. 7].

« *Втім, якщо ширина стрілки перевищує сто міліметрів, плата автоматично виростає до тисячі восьмисот. Що стосується не магнітних стрілок, що вказують куди доведеться, то вони не оподатковуються...ти ніби чоловік, але як до діла – телепень...* » [95, p. 9].

## Rastreo:

« (3) *No estoy hablando con otra, tami... ¡Me he **cagado** to'!* » [97, p. 12].

« *Я не розмовляю з іншою, мамочко ... я **срати** хочу! ...* » [95, p. 15].

## Equivalente léxico:

« *El caso es que allí estamos, sonrientes y corteses y campechanos y pensando tras la sonrisa: a mí me la vas a pegar tú, hijoputa. De vez en cuando bebo un sorbo de vino de California. «Vaya **una mierda**, o sea, **shit**, de vinos tenéis aquí», he dicho hace un rato, más que nada por fastidiar, y todos se han reído mucho, ja, ja, hay que ver qué gracioso ha salido **este cabrón**. Lo mismo se habrían reído si llego a decir que el cuadrado de la hipotenusa es igual a la suma de los cuadrados de los catetos. Ellos cobran por reírse en los momentos oportunos mientras te llevan al huerto* » [97, p. 31].

« *Коротше, ми сиділи за столом, до неможливості люб'язні і доброзичливі, обмінювалися посмішками, а про себе кожен думав: «Тобі мене не обдурити, **сучий сину!**» Час від часу я робив ковток каліфорнійського вина. «**Яке лайно** у вас вино, - зауважив я на початку бесіди. - **Як це по-вашому? Shit**». Звичайно, я нікого не хотів зачепити. Всі дуже сміялися. Ха-ха, подивіться, які вишукані манери у цього **виродка** » [95, p. 34].*

## Traducción de jerga:

« *Españoles, repito. Y uno va y le dice a otro:*

-¿Sabes que Fulano se ha comprado por fin un coche?

-No me digas -responde el otro-.

¿Y qué coche? -Un Seat Panda de segunda mano.

-Ah, pues no sabes lo que me alegro. Ya era hora de que le fueran un poco bien las cosas a Fulano. **Es un tío estupendo** y lo quiero muchísimo » [97, p. 18].

Загалом, зустрічаються два іспанця. І один говорить:

« - Чув, **чувак** нарешті купив машину.

- Іди ти! - відповідає другий.- І що за машина?

- У минулому «Seat-панда».

- Ти не уявляєш, як я радий за Чувака. **Він славний хлопець, я його обожнюю** » [95, p. 21].

Traducción de la fraseología:

...y al número de la trompeta y la cabra, es necesaria una larga experiencia previa, **unos empleados duchos en el difícil arte de tocarse los huevos**, unos pilotos y controladores con más morro que un oso hormiguero...

...Для цього знадобляться службовці, що **досягли успіхів у благородному ремеслі биття байдиків**, термінали, більше схожі на мурашники...

Omisión + adición:

« ...desde el ministro Arias-Salgado hasta el último subsecretario, **o lo que carajo sean...** » [97, p. 45].

« ...в якому ніхто - від міністра Аріаса-Сальгадо до останнього клерка - **ні чорта не розуміє в своїй справі ...** » [95, p. 49].

Neutralización:

« ...Pero lo mejor del asunto es la cortés, educadísima y refinada guasa con que los camareros se chotean de **las guiris**, so pretexto de mostrarse solícitos y ayudar » [97, p. 52].

« ...Забирайтеся в свій «МакБургер», **дурени!** Офіціанти поглядали на туристок і з ввічливою, витонченою, вишуканою насмішкою » [95, p. 56].

Jerga contextual:

« ...uno comprende que Madrid sea la inhabitable y vergonzosa **mierda de ciudad que es** » [97, p. 76].

« ...починаєш розуміти, чому наше місто **перетворилося на непридатний для життя бардак** » [95, p. 80].

Adición:

« Muchos abyectos **canallas** emplearon la navaja para cobrar el barato, segar vidas, marcar el rostro de mujeres indefensas o alardear de virilidad en el más infame aspecto de la palabra » [97, p. 95].

« Ніж - знаряддя убивць і **гонників**, небезпечна іграшка в руках відчайдушних забіяк » [95, p. 103].

Traducción descriptiva:

« (31) Lo anuncian en más de mil revistas, mostrando siempre un tipo con una pinta bárbara, **montado a caballo**, que salta una valla » [97, p. 152].

« Вони рекламують його приблизно в тисячі журналів, завжди показуючи якогось **гарячого пацана** на коні, що стрибає над парканом » [95, с. 156].

Así, se determinó que se utilizaron los siguientes métodos lingüísticos en la traducción del argot juvenil en español (ucraniano): métodos comparativos y comparativos que involucran estudios de traducción del texto.

## ANEXO B

Tabla 1.1.

Fraseologismos de frecuencia con la palabra riñón (нирки)

№	Fraseologismo	Traducción literal	Traducción al ucraniano	Método de traducción
47	Costar un riñón	Вартує нирки	Вартує дуже дорого	Equivalente léxico
48	En el riñón de España	В нирці Іспанії	В самому центрі Іспанії	Equivalente léxico
49	Gastar un riñón	Витрачати нирку	Витрачати багато грошей	Equivalente léxico
50	Partirse (quebrantar)se	Рвати нирки	Гнути спину, надриватися,	Fraseológico equivalente

	los riñones)		вкालювати	
51	Pegarse al riñón	Приліпитися до нирки	Бути ситим, вгодованим, калорійним	Equivalente léxico
52	Se pega poco al riñón una cosa	Мало приліпитися до нирки(якесь блюдо або продукт)	Цим не наїсишся!	Fraseológico equivalente
53	Tener bien cubierto (bien forrado) el riñón	Мати гарно прикриту нирку	Бути багатим; у нього грошей кури не клюють; бути захищеним	Fraseológico equivalente
54	Con el riñón bien cubierto	З гарно прикритою ниркою	З прибутком, з великими грошима	Equivalente léxico
55	Tener riñones	Мати нирки	Бути сміливим; бути небоязкого десятка; володіти силою духу, мужністю; мати яйця	Fraseológico equivalente